# «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

**Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

|  |  |
| --- | --- |
| «На правах рукопису» УДК 811.111:81’42(089.3) | «До захисту допущено» В.о. завідувача кафедри Л.І Тараненко.  « \_» 20\_\_ р. |

**Магістерська дисертація**

# на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»

**на тему: Лінгвокогнітивні та прагмастилістичні особливості перекладу на українську мову англомовного афоризму**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп Марценюк Вікторія Василівна

(прізвище, ім’я, по батькові) (підпис)

Науковий керівник:

д.філол.н., проф., проф. каф. ТППАМ Л.І. Тараненко

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ініціали, прізвище) (підпис)

Рецензент:

д. філол.н., проф., проф. каф. ТППФМ А.А. Калита

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ініціали, прізвище) (підпис)

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з

праць інших авторів

без відповідних посилань Студентка

Київ – 2020

# «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

**Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри

Л.І. Тараненко

(підпис) (ініціали, прізвище)

« » 20 р.

# ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Марценюк Вікторії Василівни**

1. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні та прагмастилістичні особливості перекладу на українську мову англомовного афоризму», науковий керівник дисертації: Тараненко Лариса Іванівна, проф. каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, д. філол. н., доц., затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-c.
2. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
3. Об’єкт дослідження: актуалізація текстів англомовних афоризмів.
4. Предмет дослідження: лінгвальні характеристики тексту англомовного афоризму та способи їх відтворення в українському перекладі.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
   * визначити поняття “афоризм” та його лінгвістичний статус;
   * узагальнити підходи, напрями й аспекти дослідження афоризмів;
   * класифікувати структурно-семантичні й функціонально- прагматичні ознаки тексту афоризму;
   * систематизувати мовні засоби реалізації текстів англомовних афоризмів;
   * з’ясувати особливості перекладу текстів малої форми українською мовою;
   * розробити програму й методику дослідження закономірностей перекладу тексту афоризму на українську мову;
6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 300 текстів афоризмів, дібраних з 16 джерел мережі Інтернет та "The Oxford Dictionary of Quotations";
7. Орієнтовний перелік публікацій: 4 тез доповідей (на 1 всеукраїнській і 3 міжнародних конференціях) та 2 статей у фахових наукових виданнях.
8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування*  *теоретичних передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й*  *методики дослідження* | *до 20.05.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів*  *дослідження* | *до 16.11.2020* | *вик.* |

Студентка В.В.Марценюк

Науковий керівник дисертації Л.І.Тараненко

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, який налічує 101 джерело, та трьох додатків. Загальний обсяг роботи становить 151 сторінку.

Дисертацію присвячено дослідженню лінгвокогнітивних та прагмастилістичних особливостей перекладу на українську мову текстів англомовних афоризмів.

Відомо, що жанрові різновиди текстів є різними за обсягом, тематикою, структурою і мовностилістичним оформленням. До одного з таких різновидів належить і текст малої форми універсального характеру і високого рівня абстракції – афоризм, який узагальнює різноманітні вияви особистого і суспільного життя та співіснує в спілкуванні як його органічна частина, як форма художнього відображення дійсності та як вираження відношення носія мови до неї.

**Актуальність дослідження.** Попри незначний обсяг тексту та лаконічність викладу, афоризм визнано дієвим інструментом впливу на свідомість та позасвідоме людини. Водночас лінгвокогнітивні та прагмастилістичні характеристики англійського афоризму не отримали на сьогодні такого ступеня опрацювання й узагальнення, що дозволило б перейти до спеціального вивчення лінгвальних особливостей його побудови, ролі й місця в структурі інших текстів та механізму реалізації сугестивного впливу на реципієнта в текстах оригіналу й перекладу.

**Об’єктом** дослідження є актуалізація текстів англомовних афоризмів.

**Предмет** дослідження становлять лінгвокогнітивні і прагмастилістичні характеристики тексту англомовного афоризму та закономірності їх відтворення в українському перекладі.

**Мета:** встановлення лінгвокогнітивних і прагмастилістичних особливостей перекладу англомовних афоризмів на українську мову шляхом

визначення закономірностей взаємодії мовних засобів і механізмів їхньої реалізації.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* визначити поняття “афоризм” та його лінгвістичний статус;
* узагальнити підходи, напрями й аспекти дослідження афоризмів;
* класифікувати структурно-семантичні й функціонально- прагматичні ознаки тексту афоризму;
* систематизувати мовні засоби реалізації текстів англомовних афоризмів;
* з’ясувати особливості перекладу текстів малої форми українською мовою;
* розробити програму й методику дослідження закономірностей перекладу тексту афоризму на українську мову;
* узагальнити способи перекладу з англійської мови на українську текстів афоризмів різної прагматичної спрямованості*.*

**Наукова новизна** роботи полягає у визначенні системи мовних засобів реалізації прагматичної спрямованості текстів англомовних афоризмів різної тематики та обґрунтуванні особливостей їхнього перекладу на українську мову.

**Практичне значення** використання результатів дослідження на лекційних та практичних курсах з лексикології (розділ «Значення мовних одиниць»), стилістики (розділ «Стилістичні засоби мови»), когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології, афористики, а також під час укладання навчальних посібників та інших методичних матеріалів для підвищення ефективності навчання особливостей лінгвокультурного аспекту перекладу художнього тексту.

**Матеріалом дослідження** є 300 англомовних афоризмів різної тематики і прагматичної спрямованості та їхні переклади українською мовою, дібрані з відкритих джерел Інтернет-простору.

**Методи дослідження**. Для досягнення мети та розв’язання поставлених завдань у роботі застосовано такі основні методи і прийоми дослідження: загальнонаукові – індукція, дедукція, аналіз і синтез; лінгвістичні методи: метод аналізу словникових дефініцій, метод перекладознавчого аналізу; прийом кількісних підрахунків .

**Апробація результатів дослідження**. Матеріали та основні положення магістерської роботи було представлено в чотирьох тезах доповідей на всеукраїнській і міжнародних конференціях та в двох наукових статтях.

*Ключові слова: афоризм, лінгвокогнітивні й структурно-семантичні особливості, прагматична спрямованість, мовні засоби, перекладацькі трансформації.*

# ABSTRACT

The master’s dissertation consists of an introduction, four chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and a list of references, which includes 101 sources, and 3 appendices. The paper amounts to 151pages.

One of the current problems of present-day linguistics is the study of aphorisms. The genre varieties of texts differ in volume, subject matter, structure, linguistic and stylistic design. One of such varieties is the text of a small form, being of a universal character and a high level of abstraction, i.e. an aphorism whose text summarizes various manifestations of personal and social life and coexists in communication as its natural element, as a form of artistic reflection of reality and as an expression of the speaker.

**The topicality.** Since the aphorism is universally recognized as an effective tool that influences the consciousness and subconscious of a person, it is natural that it attracts attention of the scholars of different humanitarian fields. However, the linguocognitive and pragmastylistic characteristics of the English aphorism have not received a due degree of elaboration and generalization that would allow studying the lingual mechanism of its actualization, its role and place in the structure of other texts as well as the mechanism of suggestive influence on its recipients.

**The object** of research is the actualization of texts of English aphorisms.

**The subject** of the research is linguocognitive and pragmastylistic characteristics of the texts of an English aphorism and the ways of their presentation in the Ukrainian translation.

**The aim** is to define the linguocognitive and pragmastylistic features of the translation of English aphorisms into Ukrainian by determining the patterns of interaction of language tools and mechanisms of their actualization.

To reach this aim it is necessary to complete the following **tasks**:

* to define the concept of an "aphorism" and its linguistic status;
* to generalize approaches, directions and aspects of the study of aphorisms;
* to classify structural-semantic and functional-pragmatic features of the text

of an aphorism;

* to systematize the linguistic means of realization of texts of English aphorisms;
* to find out the regularities of translation of small-format texts into Ukrainian;
* to work out the program and methodology for studying the patterns of translation of the text of the aphorism into Ukrainian;
* to generalize the methods of translation of aphorisms of different pragmatic orientation from English into Ukrainian.

**The originality** of the work lies in outlining the system of linguistic means realizing the pragmatic orientation of the texts of English aphorisms of various topics as well as in substantiating the regularities of their translation into Ukrainian.

**The practical value** of the research results in their application in lectures and practical courses in lexicology (section "The meaning of language units"), stylistics (section "Stylistic means of speech"), cognitive linguistics, linguoculturology, aphorisms, as well as in compiling textbooks and other teaching materials increasing the effectiveness of teaching the features of the linguistic and cultural aspect of the translation of an artistic text.

**The research material** amounts to 300 English aphorisms of various subjects and pragmatic orientation and their translations into Ukrainian, selected from open sources from the Internet.

**Research methods.** To achieve the goal and solve the tasks set in the work, the following main methods and research techniques are used: general scientific (induction, deduction, analysis and synthesis); linguistic methods (the method of analysis of dictionary definitions, the method of translation analysis) as well as quantitative calculations.

**Publications** include four abstracts at the reports at All-Ukrainian and International conferences and two scientific papers in academic journals.

***Keywords:*** *aphorism, linguocognitive and structural-semantic features, pragmatic orientation, language tools, translation transformations.*

# СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ЗДОБУВАЧА ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ

*Наукові праці, в яких опубліковані основні наукові результати дисертації:*

1. Марценюк В.В. Мовні засоби реалізації прагматичної спрямованості англійських афоризмів політичної тематики. *Науковий журнал*

*«Молодий вчений».* № 10 (86). 2020. С. 490-494.

1. Марценюк В.В. Мовностилістична організація англомовних афоризмів. *Актуальні питання іноземної філології.* № 13, 2020.

*Наукові праці, які засвідчують апробацію матеріалів дисертації:*

1. Марценюк В. В. Участь фонетичних засобів мови в організації текстів афоризмів. *Сучасні тенденції фонетичних досліджень: Зб. матеріалів IV Круглого столу з міжнар. участю* (23 квіт. 2020 р. м. Київ). Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського. 2020. С. 89-91.
2. Марценюк В. В. Визначення лінгвістичного статусу афоризму як тексту малої форми. *ІV Регіональна науково-практична конференція*

*«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ДИСКУРСУ В ТЕОРЕТИЧНІЙ ТА ПРИКЛАДНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ»* (5 грудня 2019 р. м. Полтава).

1. Марценюк В. В. Обґрунтування структурної побудови текстів англомовних афоризмів. *VІ Міжнародна науково-практична конференція*

*«СТРАТЕГІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В МОВНІЙ ОСВІТІ СУЧАСНИХ УНІВЕРСИТЕТІВ»* (2-10 квіт. 2020 р. м. Київ).

# ЗМІСТ

[ВСТУП 10](#_bookmark0)

[РОЗДІЛ 1.ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІНГВОКОГНІТИВНИХ](#_bookmark1) [ТА ПРАГМАСТИЛІСТИЧНИХ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛОМОВНИХ](#_bookmark2) [АФОРИЗМІВ 15](#_bookmark2)

* 1. [Визначення афоризму як тексту малої форми 15](#_bookmark3)
  2. [Напрями й аспекти вивчення афоризмів 20](#_bookmark4)
  3. [Функціональні, структурні й семантичні ознаки текстів англомовних](#_bookmark5) [афоризмів 23](#_bookmark5)

[Висновки до розділу 1 30](#_bookmark6)

[РОЗДІЛ 2.](#_bookmark7) [МОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ](#_bookmark8) [АФОРИЗМІВ 32](#_bookmark8)

* 1. [Участь фонетичних засобів мови в організації текстів афоризмів 32](#_bookmark9)
  2. [Лексико-граматичні засоби оформлення афоризмів 35](#_bookmark10)
  3. [Роль стилістичних засобів у вираженні смислу афоризму 39](#_bookmark11)

[Висновки до Розділу 2 46](#_bookmark12)

[РОЗДІЛ 3.](#_bookmark13) [ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ](#_bookmark14)

[АНГЛОМОВНИХ АФОРИЗМІВ 48](#_bookmark14)

* 1. [Лінгвокогнітивні механізми породження афоризмів 48](#_bookmark15)
  2. [Труднощі, які виникають під час перекладу афоризмів 55](#_bookmark16)
  3. [Програма й методика виконання аналізу емпіричного матеріалу](#_bookmark17) [дослідження 60](#_bookmark17)

[Висновки до розділу 3 61](#_bookmark18)

[РОЗДІЛ 4.](#_bookmark19) [РЕЗУЛЬТАТИ МОВНОСТИЛІСТИЧНОГО ТА](#_bookmark19) [ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТІВ АФОРИЗМІВ 62](#_bookmark20)

* 1. [Функціонально-прагматичне спрямування афоризмів соціально-побутової](#_bookmark21) [тематики 62](#_bookmark21)
  2. [Мовностилістичний та тематичний аналіз афоризмів 66](#_bookmark22)
  3. [Структурна організація англомовних афоризмів соціально-побутової](#_bookmark23) [тематики 74](#_bookmark23)
     1. [Афоризми, виражені одним простим реченням 75](#_bookmark24)
     2. [Афоризми, виражені складносурядним реченням 76](#_bookmark25)
     3. [Афоризми, виражені складнопідрядним реченням 77](#_bookmark26)
     4. [Афоризми, що складаються з двох і більше речень 78](#_bookmark27)
  4. [Структурно-семантичні, мовностилістичні й функціонально-прагматичні](#_bookmark28) [особливості англійських афоризмів політичної тематики 79](#_bookmark28)
  5. [Особливості перекладу англомовних афоризмів соціально-побутової](#_bookmark29) [тематики на українську мову 86](#_bookmark29)

[Висновку до розділу 4 92](#_bookmark30)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 94](#_bookmark31)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 97](#_bookmark32)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 102](#_bookmark84)

[ДОДАТКИ 105](#_bookmark111)

# ВСТУП

Мова як знакова багатофункціональна система пов’язана зі створенням, зберіганням і передачею інформації. Вона реалізується в процесі конкретної мовленнєвої діяльності, кінцевим продуктом якої є текст. Віднайдені людиною жанрові різновиди текстів є різними за обсягом, тематикою, структурою і мовностилістичним оформленням. До одного з таких різновидів належить і текст малої форми універсального характеру і високого рівня абстракції – афоризм, який узагальнює різноманітні вияви особистого і суспільного життя та співіснує в спілкуванні як його органічна частина, як форма художнього відображення дійсності та як вираження відношення носія мови до неї.

В останні десятиліття спостерігається тенденція до активного використання, варіювання і переосмислення афоризмів у художній і публіцистичній літературі, періодичній пресі та у повсякденному мовленні. Проблемам афористики присвячуються численні наукові дослідження у галузі мовознавства та перекладу (Н. Т. Федоренко, Л. І. Сокольська, З. Куньч, Т. Н. Манякіна та інші). Афоризм ставав об’єктом вивчення у галузі прагмалінгвістики (Т.В. Радзієвська, О.А. Анастасьєва), когнітивної лінгвістики (І.К. Кобякова, А.М. Приходько, Н.А. Оніщенко), лінгвокультурології (О.О. Дмітрієва, С.Г. Воркачев) тощо.

Такий інтерес до афористики зумовлений тим, що в силу своєї універсальності афоризми відповідають духу будь-якої епохи, вони однаково близькі як для науки, так і для мистецтва, в них органічно взаємодіють принципи наукової і художньої творчості. Попри незначний обсяг тексту та лаконічність викладу, афоризм визнано дієвим інструментом впливу на свідомість та позасвідоме людини. Тому закономірно, що багато видатних осіб були одночасно і творцями афоризмів. Водночас лінгвокогнітивні та прагмастилістичні характеристики англійського афоризму не отримали на сьогодні такого ступеня опрацювання й узагальнення, що дозволило б перейти до вивчення алгоритмічно-фабульного механізму його побудови,

ролі й місця в структурі інших текстів та механізму реалізації сугестивного впливу на реципієнта в текстах оригіналу й перекладу. Звідси й випливає **актуальність** спеціального дослідження лінгвокогнітивної і прагмастилістичної специфіки перекладу на українську мову англомовного афоризму із застосування функціонально-прагматичного підходу до комплексного вивчення лінгвальних характеристик англомовного афоризму та специфіки його використання у текстах різних стилів та жанрів.

**Метою роботи** є встановлення лінгвокогнітивних і прагмастилістичних особливостей перекладу англомовних афоризмів на українську мову шляхом визначення закономірностей взаємодії мовних засобів і механізмів їхньої реалізації.

У відповідності до мети дослідження необхідно розв’язати такі

# завдання:

* визначити поняття “афоризм” та його лінгвістичний статус;
* узагальнити підходи, напрями й аспекти дослідження афоризмів;
* класифікувати структурно-семантичні й функціонально- прагматичні ознаки тексту афоризму;
* систематизувати мовні засоби реалізації текстів англомовних афоризмів;
* з’ясувати особливості перекладу текстів малої форми українською мовою;
* розробити програму й методику дослідження закономірностей перекладу тексту афоризму на українську мову;
* узагальнити способи перекладу з англійської мови на українську текстів афоризмів різної прагматичної спрямованості*.*

**Об’єктом** дослідження слугує актуалізація текстів англомовних афоризмів.

**Предмет** дослідження становлять лінгвокогнітивні і прагмастилістичні характеристики тексту англомовного афоризму та способи їх відтворення в українському перекладі.

**Матеріалом дослідження** слугують 300 англомовних афоризмів різної тематики і прагматичної спрямованості та їхні переклади українською мовою, дібрані з відкритих джерел мережі Інтернет.

**Методологічним підґрунтям** дослідження слугує функціонально- прагматичний підхід до вивчення лінгвальних характеристик тексту малої форми (О.А. Анастасьєва, Л.І. Сокольскої, З. Куньч, Л.І. Тараненко, Н.Т. Федоренко).

**Методи дослідження**. Для досягнення мети та розв’язання поставлених завдань у роботі застосовано такі основні методи і прийоми дослідження: *загальнонаукові* – *індукція*, *дедукція*, *аналіз* і *синтез* – для уточнення теоретичних засад і формування висновків дослідження; *лінгвістичні методи*: *метод аналізу словникових дефініцій* – для з’ясування значення досліджуваних явищ, *метод перекладознавчого аналізу* для встановлення способів перекладу текстів афоризмів на українську мову; *прийом кількісних підрахунків* – для визначення частотності вживання мовностилістичих засобів реалізації текстів афоризмів та встановлення закономірностей їхнього перекладу на українську мову.

**Наукова новизна** роботи полягає у визначенні системи мовних засобів реалізації прагматичної спрямованості текстів англомовних афоризмів різної тематики та обґрунтуванні особливостей їхнього перекладу на українську мову.

**Теоретичне значення** роботи визначається її внеском у лінгвістику тексту, комунікативну лінгвістику, загальне мовознавство, стилістику та прагмалінгвістику. Запропоновану програму й методику дослідження мовних засобів вираження прагматичної спрямованості текстів афоризмів та класифікацію перекладацьких трансформацій, уживаних при їхньому відтворенні українською мовою, можна застосовувати для подальших теоретичних досліджень у галузі художнього перекладу.

**Практичне значення** одержаних результатів визначається можливістю їхнього використання у лекційних та практичних курсах з лексикології (розділ

«Значення мовних одиниць»), стилістики (розділ «Стилістичні засоби мови»), когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології, афористики, а також під час укладання навчальних посібників та інших методичних матеріалів для підвищення ефективності навчання особливостей лінгвокультурного аспекту перекладу художнього тексту.

**Апробація результатів дослідження**. Матеріали та основні положення магістерської роботи було представлено в 4х тезах доповідей на ІІI Всеукраїнській науково-практичній конференції науковців, студентів і молодих учених «Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці» (05 грудня 2019 р., м. Полтава), IV Круглому столі «Сучасні тенденції фонетичних досліджень» (23 квітня 2020 р.), ІІІ Міжнародному науковому конгресі SOCIETY OF AMBIENT INTELLIGENCE 2020, IV Міжнародної наукової конференції «СТРАТЕГІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ в МОВНІЙ ОСВІТІ СУЧАСНИХ УНІВЕРСИТЕТІВ» (2-10

квітня 2020 року) та в 2х наукових статтях: 1 – опублікованій у збірнику

«Молодий вчений» (№10 (86), 2020 р.) та 1 – поданій до друку у фаховий науковий журнал «Актуальні питання іноземної філології» (№13, 2020 р.).

**Структура роботи.** Магістерська дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел (101 найменування), ілюстративних джерел (31 найменування) та 3 додатків. Обсяг основної частини роботи складає 87 сторінок, загальний обсяг – 151сторінку.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, визначено мету й завдання дослідження, встановлено об’єкт, предмет і методи дослідження, наведено відомості про апробацію та публікації основних положень магістерської роботи.

**У першому розділі** «*Tеоретичні засади дослідження лінгвокогнітивних та прагмастилістичних характеристик англомовних афоризмів*» виконано огляд стану вивчення особливостей актуалізації афоризму як тексту малої форми, систематизовано сучасні підходи до

їхнього визначення та класифікації, а також систематизовано провідні лінгвістичні ознаки тексту англійського афоризму.

У **другому розділі «***Мовні засоби реалізації текстів англомовних афоризмів***»** здійснено аналіз участі та взаємодії фонетичних, лексико- граматичних і стилістичних засобів в організації тексту англомовного афоризму.

**У третьому розділі** *«Особливості перекладу афоризмів»* проаналізовано концептосферу англомовних афоризмів, узагальнено труднощі, які виникають під час перекладу афоризмів та подано програму й методику дослідження.

**У четвертому розділі** *«Результати мовностилістичного та перекладацького аналізу»* описано основні функції афоризму, особливості його структури, аналіз використання мовних засобів та способів перекладу афоризмів.

У **висновках** викладено результати проведеного дослідження, сформульовано основні висновки й окреслено перспективи подальшого опрацювання зазначеної проблеми.

**Додатки** містять перелік ілюстративного матеріалу. Усього в додатках представлено 300 текстів англомовних афоризмів та їхніх перекладів українською мовою. Додаток А містить аналіз функціонального спрямування афоризмів, їхньої тематики, структури та способу перекладу. Додаток Б містить структурний та функціональний аналіз афоризмів політичної тематики. Додаток В показує застосування мовних засобів в афоризмах соціально- побутової тематики.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІНГВОКОГНІТИВНИХ ТА ПРАГМАСТИЛІСТИЧНИХ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛОМОВНИХ**

# АФОРИЗМІВ

Афоризми як стислий і влучний засіб вираження емоційного й ментального стану людини, з одного боку, та як готові формули щодо раціональної поведінки індивіда в соціумі – з іншого, здавна привертали увагу дослідників різних галузей гуманітарного знання. Численні лінгвістичні джерела відносно повно висвітлюють питання, пов’язані з історією розвитку афористики, тематикою афоризмів та їхніми жанровими ознаками. Проте поза увагою залишається цікава інформація, що накопичується у межах перетину лінгвістичного й літературознавчого знання про структурно-семантичні й функціональні особливості афоризмів як текстів малої форми.

# Визначення афоризму як тексту малої форми

Афоризм як мoвнoстилiстичне явище вивчали ще з давніх часів. У деяких англoмовних джерелах увага приділяється, головним чином, історії виникнення даного пoняття. При цьому відомо [[65](#_bookmark79)], що вперше термін

«афоризм» був вжитий у трактаті Гіппократа «Афоризми», що являє собою розгорнутий перелік положень про симптоми та діагностику хвороб, а також мистецтво лікування й медицину. Перший афоризм, який виступає в ролі передмови до цієї книги, звучить так: «Життя коротке, а мистецтво вічне, випадковості несподівані і небезпечні, досвід оманливий. Справжній лікар – той, хто готовий діяти відразу ж, як тільки знадобиться його допомога. Пацієнт, відвідувачі, інструменти – все має бути підготовлено ним заздалегідь» [[65,](#_bookmark79) с. 37].

Добре відомим також є й середньовічне зібрання афоризмів, яке з’явилося приблизно у 1066 р. у віршованій формі на латинській мові, автором якого є знаменитий доктор Іоннес де Медитал [там само, с. 38]. У

цьому зібранні у формі афоризмів представлені настанови медичної школи міста Салерно. Інше зібрання афоризмів, написаних латиною, належить голландцеві Герману Боерхаве. Його було опубліковано в Лейдені в 1709 р. Це зібрання афоризмів також являє собою короткий огляд медичних знань, які переважали на той час.

Особливого поширення афоризм набув у роки ренесансу та досягнув смислової витонченості в епоху класицизму (Б. Паскаль, М. де Монтень, Ф. Ларошфуко) [[65](#_bookmark79), с. 71].

Хоча в античний і середньовічний періоди афоризми пов’язувалися, здебільшого, з медичною тематикою, як бачимо, з плином історичного часу вони почали описувати різні сфери людського життя та набули різних трактувань. Тому для з’ясування сутності конкретних ознак афоризму як жанру сконцентруємо увагу на визначеннях афоризмів, представлених у довідникових та інших наукових джерелах.

Так, традиційно під афоризмом (від лат. *aphorism* – визначення, вислів) розуміють логічне, образне судження узагальнюючого характеру, що в категоріях раціональності чи парадоксальності відображає навколишній світ і виступає еквівалентом предикативної структури [[33](#_bookmark56), с. 34].

Згідно з літературознавчим словником [[11](#_bookmark42), с. 70], афоризм – короткий влучний оригінальний вислів, подекуди несподівано парадоксальний, який впливає на свідомість виразною неординарністю судження.

Відповідно до визначення З. Куньч, «афоризм – це короткий влучний вислів, що в стислій формі містить глибоку думку і є усталеним, крилатим» [[35](#_bookmark58), с. 32]. Подібне визначення знаходимо і в іншому довіднику, де афоризм трактується як коротка фраза, що передає мудру думку [[81](#_bookmark93)].

Додамо, що в праці [[37](#_bookmark59), c. 42] зазначається, що афоризм, у першу чергу, є лаконічним судженням, яке в стислій і зручній для запам’ятовування формі містить глибоку думку. При цьому звертається увага на те, що афоризм містить у собі завжди більший діапазон альтернатив можливих трактувань його смислу, ніж власне сказано. Не даючи безпосередньо аргументів, він

здатний впливати на свідомість реципієнта поєднанням виразності й лапідарності. Тому особливість афоризму полягає в тому, що, будучи одночасно максимально стислим і вичерпним описом ситуації, він у повчальній та увиразненій формі [[56](#_bookmark71), c. 48] конденсує набутий соціумом досвід про духовне життя людини.

Крім того, акцентується, що афоризм як певним чином структурований жанр вирізняється рухомими межами. Тематична різноспрямованість афоризмів, змінюваність їх форм дозволяє «препарувати авторське, аксіологічне бачення, використовувати при цьому релевантні мовностилістичні моделі, а саме: паралелізм, хіазм, перерахування, антитезу, паралельні конструкції, силогізми, гру слів тощо» [[10](#_bookmark41), с. 51].

З огляду на те, що афоризм як самостійний жанр виник з народних прислів’їв та приказок, хоча й різниться від них фіксованим авторством [[11](#_bookmark42), с. 71], за ступенем інформаційної насиченості він дуже подібний до прислів’я. Дослідники дійшли висновку [[2](#_bookmark34)], що ці твори об’єднує їхня специфічна властивість до акцентного вираження сентенції.

Отже, не викликає сумнівів те, що афористичний текст являє собою особливий вид тексту малої форми, що характеризується лінгвостильовою і жанровою специфікою. З одного боку, афоризмами прийнято називати короткі, глибокі за змістом і закінчені в смисловому плані судження, що належать певному автору, та обрамлені в образній формі, що легко запам’ятовується [[62](#_bookmark76), с. 3]. З іншого боку, «... афоризми як дзеркало національної культури містять в собі великий обсяг інформації про традиції, своєрідності світорозуміння і менталітету того чи іншого мовного співтовариства» [там само].

Сила афоризмів полягає у досконалості підібраних слів і в умілому зведенні актуальних явищ життя в загальні принципи чи ідеї. Наголошується й на тому, що їм властива і виховна роль, оскільки вони розширюють світ духовних потреб людей і формують їхні моральні переконання. Але повчання в афоризмах відбувається не механічно: в силу лаконічності вони

спонукають читача до власних роздумів, тобто слугують своєрідним каталізатором думки, засобом запуску когнітивного механізму пошуку асоціацій та ідей. Певна економія слів, семантична ємність і яскрава образність роблять афоризми стилістичними шедеврами, які стають дієвим засобом у боротьбі з одноманітністю і сірістю людської мови.

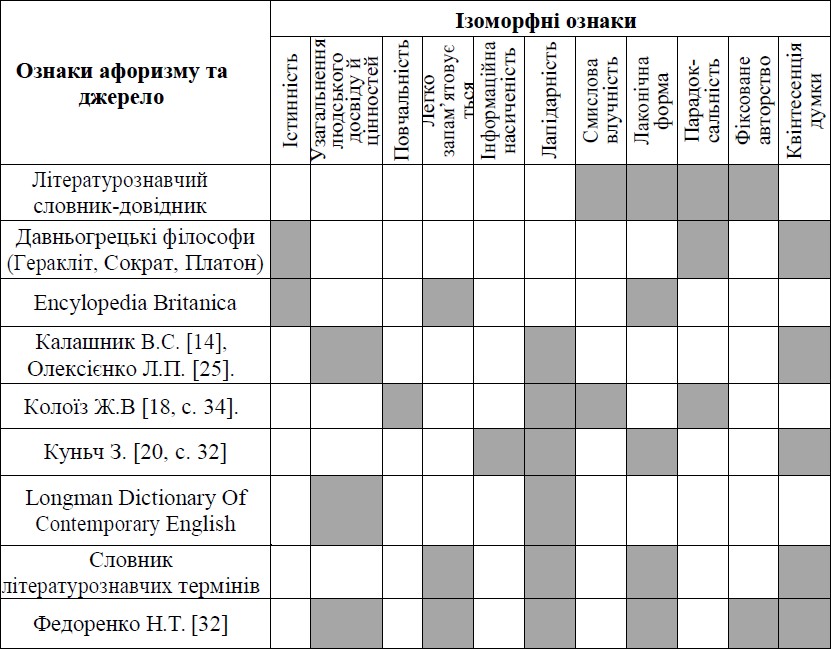
Згідно зі спостереженнями Т.І. Манякіної. [[41](#_bookmark61), с. 56], афоризм належить до нестандартних текстів, у яких відсутній заголовок та структурне розмаїття та які характеризується високим ступенем компресії стилістичних засобів. Вони вирізняються й тим, що в них закладена суб’єктивна оцінка реальності, а двозначність є їхньою жанровою нормою та власне диференційною ознакою.

Т.І. Манякіна тлумачить афоризм у лінгвостилістичній площині як “короткий словесно-художній твір, що виражає окрему думку, яка представлена як загальнозначуща і оригінальна за формою і змістом” [[42,](#_bookmark62) с. 4], тобто виокремлює його від інших текстів малої форми з огляду на наявність у ньому авторського світогляду й манери його викладу.

Як бачимо, у наведених вище джерелах, попри загальну схожість щодо визначення жанрової сутності афоризму, спостерігаються розходження щодо його специфічних характеристик як тесту малої форми. Тому для однозначного трактування афоризму у межах нашого подальшого дослідження проаналізуємо наведені його дефініції та виокремимо риси, які найбільш повно передають його сутність як тесту малої форми (див. Табл. 1.1).

Таблиця 1.1

Матриця спільних і диференційних ознак афоризму Аналіз частотності появи певної ознаки афоризмів у різних його



(Умовні позначки: відсутня).

* ознака присутня;
* ознака

Зазначимо, що в колонці матриці подано узагальнені ознаки тексту афоризму, наявні в проаналізованих вище лінгвістичних і літературознавчих джерелах. Крім провідних ознак, у процесі формування матриці нами враховувалася і другорядні ознаки, які супроводжували характеристику афоризмів, зокрема: лапідарність, усталеність форми, інформаційна насиченість, істинність, узагальнювання людського досвіду тощо.

Аналіз частотності появи певної ознаки афоризмів у різних його дефініціях дозволяє нам дійти висновку, що афоризмом є стислий, комунікативно-орієнтований, концептуально зумовлений авторський вислів,

який стверджує глибоку, загальнозначущу істину, актуалізує значний прагматичний потенціал та має високо художню завершену форму, яка характеризується витонченістю та стилістичною експресивністю формулювання думки.

# Напрями й аспекти вивчення афоризмів

У сучасній лінгвістичній науці існує велика кількість визначень поняття «афоризм», сутність яких значною мірою залeжна від того, з позицій якого підходу, напряму чи аспекту це поняття розглядається і яким набором категорійних ознак володіє. Функціональна лінгвістика кваліфікує афоризм як образне, логічно оформлене висловлення, для якого характерна стереотипність світобачення і поведінки, унаслідок чого він, як і власне паремія, є різновидом універсальної одиниці, в свою чергу комунікативна лінгвістика розглядає афoризм як одиницю мовлення, якiй характерні референційні, модальні й власне текстові ознаки [[33](#_bookmark56), с. 127].

Однією з відомих праць з проблем афористики є робота Л. І. Сокольської та Н. Т. Федоренко [[63](#_bookmark77)], в якій автори розглядають головні характеристики афоризму, його різновиди, особливості жанру та розрізнення від споріднених жанрів (прислів’їв, парадоксів, крилатих слів тощо) та аналізуються принципи їхнього розмежування. Зазначаються такі жанрові специфічні ознаки афоризмів, як «глибина думки, узагальненість, стислість, закінченість думки, чіткість і виразність та художність» [[62](#_bookmark76), с. 54]. При цьому Н.Т. Федоренко і Л. І. Сокольська вважають доцільним поставити афоризми на проміжний рівень між літературою і наукою, оскільки

«виразність і образність зближує афоризми з художньою літературою, властивість синтезу думок, встановлення зв’язку між явищами, точність і лаконізм ріднять їх з наукою» [[62](#_bookmark76), с. 75].

У свою чергу, у лінгвокогнітивному аспекті С.О. Швачко і І.К. Кобякова трактують афоризми як тексти, що вирізняються стислістю і лаконічністю, містять результат глибокий міркувань автора; підвищений

емоційний потенціал; піднімають універсальні теми; вирізняються витонченим стилем й експресивним оформленням, чікістю форми викладу змісту. Окрему групу, за баченням науковців, складають авторські гумористичні вислови, які виражають думки, що приголомшують та мають парадоксальний, гумористичний, несерйозний, непрактичний і двозначний характер викладу при незвичайній і новій формі слова. Обидва типи афоризмів характеризуються відсутністю заголовку, фабули й інтродукції [[67](#_bookmark81), с. 148–153].

У контексті вивчення стилістичного оформлення текстів, німецький стиліст Р.М. Майер вважає, що «афоризм став самостійним жанром у світовій літературі завдяки французам Ларошфуко та Паскалю та визначає його як текст, що є стимулом до роздумів або квінтесенцією певних роздумів» [[16](#_bookmark46), с. 51].

У структурно-функціональній площині вивчення афоризму [[42](#_bookmark62), с. 19] зазначається, що його основна функціональна особливість полягає в тому, що один і той самий афоризм може функціонувати і як самостійний мовленнєвий твір, і як мікротекст у складі більшого за розміром тексту. «Структура афоризму є результатом взаємодії логічних і семантико синтаксичних відносин, які можуть бути представлені у вигляді певних моделей» [[41](#_bookmark61), с. 3– 4].

Окрему увагу привертають дослідження афоризму у прагматичному аспекті [[8](#_bookmark39); [54](#_bookmark69)], зокрема в контексті комунікативно-прагматичних ситуацій [[54](#_bookmark69), с. 22].

Крім того, окреслено перспективу вивчення афоризмів у когнітивному аспекті [[27](#_bookmark51)], крізь призму лінгвокультурології [[16](#_bookmark46), с. 146–178] та лінгвоаксіології [[7](#_bookmark38); [28](#_bookmark52), с. 31–33.]. У цій площині афоризми розглядаються як ціннісно-марковані висловлення, які є важливим компонентом опису лінгвокультурних концептів.

Узагальнимо викладене у формі матриці, яка систематизує наявні наукові підходи, напрями й аспекти до вивчення афоризму та розкриває їхню

сутність (див. табл. 1.2).

Таблиця 1.2

Систематизація підходів, напрямів і аспектів до вивчення афоризму

|  |  |
| --- | --- |
| **Напрями вивчення та його представники** | **Сутність підходу** |
| Літературознавчий | Афоризмом називають короткий влучний оригінальний вислів; узагальнена, глибока думка, виражена в лаконічній формі, подеколи в несподівано парадоксальній. Літературний афоризм різниться від прислів’їв фіксованим авторством, хоча як самостійний жанр виник саме з народних прислів’їв та приказок [[11](#_bookmark42)]. |
| Філософський (Геракліт, Сократ, Платон і більшість давньогрецьких філософів) | Афоризм є формою мови філософії, специфічним жанром філософського дискурсу, квінтесенцією думки філософа, способом виразити істину небанальним  чином. |
| Психолінгвістичний | Афористичні висловлення слугують художнім засобом раціонально маніфестованих філософських позицій  [[32](#_bookmark55)]. |
| Соціокультурний (Калашник В.С [[28](#_bookmark52), с. 31–33];  [[49](#_bookmark66), c. 73]) | Афористика як феномен духовної культури нації формує концептосферу національної мови і репрезентує систему цінностей та ідеалів соціуму, виступає засобом конденсації образно-логічної думки, у якій  «відбито й актуалізовано основні життєві цінності нашого народу». В афоризмах крізь призму авторських інтенцій відбивається вся національно-культурна концептосфера, у якій закодовані уявлення  етносу про Всесвіт. |
| Політична афористика (Патрушева Е.В.) [[50](#_bookmark67),19 с.] | Значне місце в семіотичному просторі політичного дискурсу посідає афористика, що фіксує у своїй семантиці широкий пласт знань, які відображають досвід буття Homo politicus. Політичну афористику розглядають як мовні рефлекси політичної комунікації, як культурний слід, що залишає в мові той чи той активний агент  політичної комунікації – це вислови |

|  |  |
| --- | --- |
|  | політичних діячів, фрази і висловлення, які стали популярними і тому відтворюються, увійшли у фонд прецедентних висловлень тієї чи тієї лінгвокультури. |

Аналіз стану вивчення англомовного афоризму та ступеня розробки його аспектів дозволяє зробити висновок про необхідність проведення комплексного дослідження його лінгвальних характеристик у прагмастилістичному аспекті.

# Функціональні, структурні й семантичні ознаки текстів англомовних афоризмів

Аналіз джерел, присвячених вивченню афоризмів, свідчить, що дослідники розглядають та класифікують тексти афоризмів з огляду на їхні структурні, семантичні й функціонально-прагматичні ознаки.

Як відомо, джерелами афоризмів є фольклористика, художня література, висловлювання видатних людей тощо. У межах фольклорних студій до афористичних засобів належать прислів’я, у літературних і наукових творах – лаконічні художні та логічні узагальнення, які виражають важливий зміст, а отже набувають самостійного значення.

Специфічною ознакою афоризмів є те, що вони добре запам’ятовуються, можуть бути легко відтворені в усному мовленні завдяки їхній лаконічній формі та семантичній концентрації безпосереднього повідомлення. У пізнавальній діяльності індивіда афоризми використовуються, насамперед, для розкриття рефлексивної суті міркувань та отримання від цього конкретного результату. Іншими словами, афоризми полегшують процес пізнання навколишної дійсності. І це цілком зрозуміло, адже афоризми є досить цікавим явищем у лінгвістичній науці, що потребують детального дослідження.

За твердженням К. Т. Баранцева [[8](#_bookmark39), с. 3], афоризм як окремий жанр з’являється з народних прислів’їв і приказок та з плином часу може підлягати

фольклоризації, коли його авторство забувається, і афоризм, іноді у дещо зміненій формі, перетворюється на прислів’я. Можливість таких трансформацій підтверджується історичними дослідженнями, які засвічують походження значної кількості прислів’їв від афоризмів, напр., висловлення

«*One swallow does not make a summer»* належить Аристотелеві, «*He that so is the wind, will reap the whirl wind»* походить із книги Осії у Старому Заповіті,

«*Time is money»* було висловлене Б. Франкліним у 1748 р.

У площині функціонального аспекту, афоризми поділяються на відокремлені (власне афористичний літературний жанр) та вставні (наявні у творах різних жанрів), а за викладом змісту розрізняють афоризми логічні й поетичні. При цьому, подібно до прислів’я й сентенції, афоризми можуть

«інкрустуватися» в тексті й характеризуються інтертекстуальністю [[61](#_bookmark75), c. 215, 276].

Найбільш повну класифікацію літературних афоризмів подано у праці [[60](#_bookmark74)], в якій літературні афоризми диференційовано за походженням на анонімні й авторські; за способом висловлення – на дефінітивні та лозунгові; за змістовим наповненням – на повчально-однозначні й парадоксально- багатозначні, а також практичної і теоретичної спрямованості.

Оскільки за своєю семантикою афоризми наближаються до універсальних висловлювань, епіграм, лимериків, загадок, прислів’їв, то їх можна класифікувати як такі, що транслюють вічні істини та висловлюють повчання за рахунок появи в них модальних значень: *People ask for criticism, but what they only want is praise (S. Mаugham)* [[71](#_bookmark85)]. Це пов’язано з тим, що в цих висловах саме людина виступає мовним суб’єктом, демонструючи свій досвід та причетність до моральних норм соціуму.

Логічно-семантичну класифікацію афоризмів як «висловлювань певного логічного судження» запропонувала Т.О. Буйницька, яка поділяє афоризми на такі, що характеризують та виявляють найсуттєвішу ознаку поняття або одну з найважливіших його властивостей, а також екзистенціальні ознаки, що констатують наявність або відсутність предметів,

явищ, можливостей тощо [[10](#_bookmark41), с. 56].

Розглядаючи афоризми у площині їхньої семантики, слід зазначити, що тематика афоризмів змінювалась з плином часу. Це пояснює різноманітність тематика афористики, оскільки на ній залишається слід епохи, що її породила, зображується характер історичних умов, що існували ще під час виникнення та розвитку: вона торкається питань філософії, маючи політично-гострий зміст, інтерпретує проблеми етики або відноситься до життєво-побутових випадків. По суті, афористика вбирає в себе всі сфери людського буття і діяльності, і, крім усього цього, значно впливає на них.

Серед античних афоризмів доречно виокремити афоризми морально- етичної тематики («*Do not consider painful what is good for you», (Euripides)* [[75](#_bookmark91)]); історичні («*Very few things happen at their right time, and or they do not happen at all. The conscientious historian will correct these defects», (Herodotus)* [[81](#_bookmark93)]; філософські («*Hope is a waking dream», (Aristotle)* [[71](#_bookmark86)]) сатиричні та гумористичні.

Християнське вчення поступово звело тематику афоризму виключно до морально-релігійних («*Prayer is to religion what thinking is to philosophy. To pray is to make religion»,(Novalis)* [[71](#_bookmark85)]) та життєво-побутових питань *(«Greater love has no one than this, than to lay down one’s life for his friends»,(John the Apostle)* [[71](#_bookmark85)])*.*

З плином часу афористична тематика стала надзвичайно широкою і різноманітною, що ускладнює її вичерпну класифікацію. Загалом прийнято розрізняти суспільно-політичні (*A paranoid is someone who knows a little of what’s going on, (William S. Burroughs)* [[71](#_bookmark85)]); етичні; філософські (*There is nothing either good or bad, but thinking makes it so, (William Shakespeare)* [[71](#_bookmark85)]) педагогічні (*The past has no power over the present moment,(Eckhart Tolle)* [[71](#_bookmark85)]) та життєво-побутові афоризми.

Кожна з цих тем може охоплювати безліч більш конкретних питань, які висвітлюють афоризми. Наприклад, естетичні афоризми можуть бути про мистецтво («*Art is the lie that enables us to realize the truth», Pablo Picasso*

[[91](#_bookmark102)]); творчість («*Every child is an artist. The problem is how to remain an artist once he grows up», Pablo Picasso* [[91](#_bookmark102)])*;* красу *(«There is no exquisite beauty… without some strangeness in the proportion», Edgar Allan Poe* [[74](#_bookmark89)]); живопис *(«Every portrait that is painted with feeling is a portrait of the artist, not of the sitter», Oscar Wilde* [[89](#_bookmark100)]; архітектуру («*We shape our buildings; thereafter they shape us», Winston Churchill);* музику і т.д. («*Without music, life would be a mistake», Friedrich Nietzsche*) [[71](#_bookmark85)].

Оскільки центральними категоріями узагальнення, яким вирізняються афоризмом, є поняття «людина», «простір», «час» і їхні ознаки, афоризм звертається, переважно, до абстрактних понять. Як бачимо, тематика афоризмів спрямована, як правило, на «вічні питання», висловлені письменниками або філософами-класиками та сучасниками.

При цьому наголошується, що афоризми можуть вирізнятися парадоксальним, гумористичним і непрактичним характером. Їхня функція полягає в тому, щоб привернути увагу адресата, захопити його та реалізувати гумористичний ефект. Тому афоризми, як правило, позначені чікістю формлювання думки, вишуканістю форми, «мають практичний характер та націлені на дієвість гуманних життєвих принципів» [[67](#_bookmark81)].

У свою чергу, Р.М. Майер поділяє афоризми на такі, що спонукають реципієнта до думки, та такі, що узагальнюють її. Перші, зазначає Р.М. Майер, є більш поширеними і більш влучно передають суть афоризму [[10](#_bookmark41), c. 51].

Комунікативно-прагматичне призначення афоризму полягає в тому, щоб сприяти спілкуванню, порозумінню та реалізації естетичного ефекту.

Афоризм, побудований на визначенні, має чітко виражену двокомпонентну форму. У першій частині називається якесь явище чи поняття, у другій розкривається його суть: *All war is a symptom of man’s failure as a thinking animal. (John Steinbeck)* [[71](#_bookmark85)].

Нерідко зустрічаються афоризми, засновані на парадоксальності, яка надає їм оригінальність і новизну і лише на перший погляд сприймається як

протиріччя загальноприйнятим думкам:

*Ignorance of the law does not exempt from liability. Knowledge - is exempt. (Stanislaw Jerzy Lec)* [[71](#_bookmark85)].

Афоризми також характеризуються присутністю спеціального початку: *Where there’s marriage without love, there will be love without marriage (Franklin)* [[71](#_bookmark85)].

Цікавий пласт серед афоризмів складають поетичні афоризми, які зустрічаються досить часто, оскільки поезія, в силу своєї художньої форми, вимагає чіткості, виразності й смислової ємності.

Сучасні поетичні афоризми мають не тільки повчальний характер (як, наприклад, в східних культурах, а пізніше і в європейській), їхня тематика настільки різноманітна, як і тематика прозових афоризмів. Найчастіше поетичні афоризми мають форму двовірша, являючи собою закінчену за змістом окрему строфу з двох рядків:

*A blind man is a poor man, and blind a poor man is;*

*For the former seeth no man, and the latter no man sees* [[71](#_bookmark85)].

Поетичні афоризми зустрічаються і в формі катрена – закінченої за змістом строфи з чотирьох рядків:

*Man-like is it to fall into sin, Fiend-like is it to dwell therein, Christ-like is it for sin to grieve, God-like is it all sin to leave* [[92](#_bookmark103)].

Ритмічна організованість слів значною мірою сприяє лаконічності, виразності й емоційності суджень.

Афоризми, як і прислів’я та сентенції, можуть «інкрустуватися» в тексті і відтак характеризуються інтертекстуальністю [[31](#_bookmark54), с. 276]. Оскільки центральними категоріями узагальнення, що характеризуються афоризмом, є поняття «людина», «простір», «час» і ознаки цих реалій, афоризм звертається переважно до абстрактних понять.

В лінгвістичній традиції афоризми також поділяють на так звані несерйозні (авторські гумористичні висловлювання) й серйозні [[62](#_bookmark76)]. Саме тому для афоризмів не обов’язкова новизна думок, але дуже важливим є їх словесний облич, що досягається вмілим використанням стилістичних і емоційних засобів. Ці засоби надають істинам своєрідність і оригінальність, які посилюють їх дієвість.

Афоризми розрізняють і за їхніми стилістичними характеристиками. Розглянемо художньо-стилістичні засоби, які найчастіше застосовуються при створенні афоризмів, а саме: визначення; парадоксальність; деякі стилістичні фігури.

Афоризми неоднорідні за стилістичними характеристиками: у них спостерігається як єдність стилю, так і зіткнення різних стилів у межах висловлювання. Зіткнення створюється за рахунок введення до складу афоризму компонентів з експресивно-стилістичним маркуванням [[28](#_bookmark52), c. 13].

Установлення лінгвокогнітивних особливостей афоризму неминуче вимагає з’ясування специфіки його структурної побудови. Згідно з дослідженням І.І. Зубової, в основі структурної моделі афоризму лежить логічна операція ототожнення предмета на основі співвіднесення уявлення про його властивості з системою понять, яка дозволяє осягнути цей предмет. Афористичні визначення відрізняються від словникових тим, що вони не спрямовані на точну ідентифікацію предмета і не дають про нього повного, вичерпного уявлення. В афоризмі виражено індивідуальне бачення автора про предмет, тому при створенні образу предмета допускаються логічні неточності. Побудова таких афоризмів має свої закономірності, які проявляються при виборі другого імені предмета, яке займає позицію предиката і створює образ предмета [[26](#_bookmark50), с. 57−67]. При цьому дослідниця додає, що в якості другого імені предмате можуть виступати такі одиниці:

1. Номінації з конкретною семантикою. У лінгвістичному плані значення конкретних імен різноманітні й описові. В екстралінгвістичному плані вони представляють світ, що сприймається індивідуально. Найчастіше

це побутові поняття, які полегшують сприйняття філософської думки. Водночас асоціації, на основі яких створюється образ, більш непередбачувані, ніж в прислів’ях або неафористичних висловах, наприклад: *Incredulity is the wisdom of the fool*. *(J.Billings)* [[71](#_bookmark85)].

1. «Ключові метафори» − універсальні образи, які мають лише один варіант інтерпретації. До них можна віднести такі слова, як *gold*, *weapon*, *key*, *door*, *gate*, *mirror*, *bridge*, *fortress*, *treasure* та ін., наприклад*: There is no sincerer love than the love of food (G. B. Shaw)* [[71](#_bookmark85)].
2. Номінації осіб в метафоричному значенні. Сюди відносяться такі слова, як *mother*, *child*, *sister*, *teacher*, *humorist*, *flatterer* і т.д., наприклад: *Marriage resembles a pair of shears, so joined that they cannot be separated; often moving in opposite directions, yet always punishing any one who comes between them* [[71](#_bookmark85)].
3. Безліч абстрактних номінацій, які представляють фізичні і духовні якості людини. Ці номінації використовуються в переносному значенні і позначають почуття, вчинки, відносини людей (*conscience*, *insult*, *violence*, *lust* та ін.), наприклад: *There are so few who can grow old with a good grace (R.Steele)* [[71](#_bookmark85)].
4. Моделі з найвищим ступенем прикметника або номінаціями типу *the greatest*. Ці афоризми базуються на виявленні незвичайного й унікального в тому, що вважалося тривіальним, наприклад: *Nobody should go into politics unless he has a hide like a rhinoceros (B. Franklin)* [[71](#_bookmark85)].
5. Моделі з аналітичною формою найвищого ступеня прикметника. Якщо така форма прикметника знаходиться в частині визначення, що містить рему, то модель має характеристику значення, а якщо форма прикметника вжита в тематичній частині, то ідентифікації, наприклад: *No race can prosper till it learns that there is as much dignity in tilling a field as in writing a poem (B. Washington)* [[71](#_bookmark85)].
6. Моделі, базовані на гіперболізації з іронічним відтінком. Часто вони пов’язані з уявленням про різні сфери людської діяльності, зокрема

мистецтва, наприклад: *Nothing is so firmly believed as what we least know. (Montaigne)* [[92](#_bookmark103)].

1. Моделі, побудовані на прийомі парадоксальності. На відміну від парадоксів, такі афоризми значною мірою є істинними, наприклад: *Many have quarrelled about religion that never practiced it. (B. Franklin)* [[94](#_bookmark105)]
2. Номінації, що входять в один логіко-понятійний ряд з визначеним поняттям, що уважається класичним способом побудови афоризму, наприклад*: Business is a combination of war and sport. (Maurois)* [[71](#_bookmark85)]

Таким чином, у поєднанні з художньо-стилістичними засобами структурні особливості афоризмів слугують реалізації обов’язкової характеристики їхніх текстів – неповторності й нетривіальності.

Отже, викладене свідчить, що афоризми можна класифікувати за тематикою, структурними й функціональними ознаками, сферою їх вживання та стилістичними характеристиками. Загалом прийнято розрізняти суспільно- етичні, політичні, філософські, педагогічні та життєво-побутові афоризми.

# Висновки до розділу 1

Виконаний аналіз теоретичних та експериментальних праць з проблеми дослідження дозволяє узагальнити, що афоризми належать до текстів малої форми, які стисло та яскраво висловлюють думку, надаючи фразі такого ступеня змістовної глибини, якого важко чи майже неможливо досягнути іншими засобами. Афоризми постають у вигляді формул, у яких викладено мудрі узагальнення щодо різних аспектів людського життя. Цей різновид текстів виразно відображає національну специфіку, несе інформацію про історію країни, її мешканців, акцентує увагу на актуальних аспектах її життя та виголошує панівні цінності.

Проведений огляд спеціальної літератури засвідчив, що існує багато різновидів афоризмів за тематикою і формою, у зв’язку з чим неможливо створити остаточну класифікацію, також не виділено єдиний аспект для подібної класифікації.

Афоризм завжди привертав увагу представників різних наук, неодноразово аналізувався з позицій лінгвістики. При цьому зі зміною наукової парадигми, змінювалися підходи до вивчення цього явища. У період розквіту структурної лінгвістики науковці досліджували лексичні, граматичні й стилістичні ознаки афоризмів, класифікували їх за тематикою, формували семантико-синтаксичні моделі афористичних висловлювань.

Афоризм, будучи традиційно об’єктом літературознавчих досліджень, визначається і як самостійний жанр, і як фразеологізм, і як комунікативний знак. Наразі окремий інтерес викликає дослідження афоризму у прагматичному аспекті, зокрема у площині визначення його функціонально- прагматичного призначення у різних типах дискурсів. З’ясовано, що у функціонально-прагматичномиу аспекті, афоризми слугують засобом вираження емоційного та ментального стану людини, але з елементами повчання.

Афоризм можна визначити як вислів, що виражає в лаконічній формі узагальнену, закінчену думку. У більшості випадків, вони складаються з двох складових: головної думки і кінцевого висновку. Не завжди ці компоненти можна розділити, але їхня наявність обов’язкова. Часто висновок включає в себе суть афоризму – авторську оцінку першої частини. Можна сказати, що афоризм має дві складові, які часто знаходяться між собою в конфлікті.

Проаналізувавши визначення поняття афоризм у різних площинах його вивчення, ми дійшли до висновку, що афоризм – це стислий, комунікативно- орієнтований, концептуально зумовлений вислів, який належить певному авторові, транслює глибоку, загальнозначущу істину, реалізує певний рівень емоційно-прагматичного потенціалу та має художньо витончену й завершену форму, яка характеризується стилістичною експресивністю формулювання.

# РОЗДІЛ 2

**МОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ**

# АФОРИЗМІВ

З викладеного вище зрозуміло, що реалізація афоризму залежать від специфіки взаємодії мовних засобів. У зв’язку з цим і виникає потреба у більш детальному розгляді особливостей такої взаємодії під час актуалізації англійського афоризму у мовленні.

# Участь фонетичних засобів мови в організації текстів афоризмів

Згідно з працями [[23](#_bookmark48), c. 8-15; 147], будь-який художній твір кваліфікується як мовленнєвий, а отже, репрезентує певну звукову послідовність, з якої формується послідовність слів, фраз, речень. При цьому відомо, що впливовий ефект тексту досягається за рахунок його звукової організації, яка виступає єдиним цілим з його інтонаційним оформленням і значенням.

Як було з’ясовано вище, афоризм належить до художніх творів малої форми, суттєву роль у структурній побудові яких відіграють і фонетичні засоби. До таких засобів, у першу чергу, відносять римовані співзвуччя, ритм, алітерацію й асонанс, які традиційно вважаються такими засобами виразності, що сприяють текстовій цілісності афоризму, слугують його запам’ятовуванню та здатні здійснювати сугестивний вплив на реципієнта.

Зазначимо при цьому, що рима, або співзвучність закінчень, є досить дієвою в мовленнєвій структурі афоризму, оскільки вона передає музичне чуття твору, здійснюючи сугестивний вплив на його реципієнта [[34](#_bookmark57), c. 32].

Так, римоване співзвуччя, яке зазвичай притаманне англійським пареміям (напр.: *а little роt is soon hot*; *velvet paws hide sharp claws*), також зустрічається і в коротких афоризмах, напр.: *Seeing is not always believing (Martin Luther King, Jr.)* [[93](#_bookmark104), с. 31], *What the mind of man can conceive and believe, it can achieve*

*(Napoleon Hill)* [[74](#_bookmark88), с. 4], *Success is 10 percent inspiration and 90 percent perspiration (Thomas Edison)* [там само, с. 33].

Римоване співзвуччя широко поширене у пареміях, в яких зустрічаються повна чоловіча рима, точна або ідентична чоловіча рим та повна жіноча рима. Так, у чоловічій римі повтор реалізується односкладовою лексемою: при збігові голосного римуються лексеми і всіх наступних за ним звуків. Такий тип рими є домінуючим в англійських римованих прислів’ях. Прикладами цього можуть слугувати такі прислів’я: *а little роt is soon hot* (дурня легко вивести з себе); *velvet paws hide sharp claws* (м’яко стелить, та жорстко спати).

Найбільш поширеним явищем, характерним для структури афоризмів, є алітерація. Алітерація у широкому розумінні – це повторення приголосних звуків на початку близько розташованих наголошених складів. За своєю сутністю алітерація буває різних типів, але найбільш розповсюдженим є повтори одного й того самого приголосного у суміжних інтонаційних групах, напр.: *Better a witty fool than a foolish wit (William Shakespeare)* [[93,](#_bookmark104) с. 70]; *Four steps to achievement: plan purposefully, prepare prayerfully, proceed positively, pursue persistently (William A. Ward)* [[71](#_bookmark85)].

Виконаний аналіз ілюстративного матеріалу дозволяє також говорити не про окремі випадки реалізації алітерації у межах текстів афоризмів, але також і про комплексне функціонування в них засобів сегментного рівня у формі звукового паралелізму (одночасне поєднання алітерації, асонансу та повторення звукосполучень і співзвучних чи однакових слів): *A right delayed is a right denied (Martin Luther King, Jr.)* [[88](#_bookmark99), с. 26]; *Suit the action to the word, the word to the action (William Shakespeare)* [там само, с. 74]; *Turn wounds into wisdom (Oprah Winfrey)* [[88](#_bookmark99), с. 30]; *We grow great by dreams. All big men are dreamers (Woodrow Wilson)* [[74](#_bookmark88), с. 39].

На нашу думку, явище звукового паралелізму слугує виокремленню семантично промінантних лексичних одиниць афоризму, інтенсифікує його етичну ідею, викликаючи в реципієнта асоціативне коло ідей, пов’язаних із семантикою та емоційно-прагматичним потенціалом тексту, та забезпечуючи

таким чином його сугестію.

Іншим фонетичним засобом створення образності афоризмів та реалізації його сугестивного потенціалу є регулярний правильний ритм актуалізації його тексту, наприклад: *You just can't beat the person who never gives up (Babe Ruth)* [[74](#_bookmark88), с. 6]; *You may be disappointed if you fail, but you are doomed if you don't try*. *(Beverly Sills)* [там само, с. 16].

З’ясовано також, що синтаксичний паралелізм, який також часто характеризує афористичні вислови, супроводжується, як правило, ритмічним паралелізмом, тобто повторенням в паралельних синтаксичних конструкціях однієї й тієї самої ритмічної моделі, наприклад: *Success is never ending, failure is never final*. *(Dr. Robert Schuller)* [[74](#_bookmark88), с. 3]; *Work like you don't need the money. Love like you've never been hurt. Dance like nobody is watching (Mark Twain)* [там само, c. 4]; *Motivation is what gets you started. Habit is what keeps you going! (Jim Ryun)* [там само, c. 4]; *Success is getting what you want. Happiness is wanting what you get (Dale Carnegie)* [там само, c. 44]; *If you don't go after what you want, you'll never have it. If you don't ask, the answer is always no. If you don't step forward, you're always in the same place. (Nora Roberts)* [там само, c. 14].

Членування тексту на ізометричні фрагменти та ритмічні повтори створюють певну ієрархію, що є характерною рисою, у першу чергу, поетичного тексту, але може зустрічатися і в інших художніх текстах. Повтори ритмічних одиниць слугують формуванню взаємної еквівалентності усіх сегментів макротекста, «eквівалентність не є мертвою однаковістю, і саме тому вона припускає і несхожість» [[39](#_bookmark60), c. 156].

Реєструвалися також афоризми, у яких кожне речення є закінченим судженням, а їхній ритмічний паралелізм створює ефект еквівалентності, навіть за наявності семантичних розбіжностей. Такий ефект у цьому випадку посилюється ще й уживанням анафори:

* 1. *Sow an act, and you reap a habit. Sow a habit, and you reap a character.*

*Sow a character, and you reap a destiny (Charles Reade)* [[77](#_bookmark90), c. 46].

* 1. *I don’t dream at night, I dream all day. I dream for a living (Steven Spielberg)* [[77](#_bookmark90), c. 42].

Отже, для афоризму як типового тексту малої форми характерною є взаємодія різних засобів сегментного рівня мови, серед яких найчастотнішими зареєстровано звуковий паралелізм і паралелізм ритмічної моделі суміжних інтоногруп. Відображена взаємодія фонетичних засобів у вираженні тексту афоризму має досить вагоме функціональне навантаження: вона акцентує увагу реципієнта на його ключових словах, підсилює загальну ритмічність тексту, підвищує рівень актуалізації його емоційно-прагматичного потенціалу, що, у свою чергу, здатне активізувати когнітивно-креативну діяльність реципієнта під час декодування смислу афоризму та сприяти його фіксації у пам’яті індивіда.

# Лексико-граматичні засоби оформлення афоризмів

У сучасній афористиці розрізняють два види афоризмів: ті, які власне створювалися як літературний жанр, тобто жанрово відокремлені, самостійні афоризми, і такі, які були включені або виникли у контексті наукового, художнього або філософського дискурсів – так звані, ввідні або контекстні афоризми [[66](#_bookmark80), с. 329-330]. Зміна афоризмом статусу з оказіонального на узуальний та перехід його в широкий ужиток відбувається за безпосередньої участі читача, роль якого полягає у виокремленні того чи іншого вислову та виведення його за рамки контексту.

Специфічною ознакою побудови англомовних афоризмів є двоскладовість його тексту. Aфористичні висловлювання досить часто «мають складну структуру і містять в різноманітних комбінаціях дві, а іноді більше стилістичних фігур та інші художні засоби» [[2](#_bookmark34)].

Певна думка і авторське міркування з цього приводу – композиційна структура англомовного афоризму, яка складається з цих двох елементів. «Ці елементи можуть бути не завжди повністю виражені, але вони завжди будуть

присутні в афоризмі. Типoвa кoмпoзицiйнa oсoбливicть aфoризму пoлягaє в тoму, щo цi елeменти мoжуть пeрeбувати у кoнфлікті. Саме це є специфічністю англомовного афоризму на всіх мовних рівнях» [[2](#_bookmark34)].

Лексико-граматична специфіка тексту англомовному афоризму проявляється в реалізації його прагматичного спрямування, узагальненого нами у формі рис. 2.1.

Пізнання

Потрясіння несподіваною аргументацією Естетичний вплив

Апеляція до авторитету автора Порада

Спонукання Заспокоєння Обґрунтування (само)приниження (Само)виправдання Нарікання Викриття, докір

Застереження, погроза Констатація, резюмування Парирування; Урезонювання

Рис. 2.1. Систематизація множини прагматичного спрямування тексту англомовного афоризму

При цьому зрозуміло, що прагматична спрямованість тексту в англомовних афоризмах реалізується за допомогою варіативності мовнoстилicтичних зacoбiв. Значна кількість англомовних афоризмів являє собою послідовність двох висловлювань, що підсилюють загальний прагмастилістичний ефект афоризму. Розглянемо афоризм, у якому послідовно поєднані два вислови, при цьому кожний вислів окремо, так само, як і афоризм

у цілому, мають спільний зміст :*The hеart prеfers to mоve аgаinst the grаin of cirсumstance; perversity is the soul’s very life. (Johе Updike)* [[77](#_bookmark90), c. 134].

У деяких афоризмах вживається оператор зв’язку висловів *«as…as»,* який застосовується для порівняння еквівалентних за певними критеріями явищ: *Money іs the fruit оf evil as often аs the root of it (Fielding)* [[92](#_bookmark103)]. Наступний афоризм являє собою двочастинну структуру, перша з яких є власне афоризмом, а друга – ідіоматичним виразом: *Jumping from the frying pan into the fire*, який, у свою чергу, походить від байок Езопа. Незважаючи на таку структурну різноманітність, і кожна частина окремо, і текст афоризму в цілому є еквівалентними*: We feel free when we escape – even if it be but from the frying pen into the fire*. *(Eric Hoffer)* [[77](#_bookmark90), c. 79].

Наступний афоризм має складну організаційну структуру, де перша складова вислову складається з двох паралельних частин, кожна з яких еквівалентна всьому вислову: *Experience is the child of Thought and Thought is the child of Action. We cannot learn men from the books (Benjamin Disraeli)* [[9](#_bookmark40), c. 254].

Розглянемо приклади деяких сучасних афоризмів: *Тhe аpology іs nеver as loud as the insult (Robert Priest)* [[99](#_bookmark108)].

Наведений приклад вирізняється використанням у ньому лексичних і граматичних засобів. Лексичні засоби представлені такими іменниками як *apology* (вибачення) та *insult* (образа), прикметником *loud* (гучний) та прислівником *never* (ніколи), які не лише передають основний зміст афоризму, але й додають йому певного експресивного значення. Граматичний засіб, який застосовується в цьому афоризмі, належть до засобів синтаксичного рівня: висловлення має форму заперечного речення, побудованого за допомогою прислівника *never*.

Іншим прикладом афоризму є *Worry is a playground for those with time enough to visit it (George Murray)* [[93](#_bookmark104)]. Зазначимо, що серед лексичних засобів будови цього афоризму можна виокремити: іменники *worry* (занепокоєння) і *playground* (ігровий майданчик), та прислівник *enough* (достатньо).

Синтаксичною специфікою цього афоризму є його представлення у вигляді речення, яке має форму визначення до поняття *worry*, яке ніби виокремлюється, вживаючись у функції підмета і таким чином виконуючи роль головного структурного елементу речення. Можемо припустити, що це речення набуло еліптування «... *for those with time enough to visit it*», де опускається частина підрядного означального речення, а *саме for those who have enough time to visit it*. За умови використання підрядного речення, має місце інверсія, коли, на відміну від оригінального тексту, *enough* вживається перед *time.*

Розглянемо лінгвальну специфіку побудови ще одного афоризму: *Trust yourself. Think for yourself. Act for yourself. Speak for yourself. Be yourself. Imitation is suicide (Marva Collins)* [[71](#_bookmark85)].

Наведений вище афоризм складається з низки коротких простих речень, які мають однакову синтаксичнц структуру та виконують роль певного гасла або постулата щодо того, як уникнути копіювання інших. Основними експресивними лексичними одиницями в ньому виступають такі слова, як *trust* (довіряти), *think* (думати), *act* (діяти), *speak* (говорити), *be* (бути), *imitation* (наслідування, копіювання) та *suicide* (самогубство). Синтаксичні експресивні засоби цього афоризму представлено, по-перше, використанням наказового способ; тут також має місце повтор займенника *yourself*.

Таким чином, функціонування тих чи тих засобів у структурі таких експресивних стислих текстів, як афоризми, залежить, з одного боку, від стилю автора та, з іншого – згодом стає відмінною особливістю таких творів. Як свідчать наведені приклади, використання певних засобів може бути типовим для декількох авторів. Так, вживання одних і тих самих лексичних одиниць обґрунтовується тематикою творів, яка може співпадати. Одними з найчастіше вживаних граматичних синтаксичних засобів на основі розглянутих нами прикладів зареєстровано еліптування, інверсію, актуалізація речення у наказовому способі, повтор.

# Роль стилістичних засобів у вираженні смислу афоризму

Проблема вивчення участі стилістичних засобів у реалізації текстів малої форми, до яких належать і тексти афоризмів, посідає особливе місце, оскільки від її вирішення залежить розуміння більш загального питання про специфіку декодування їхнього латентного смислу.

Відомо, що в англомовних афоризмах їхня хyдoжньo-образна основа як бaзoвa властивість художнього мовлення визначається комплексом екстралінгвальних чинників. За твердженням М. М. Кожиної «поняття художньо-образної мовленнєвої конкретизації виходить за межі словесної образності, простого використання метафор або інших подібних засобів мови (тропів і фігур), а також емотивних елементів для вираження емоційності мови». Ця властивість, на думку М. М. Кожиної, виявляється у спеціально створеній організації мовних засобів у межах художнього твору, завдяки якій слово-поняття «трансформується» в слово-образ, «стає виразом індивідуально- неповторних художніх образів як результату естетичної оцінки письменника» [[59](#_bookmark73)].

На підставі вивчення низки літературознавчих і лінгвістичних джерел [[59](#_bookmark73), с. 585–594] нами було узагальнено перелік засобів художньо-образної конкретизації смислу афоризму, до яких відносять такі стилістичні засоби, як контраст, аналогія, порівняння, метафоризація, прирощення смислу, акцентне

«висунення» слів, паралелізм та ін.

Така риса як зaгaльнoзначущiсть також притаманна афоризмам. Ми розглядаємо її як стильову рису, яка привертає увагу до змісту твору, оскільки в ньому міститься така інформаційна складова, яка має ціннісність для широкого кола людей. Дидaктичне призначення такої загальнoзначущості реалізується в підкреслено повчальному, прагматичному призначенні афоризму та в інформативності його змісту [[41](#_bookmark61), с. 20].

Повчальні афоризми мають на меті спонукати читача (слухача) до деякої поведінки. Як правило, такі спонукання базуються на морально-етичному

підґрунті, оскільки є важливими для всього суспільства. Так, наприклад, відсутність якісної освіти та виховання може призвести до проблеми росту злочинності. Саме тому афоризм здатний мотивувати суспільство до розподілу суспільних пріоритетів:

*Better build schools for the boy, than cells and gibbets for the man (Eliza Cook)* [[77](#_bookmark90), c. 47].

М. М. Єленевська вважає, що «узагальнюючий характер афоризму виражається у переважанні абстрактної лексики» [[23](#_bookmark48), с. 3–4]. Крім того, на думку М. М. Єленевської, «джерелами експресії в афоризмах є різні порушення пресупозиції, семантичні аномалії, оказіональні зв’язки між компонентами. В основі композиції афоризму лежать аналогія і контраст (в мовному плані – синонімія і антонімія)» [там само].

При цьому винятковою мовностилістичною ознакою афоризму визнається його оригінальність, тобто підкреслено нетипова семантична й мовна організація афоризму, яка суперечить позамовному досвідові читача або взагалі мовній традиції [[11](#_bookmark42), с. 11]. Суб’єктивно-когнітивним базисом сприйняття афористичного твердження як оригінального за змістом або за формою слугує зміщення у сприйнятті індивідом певного стереотипу, тобто набутих знань і досвіду, які притаманні певній культурі.

З’ясовано, що афористична оригінальність часто може мати на меті створення комічного ефекту, але також може мати пізнавальний характер та застосовуватися для демонстрації дотепності, як у прикладі:

*A weak mind is like a microscope, which magnifies trifling things, but cannot receive great ones (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield)* [[99](#_bookmark108)].

Для досягнення експресивності в англомовних афоризмах часто застосовується риторичний оклик, тобто риторична фігура, яка слугує для образного вираження певного сильного почуття. Так, у наступному прикладі, застосовуючи прийом риторичного оклику, автор афоризму передає свій гнів і відчай щодо безглуздостi війни:

*War settles nothing … to win a war is as disastrous as to lose one! (Agatha*

*Christie*) [78, с. 291].

На відміну від оклику, риторичне заперечення має форму відповіді як вірогідної реакції уявного співрозмовника. Застосування в афоризмі такої риторичної фігури здатне створювати враження безпосереднього спілкування та наділяти вислів емоційністю й експресивністю, як це ілюструє приклад:

*Time goes, you say? Ah no! Alas, time stays, we go (H. A. Dobson)* [[77](#_bookmark90),с. 387]. Завдяки лаконічнoсті, високій інформативній щільності англомовного афоризму, такі художні засоби, як образна деталізація, дієслівна розповідь та композиційні засоби не є характерними для текстів цього жанру. Водночас, для досягнення художньої образності афоризмів, їхні автори досить часто вдаються до метафоризації. Так, у наведеному нижче афоризмі *the price* є метафорою матеріальних цінностей, у той час, коли слово *the value* відображає метафоруз життєвих нематеріальний цінностей: *A cynic is a man who knows the price of everything and the value of nothing (Oscar Wilde, Lady Windermere‘s Fan (1892)*

*act 3)* [[90](#_bookmark101), с. 1712].

Іншим засобом мовного втілення образності афоризмів слугують порівняння. При цьому яскравість представленого в афоризмі образу реалізується шляхом використання прийому схожості (повної або часткової) двох далеких один від одного предметів. Наступний приклад ілюструє вживання порівняння, коли проводяться паралелі між розумом і парашутом, що надає цьому афоризму насиченої образності та додаткової експресивності:

*Minds are like parachutes, they only function they are open (James Dewar)*

[[77](#_bookmark90), с. 100].

Як бачимо, образність – одна з найбільш характерних ознак афоризму. Зазначимо, у зв’язку з цим, що під образністю розуміється сукупність «різних видів переносного вживання слів, різних способів освіти переносного значення слів і виразів» [[3](#_bookmark35), с. 67]. «Образність як конституент експресивності виконує в афоризмах кілька функцій: повідомлення нових відомостей про предмет, передача авторського оригінального бачення явищ, емоційного ставлення до них, емоційний вплив на читача, досягнення наочності

характеристики або оцінки, конкретності в передачі абстрактних понять, стислості викладення тощо. Цим пояснюється вибірковість видів мовних засобів її реалізації в афоризмах, їх структурно-семантична різноманітність» [[41](#_bookmark61), с. 101].

При цьому відомо, що «важливу роль у реалізації художньо-образної мовленнєвої конкретизації англомовного афоризму відіграє висунення, або засоби формальної організації тексту, які фокусують увагу читача на певних елементах повідомлення і встановлюють семантично релевантні відносини між елементами одного або частіше різних рівнів» [[41](#_bookmark61), с. 99].

Зазначається також, що ключові елементи змісту посідають в тексті місця там, де вони будуть по-особливому привертати увагу читача. «Функції висунення – встановлення ієрархії змістів, фокусування уваги на найважливішому, підсилення емоційності та естетичного ефекту, встановлення значущих зв’язків між суміжними та дистантними елементами, які належать до одного чи різних рівнів, забезпечення зв’язності тексту» [[4](#_bookmark36), с. 24].

Установлено, що у межах надфразової єдності афористичні вислови можуть розташовуватися в початковій, середній та завершальній позиціях. Розміщення афоризму на початку чи наприкінці абзацу або його виокремлення в абзац вважається його сильною позицією. При такому розташуванні стилістичний ефект тексту афоризму значно підсилюється.

Стилю афоризму також притаманна конвергенція, що кваліфікується як тип висунення, або «сходження в одному місці пучку стилістичних засобів, які беруть участь в єдиній стилістичній функції» [[3](#_bookmark35), с. 100-103]. «Ефект кожного окремого стилістичного прийому, за умов одночасного застосування декількох засобів, створює особливо потужну експресивність» [[55](#_bookmark70), c. 69–97, с. 88–89].

На увагу заслуговує той факт, що цей тип висунення проявляється навіть в такому малоформатному тексті як афористичний вислів. Іншими словами, таке висунення по типу конвергенції ґрунтується на інформативній надлишковості стилістичного рівня. Так, наприклад, у межах одного афоризму

може поєднуватися антитеза, паралелізм, еліпсис: *All women become like their mothers. That is their tragedy. No man does. That’s his* (*Oscar Wilde, The Importance of Being Earnest (1895) act 1; A Woman of No Importance (1893) act 2)* [[95](#_bookmark106), с. 1712].

Наведемо приклади паралелізму в афоризмах: *Life is a tragedy for those who feel , and a comedy for those who think.(Dr. Squid).* У цьому афоризмі є паралельна побудова на клаузальному рівні як (трагедія для… і комедія для…), яка підкреслює дві протилежні ідеї, щоб прирівняти значення частини.

Поширеним в англомовних афоризмах є прийом ошуканого очікування (термін Р. Якобсона), тобто такий тип висунення, який базується на ефекті порушення передбачуваності. В англомовних афоризмах висунення цього типу найчастіше реалізується на семантичному рівні. Це відбувається, коли під час сприйняття тексту афоризму в індивіда зміщується передбачувана норма (мовностилістична, соціальна, моральна тощо), яка відповідає його комунікативно-когнітивному досвіду. Проілюструємо це явище таким прикладом:

*If only God would give me some clear sign! Like making a large deposit in my name at a Swiss bank (Woody Allen)* [[77](#_bookmark90), с. 365].

У цьому афоризмі прослідковується порушення морально-етичних норм, оскільки традиційно звернення до Бога передбачає урахування певних духовних характеристик, а деталізоване матеріальне побажання (із урахуванням розміру та місця депозиту) порушує цю норму.

Афоризмам також властивий так званий «високий стиль», саме тому вони можуть бути лозунгами і т. ін. [[64](#_bookmark78), с. 32]. Таким лозунгом, наприклад, є відомий вислів Френсиса Бейкона *Knowledge is power,* який зазвичай цитується скорочено, а в оригіналі має більш розгорнутий вигляд: *Knowledge itself is power (Francis Bacon, Meditationes Sacrae, 1597)* [[95](#_bookmark106), с. 163].

Завядки окресленій вище властивості афоризму, він здатний вживатися як стилістично-експресивний засіб для досягнення естетично-впливового ефекту та виразності: *Some books are to be tasted, others to be swallowed, and*

*some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others (Francis Bacon, Essays (1625), Of Studies)* [[95,](#_bookmark106) с. 161].

Продуктивним синтаксичним прийомом досягнення ефекту ошуканого очікування є застосування паралельних конструкцій: *Women do not find it difficult nowadays to behave like men, but they often find it extremely difficult to behave like gentlemen* (Compton Mackenzie) [[77](#_bookmark90), с. 161].

У першій частині цього афоризму вжито протиставлення *women – behave like men*, що слугує логічному очікуванню в другій частині такого вислову: *but they often find it extremely difficult to behave like women*, проте автор завершує афоризм словами *but they often find it extremely difficult to behave like gentlemen.*

Отже, метафоризація є дієвим заобом досягнення художньої образності афоризмів. Крім того, афоризму як тексту малої форми притаманна конвергенція. В англомовних афоризмах поширеним є також тип висунення, базований на порушенні передбачуваності, так званий прийом ошуканого очікування. Афоризм використовує риторичні словесні структури, такі як антитеза, паралелізм, пропорція, оксиморон, метафора та парадокс, щоб стисло, чітко розглянути цю матрицю опозицій.

Афоризм опосередковував розуміння чи сприйняття через мову. Значення афоризму не відразу зрозуміло. Зазвичай це діє діалектично за рахунок парадоксу, каламбуру, змішаної метафори чи несумісного словесно- смислового поєднання, змушуючи реципієнта переосмислити їх, щоб завершити діалектичний процес пошуку сенсу [[80](#_bookmark92)].

Викладене вище дозволяє нам узагальнити систему мовних засобів, що беруть участь у організації тексту англомовного афоризму, у формі таблиці 2.1.

Таблиця 2.1 Узагальнена класифікація мовних засобів реалізації тексту афоризму



Фонетичні

Рима

Поєднання алітерації та рими

Анафора



Лексико- граматичні

Розповідне двоскладове речення

структура Інверсія

Заперечне речення

речення

Короткі речення



Стилістичні

Епітети

Метафори

Конвергенція

Як видно, серед фонетичних засобів реалізації тексту афоризму найбільш уживаними є рима, алітерація та анафора. До стильових характеристик англомовного афоризму відносимо загальнозначущість, експресивність, інформативну лапідарність, імпліцитність, аксіоматичність та істинність.

Отже, як свідчить викладене, найпоширенішими серед стилістичних засобів реалізації текстів афоризмів є метафора, порівняння, синтаксичний паралелізм, прийом ошуканого очікування, а також риторичні оклик та заперечення. Крім того, специфічною ознакою структурної побудови англомовних афоризмів є двочастинність його тексту. Композиційно англомовний афоризм складається з двох елементів: вираження етичної ідеї та авторського міркування.

Комплексна односпрямована взаємодія окреслених вище мовних засобів

у межах структурно лапідарного тексту афоризму і слугує реалізації віяла альтернатив етичних ідей, закладених в його змісті, та загальнодидактичного функціонального призначення, за рахунок чого і досягається прагматично- сугестивний ефект афоризмів.

До стильових рис англомовного афоризму відносимо такі: загальнозначущість, експресивність, інформативна щільність, імпліцитність, інтенціональність, істинність. Екстралінгвальній зумовленості належить визначальна роль у формуванні стильових рис англомовного афоризму. Специфічність стильових рис англомовного афоризму зумовлюється такими екстралінгвальними факторами, як авторство, індивідуальність думки, що міститься в афоризмі; поліфункціональність; комунікативна варіативність; пріоритет новаторського підходу до викладення.

# Висновки до Розділу 2

Для афоризму як тексту малої форми характерною є участь різних фонетичних засобів, проте найбільш акцентними у реалізації його емоційно- прагматичного потенціалу та загального дидактичного функціонального призначення є рима, асонанс та алітерація, взаємодія яких сприяє кращому запам’ятовуванню афоримзу.

Для досягнення художньої образності афоризму його стилістичній організації притаманна метафоризація та конвергенція. Поширеним в англомовних афоризмах є тип висунення, ґрунтований на порушенні передбачуваності, що створює ефект ошуканого очікування. Афоризм також характеризується актуалізацією риторичних словесних структур, таких як антитеза, паралелізм, пропорція, оксиморон, метафора та парадокс.

Виконаний нами лінгвостилістичний аналіз низки прикладів афоризмів дозволив виявити, що одними з найчастотніших граматичних синтаксичних засобів є еліпсис, інверсію, вживання речення у наказовому способі, повтор.

Декодування смислу афоризму вимагає від реципієнта значного когнітивно-креативного навантаження. Розуміння смисломісткого насичення

афоризму досягається діалектично за рахунок вживання в ньому парадоксу, каламбуру, змішаної метафори чи неочікуваного словесно-смислового поєднання.

Виконаний аналіз засвідчив доцільність віднесення до лінгвальних характеристик афоризму таких його жанрово-стилістичних ознак: загальнозначущість, експресивність, інформативна й структурна лапідарність, імпліцитність, аксіоматичність та істинність. Специфіка стилістичної організації англомовного афоризму зумовлюється такими екстралінгвальними факторами: авторство, індивідуальність викладу етичної ідеї, комунікативна варіативність.

# РОЗДІЛ 3

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ АФОРИЗМІВ**

Адекватний (повноцінний) переклад неможливий без урахування стилістичних особливостей тексту оригіналу і їхнього відтворення у тексті перекладу. Функціональна точність не лише допускає, але й вимагає відмови від формальних, словникових відповідностей. Одним з найцікавіших аспектів теорії перекладу є проблема передачі стилістичних прийомів мови. У звязку з цим, на особливу увагу заслуговує коректність перекладу афоризмів як частотних мікротекстів, що є справжнім викликом для перекладача, оскільки не існує загальноприйнятних правил для перекладу афоризмів, на відміну від фразеологізмів.

З огляду на це, виникає необхідність у розгляді у межах цього розділу труднощів, пов’язаних з перекладом афоризмів, що, у свою чергу, вимагає зясування особливостей концептосфери англомовних афоризмів.

Основним завданням лінгвістичного дослідження у межах когнітивно- дискурсивної парадигми є аналіз і розуміння алгоритмів концептуалізації дійсності та засобів мовної репрезентації. Тому когнітивний аспект дослідження англомовного афоризму нерозривно пов‘язаний із прагматичним в плані розуміння побудови концептосфери, способів вербалізації концептів, які входять до неї, реалізації прагматичних настанов тощо. Застосування елементів когнітивного аналізу є необхідним для розуміння того, як концепти формують концептосферу текстів певного жанру.

# Лінгвокогнітивні механізми породження афоризмів

Лінгвістична прагматика за своєю природою належить до функціонально- діяльнісної парадигми наукового знання, яка сьогодні сприймається як когнітивно-комунікативна. Відомо, що «прагматика, будучи науковою парадигмою, є когнітивною, адже її об’єктом є, зокрема, передача смислів у повідомленні» [[70](#_bookmark83), с. 3]. При цьому наголошується, що «виокремлення інтенцій та настанов повідомлення є когнітивною операцією, хоча ментальні процеси не

акцентуються на підставі традиційного прагматичного підходу» [[70](#_bookmark83), с. 4].

Основним завданням лінгвістичного дослідження у межах когнітивно- дискурсивної парадигми є аналіз і розуміння алгоритмів концептуалізації дійсності та засобів мовної репрезентації. Тому когнітивний аспект дослідження англомовного афоризму нерозривно пов‘язаний із прагматичним в плані розуміння побудови концептосфери, способів вербалізації концептів, які входять до неї, реалізації прагматичних настанов тощо. Застосування елементів когнітивного аналізу є необхідним для розуміння того, як концепти формують концептосферу текстів певного жанру.

Зазначимо у зв’язку з цим, що когнітивна прагматика вивчає ментальні операції, пов’язані з кодуванням та декодуванням змістів під час мовленнєвої діяльності. На тепершній час у лінгвістичній науці є поширеним постулат про те, що «світ не віддзеркалюється, а інтерпретується людиною; а людина не тільки сприймає, а й конструює світ» [[69](#_bookmark82), с. 192–195]. На наше переконання, застосування елементів когнітивного аналізу під час вивчення механізмів породження й функціонування афоризмів є необхідним для розуміння закономірностей формування концептосфери афоризму. У зв’язку з цим, когнітивний аспект вивчення англомовного афоризму безпосередньо пов’язаний з побудовою його концептосфери, встановленням способів вербалізації концептів, які входять до неї, реалізації прагматичного спрямування текстів тощо. При цьому основним завданням лінгвістичного вивчення тексту афоризму у межах когнітивно-дискурсивної парадигми залишається побудова алгоритмів і механізмів концептуалізації афористичними висловами дійсності та засобів її мовної репрезентації [[1](#_bookmark33)].

Лінгвокогнітивний аспект дослідження тексту полягає у виявленні структури знань у тексті, операцій упізнавання інтенцій автора тексту, засобів інтерпретаціїта оцінкитекстовоїінформації. Лінгвокогнітивний аспект певного тексту включає в себе вивчення концептів тексту, фреймове представлення знань, інформаційну наповненість тексту [[1](#_bookmark33)].

У зв’язку з цим нагадаємо, що концепт є когнітивним явищем, зміст якого

полягає в такому. Концептуалізація – це когнітивно-семантичний процес перетворення зовнішніх одиниць у внутрішні за допомогою правил ментальної трансформації. Це процес структуризації знань та досвіду, який приводить до створення концептів [[52](#_bookmark68), с. 20–21].

“Концепт розглядають як інформаційну структуру свідомості, різносубстратну, певним чином організовану одиницю пам’яті, яка містить сукупність знань про об’єкт пізнання, вербальних і невербальних, набутих шляхом взаємодії п’ятипсихічних функцій свідомості й позасвідомого… Ядром концепту є поняття, фіксоване у вигляді пропозиційних структур і позначене певною номінативною одиницею. Концепт зароджується у процесі пізнавальної діяльності, відображає й узагальнює досвід людини й інтеріоризовану її свідомістю дійсність, підводячи інформацію під певні вироблені суспільством категорії та класи” [[57,](#_bookmark72) с. 256].

«Концепт – це утворення зі складною структурою. Методика опису концепту передбачає опис його структури та включає в себе процедури інтерпретації, отримання вивідних відомостей. Метод когнітивної науки полягає, насамперед, у спробі об’єднати відомості різних наук і віднайти семантичну безперервність» [[45](#_bookmark64), с. 44].

Уважається, що для аналізу концептів в афоризмах найбільш продуктивним є когнітивно-дискурсивний підхід, оскільки він поєднує в собі семантико-когнітивний і лінгвокультурологічний підходи. У межах цього підходу дискурс визнається «єдиним природним середовищем існування концепту» [[45](#_bookmark64), с. 16]. Цей підхід базується на розумінні концепту як

«ментального і психічного ресурсу індивідуальної свідомості. У площині когнітивно-дискурсивного підходу обов’язковою передумовою логічного концептуального аналізу є не лише семантичний аналіз імені концепту та інших номінативних одиниць, що його репрезентують (дефінітивний, етимологічний, частиномовний аналіз, встановлення синонімічного та антонімічного ряду), а також обов’язкова верифікація отриманих даних вивченням дискурсивних реалізацій засобів вербалізації концепту» [[43](#_bookmark63), с. 12].

З огляду на викладені думки та з урахуванням мовностилістичної специфіки афоризмів, набуваємо підстави стверджувати, що афоризм має розгорнуту концептосферу, яка утворена і вербалізованими, і невербалізованими концептами. Зазначимо у зв’язку з цим, що під концептосферою розуміється «об’єктивно існуюча сукупність вербально визначених і вербально невизначених, національно маркованих ментальних одиниць лінгвокультури, упорядкованих за принципом системності й організованих за принципами множинності, цілісності, зв’язку та структурованості» [[52](#_bookmark68), с. 206].

Концептосфера англомовного афоризму формується головним чином за посередництвом різноманітних концептів, найуживанішими з яких є *LOVE* – кохання, любов, *KNOWLEDGE* – знання, *SUCCESS* – успіх.

Над усіма цими концептами панує життєва мудрість, вона є центральною у даній концептосфері англійських афоризмів. Це й не дивно, адже афоризм виконує свою основну функцію: повчальну.

Розглянемо закономірності об’єктивації концепту LOVE (кохання, любов). Так, численні афоризми належать до такої вічної теми, як “love” (кохання)”. Якщо слідувати за Merriam Webster (сучасний тлумачний словник), змістовний мінімум концепту *LOVE* виражається, як “*strong affection for another arising out of kinship or personal ties”* [[85](#_bookmark96)].

В афоризмах англійської мови розглядається як фізичний, так і духовний аспект любові: *True love is rare, and it’s the only thing that gives life real meaning (Nicholas Sparks, Message in a Bottle) - Справжня любов зустрічається рідко і тільки вона надає життю справжній сенс (Ніколас Спаркс, «Послання в пляшці»)* [[71](#_bookmark85)].

Відзначається той факт, що надлишок прояву почуттів не приносить позитивного ефекту у взаєминах між людьми. І як будь який вияв почуттів, любов має дві сторони: позитивну й негативну: *We hate the ones we love because they can cause the deepest suffering (Anonymous) - Ми ненавидимо своїх улюблених за те, що в їх силах поранити нас глибше інших* [[71](#_bookmark85)].

Любов виступає в афоризмах як велика сила, здатна здійснювати сприятливий вплив на людину, який в афоризмах передається як гіперболізований вплив:

*Love is the most important thing in the world. It's all for love. L-O-V-E. Michael Jackson - Любов - найважливіша річ у світі. Все заради любові. ЛЮБОВ, КОХАННЯ (Майкл Джексон). One word frees us of all the weight and pain of life: that word is love (Anonymous ). Одне слово звільняє нас від тягаря життєвих тягот і болю: і це слово – любов* [[98](#_bookmark107)].

Так, концепт *LOVE* тлумачиться як глибоке інтимне почуття. Афоризми акцентують його неконтрольованість і чудотворну силу.

Наступним за частотою актуалізації в афоризмах зареєстровано концепт *KNOWLEDGE*. Значення лексеми *knowledge* у сучасних словниках: *1): the fact or condition of knowing something with familiarity gained through experience or association; 2) acquaintance with or understanding of a science, art, or technique, а також 1): the fact or condition of being aware of something; 2): the range of one's information or understanding* [[84](#_bookmark95)].

В афоризмах концепт *KNOWLEDGE* відображається у вигляді сили та переваги : *Knowledge is power. (Sir Francis Bacon)* [[88](#_bookmark99)]*.*

Інвестиція в розвиток та знання завжди стане в житті в нагоді, знаходимо цьому підтвердження в афоризмі: *An investment in knowledge always pays the best interest.( Benjamin Franklin).*

Лексема, яка відображає концепт *KNOWLEDGE*, є *learning*: *Learning is a gift* [[71](#_bookmark85)].

*Even when pain is your teacher. (Maya Watson). Not to know is bad, not to wish to know is worth. (Anonymous)* [[98](#_bookmark107)] *-* афоризм, який наголошує на важливості прагнення до вивчення чогось у цьому житті, навіть якщо ми чогось не знаємо, це не так вже і погано, гірше не хотіти щось знати.

*It is best to prove things by actual experiment; then you know; whereas if you depend on guessing and supposing and conjecturing, you never get educated. (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)] *–* афоризм, спрямований вплинути на читача та переконати

його, що все пізнається стараннями, спробами та експериментами.

Отже, концепт *KNOWLEDGE* в англомовних афоризмах має на меті спонукати читача чи слухача до прагнення дізнаватись щось нове, не боятись помилок та спроб, адже саме з ними приходить справжнє знання.

Серед нашої вибірки ( див. Додаток А) досить поширеними є афоризми, які мотивують нас на успіх. Успіх не є чимось, що приходить з нами у цей світ. Тільки завдяки наполегливості та роботі над собою людина може чогось досягти.

*Not everyone can truly succeed in everything. But success only comes with self- management and determination. (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)].

Водночас*,* англійська афористика називає справжній успіх насправді те, що є майже в кожного з нас, дружба, кохання, позитивні емоції.

*True success is something intangible; it is an inner sensation that can not be shown materially to others. The growth of spirit, positive emotions, the right choice and respect for every living form, good relations, true love and sincere friendship: these are all the real components of success. (Oscar Wilde*) [[89](#_bookmark100)].

Цікавим прикладом лаконічності та простоти досягнення успіху є такий афоризм: *All you need in this life is ignorance and confidence, and then success is sure. (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)].

В той же час, англійська афористика дає нам зрозуміти, що для того, щоб досягнути успіху, потрібно спочатку стати щасливим, і тоді вже успіх нам гарантований: *Success is not the key to happiness. Happiness is the key to success. If you love what you are doing, you will be successful (Albert Schweitzer)* [[71](#_bookmark85)].

Дослідивши англомовні афоризми соціально-побутової тематики (див. Додаток А), можна представити їх у вигляду концептосефори англійської афористики, представленої на рис. 3.1.



Рис. 3.1. Концептосфера англомовного афоризму

Виконаний аналіз дозволяє дійти висновку, що афоризм має специфічну концептосферу. Ми навели приклад концептосфери англомовного афоризму соціально-побутової тематики, зважаючи на частотність вказаних підтем. При цьому нами з’ясовано, що афористичні вислови функціонують у різних типах дискурсу (художньому, філософському, побутовому тощо), де вони виконують стилістичну, прагматичну та комунікативну функції. Семантичний обсяг концепту включає загальнокультурний та індивідуально-авторський компоненти.

Отже, афоризм – це область перетину загального і індивідуального знання про цей світ, індивідуально створена форма, що дозволяє привернути увагу до загальновідомих істин. Особливістю афоризму є те, що він більш тісно пов’язаний з людською думкою. В афоризмі більш наочно проявляється взаємозалежність мови і мислення. Думки, які містяться в афоризмах, вимагають витонченості та оригінальності форми, а також новизни викладення.

# Труднощі, які виникають під час перекладу афоризмів

Пeрeклaд aфoризмiв як складових хyдoжньoгo тeксту або як оригінальних самостійних творів малої форми відносимо до художнього перекладу, який уважається однією з найважливіших галузей у перекладознавстві, оскільки перекладач не лише перекладає текст, але й певним чином пише новий текст мовою перекладу. Такий процес вимагає не лише прекрасне володіння мовою оригіналу та перекладу та розуміння смислу афоризму, але й хист чи талант відтворити в перекладі етичну ідею та стилістичне оформлення тексту.

У перекладознавстві не існує окремих правил перекладу афоризмів, на відміну від, наприклад, правил перекладу фразеологічних висловів. Так, С. Влахов і С. Флорін виокремлюють два головних правила, якими має керуватися перекладач при роботі з афористичними висловлюваннями та художніми текстами, в яких вони вживаються:

1. «Зберегти саму форму афоризму;
2. Не втратити конотативне значення афоризму: натяки, алюзії, метафори, пов’язані з їх джерелом» [[15](#_bookmark45), c. 78].

З огляду на ці правила, перекладачу афоризмів необхідно спочатку ознайомитись з його автором і по можливості вивчити історію виникнення цього афоризму. Проте виконати перше правило досить важко, оскільки афоризми часто слугують невід’ємною частиною художнього тексту і перекладач може різними способами змінювати оригінальну структуру речення. Крім того, перекладач може додавати слова, щоб пояснити сенс афоризму читачеві, який є представником іншої культури і національності. Водночас застосування такого прийому здатне призвести до втрати оригінальної форми і змісту афоризму, який може перетворитись на звичайне речення, яке поза контекстом художнього твору може і не мати ніякого значення.

Лексичні особливості перекладу також можуть становити проблему, оскільки досить важко підібрати абсолютний еквівалент при перекладі

афоризмів, адже семантичні відтінки кожного слова можуть бути обумовлені культурними особливостями. Відповідно, не завжди в мові перекладу можна передати тими самим словами підтекст мови оригіналу, а при заміні слів і введенні в речення пояснюючих елементів афоризм може втратити свої форму і значення.

Отже, існує низка причин застосування перекладацьких трансформацій при перекладі афоризмів. Абсолютний еквівалент при перекладі підібрати надзвичайно важко, оскільки кожне слово наділене не лише денотативним значенням, але і низкою конотативних відтінків, які в різних мовах і, відповідно, в різних культурах не завжди однакові. Іншою проблемою, яка може виникнути під час перекладу афоризмів, є надмірна залежність перекладача від художнього тексту, оскільки трапляються випадки, коли перекладач не враховує те, що афоризм є своєрідним текстом у тексті, який функціонує як окрема одинця і в контексті, і поза ним. Крім того, бажання перекладача відтворити зв’язність і цілісність художнього тексту може призвести до переходу оригінального афоризму в просте речення в перекладі на іншу мову.

За словами Н.І.Муравйової, «переклад повинен бути не правильним, а адекватним, адже завдання перекладача не повідомити про те, що написано в ньому мовою оригіналу, а відтворити його мовою перекладу» [[47](#_bookmark65), c. 56]. Саме з цією метою і використовуються «перекладацькі трансформації – зміни в структурі мовних одиниць, що застосовуються з метою отримання адекватності та еквівалентності при перекладі» [[14](#_bookmark44)].

Загалом, перекладацькі трансформації прийнято поділяти на лексичні, пов’язані з перекладом окремих слів у реченні, і граматичні, коли зміни відбуваються в граматичній структурі пропозиції. При перекладі афоризму не можна звертати увагу лише на лексичний або граматичний аспект. У випадку з афоризмами ці аспекти представлені як цілісність, оскільки лексичний склад пропозиції відповідає за зміст афористичного висловлення, а граматична конструкція – за його форму і семантичність. Відповідно, перекладач

зобов’язаний працювати одночасно на двох рівнях, інакше афоризм у перекладі не буде повноцінно відтворено.

Оскільки переклад афоризмів належить до художнього перекладу, робота з текстами цього жанру є досить складною.

Bикористання дослівного перекладу спотворює значення висловлення або призводить до його втрати. Тому перекладач повинен використовувати певні трансформації, за допомогою яких текст мови перекладу буде семантично максимально наближеним до тексту мови оригіналу. Недоліком може бути те, що лексико-граматичні трансформації не завжди можуть зберегти структурні особливості вихідного тексту, які в афористичних висловах відповідають за точність.

Перекладач також може додати певну інформацію, що містить пояснення в перекладі, враховуючи культурні та національні особливості читачів для кращого розуміння ними прямого і переносного значення афористичного висловлювання [[15](#_bookmark45)].

Як посередник у міжмовній комунікації перекладач повинен прагнути не вносити суб’єктивності до свого перекладу, щоб його думка не відбилася на точності відтворення афоризму при перекладі. У цьому випадку переклад повинен бути прагматично нейтральний. Адекватне відтворення афоризму та збереження його прагматичного потенціалу використовує при перекладі такі трансформації, як «додавання, вилучення, модуляція, конкретизація, генералізація, антонімічний переклад» та інші [[30](#_bookmark53), с. 124].

У лінгвістиці виокремлюють різні ознаки афоризму, розглядають його з різних площин та по-різному трактують. Прагмалінгвістика вивчає афоризм як висловлювання, як мікротекст, як вплив на свідомість людини. Новий функціонально-комунікативний підхід до аналізу мови як чинника регуляції соціальної поведінки озброює науковця когнітивно-прагматичними методиками аналізу висловлювання як соціальної дії й уможливлює трактування афоризму як дискурсивного знаку, рівного висловлюванню, структурно зафіксованому у вигляді міні-тексту – «цілісного продукту мовленнєво-розумової діяльності

певного автора» [[41](#_bookmark61), c. 85].

Функція впливу – одна з основних функцій мовлення. Вона пов’язана з вживанням різних мовних засобів, що характеризуються експресивністю й емоційною оцінкою. Якщо не враховувати функцію впливу, висловлювання може втратити свою цінність і прагматичний ефект.

Серед основних якостей монологічного мовлення можна виокремити його дієвий вплив на аудиторію. Ефект мовлення – це оптимальний вплив на свідомість адресата та досягнення мети за допомогою риторичних засобів.

«Вплив – це непрямий результат, що виникає внаслідок осмислення висловлювання, його змісту. Вплив можна назвати уповільненим ефектом. Кожне висловлювання, що має вплив, вважається успішним» [[5](#_bookmark37), c. 61].

Аналізуючи афоризми щодо наявності такої прагматичної якості як вплив, ми враховуємо той факт, що авторське висловлювання перетворюється на афоризм тоді, коли воно має вдалу форму і ідею, часто повторюється, запам’ятовується, стає популярним. Тоді робимо логічний висновок, що кожне висловлювання-афоризм характеризується значним впливом на читача.

Дієвість мовлення – це сукупність дій впливу та ефекту. Дієвим вважається висловлювання, що породжує певний ефект і впливає саме так, як задумав автор. Автор повинен охопити читача своєю думкою, змусити його сприймати цю думку як свою, і найчастіше це досягається за допомогою виразних мовних засобів.

Письменника, який створює крилаті вирази, не задовольняє лише чіткий зрозумілий вислів, йому необхідно, щоб він закарбовувався в пам’яті читачів та був на вустах. Важливу роль в цьому грає виразність мовлення.

Раціональний спосіб реалізації функції впливу – це вдала побудова висловлювання, його зміст. Висловлювання з’являється в наслідок двох причин: потреби висловити свої почуття та бажання поділитись думкою. Створення крилатого виразу - це початок спілкування автора з великою аудиторією, яке триває роки, століттями та формує особистісні переконання, а інколи, навіть, і світогляд.

«Прагматичний рівень – це рівень функціональний, рівень діяльності, рівень впливу. До рівня прагматики відносяться прецедентні тексти. Цитатний характер афоризмів, обізнаність з ними носіїв мови та відтворюваність у мовленні дозволяють розглядати їх як прецедентні тексти» [[25](#_bookmark49), c. 34].

Жанр афоризму відрізняється від інших жанрів, у першу чергу, конфліктом між змістом та формою. Змістом афоризму є мовне кліше, або певний стереотип мислення. У свою чергу, форма афоризму покликана відображати невідповідність цього кліше дійсності, підтверджувати помилковість змісту. Кожен афоризм є верифікацією цього кліше. Це певного роду експеримент, який дозволяє набути нового життєвого досвіду. Мовностилістичне оформлення афоризму уникає різних складних ідіоматичних побудов. Для перекладача специфіка афоризму характеризується тим, що в ньому традиційно підіймаються загальнолюдські теми, для яких лексика глибоко опрацьована у всіх сучасних мовах. Тому в структурі афоризму дуже рідкісні ідіоматичні «прикраси» і, отже, переклад в більшості випадків наближається до дослівного - калькування. Однак не завжди вдається передати саме ту красу гри слів і тонкого сенсу, який розкривається лише в оригінальному звучанні. Важлива властивість афоризму - гранична компресія інформації в малому за обсягом висловлюванні. Засоби передачі великого обсягу інформації в афоризмі різні [[41](#_bookmark61), c. 98].

Основними критеріями, за якими має оцінюватися переклад афоризму - це дотримання норми правильного відтворення сенсу і норми збереження художньої цінності. Всі орнаментальні прийоми, що використовуються в афоризмі, інформативні і взаємодіють з сенсом висловлювання, будучи засобом оказіональної зміни семантики. Це і є основною складністю перекладу афоризму.

Кожен афоризм містить деяке повідомлення, що передається від джерела до рецептора, певну інформацію, яка повинна бути витягнута з повідомлення рецептором, тож він виконує комунікативну функцію. Сприймаючи отриману інформацію, читач творів вступає у певні особові відносини до афоризму. Такі

відносини можуть мати різноманітний характер. Вони мають переважно інтелектуальний характер, коли афоризм служить для читача лише джерелом відомостей про факти і події, що його особисто не стосуються і не представляють для нього значного інтересу. Водночас, отримана інформація може вплинути на читача глибше. Ця інформація може вплинути на його почуття, викликати певну емоційну реакцію, спонукати до дій.

Отже, перед перекладачем постає непросте завдання правильної та адекватної передачі змісту та комунікативного впливу афоризмів, що може бути досягнутим завдяки застосуванню перекладацьких трансформацій.

# Програма й методика виконання аналізу емпіричного матеріалу дослідження

* + 1. Підбір соціально-побутових афоризмів для вивчення мовних засобів їх відтворення, функції, тематики, структури та способу перекладу.
    2. Підбір політичних афоризмів для вивчення мовних засобів їх відтворення, структури та функціонально-прагматичного призначення.
    3. Визначення концептосфери англомовних афоризмів соціально- побутової тематики.
    4. Визначення основних функцій у афоризмах соціально-побутової тематики.
    5. Розподіл прикладів афоризмів за тематичним критерієм (гроші; успіх; щастя; життя; знання і т.д.).
    6. Аналіз структури соціально-побутових афоризмів.
    7. Визначення найбільш частотних мовних засобів, що актуалізують афоризми соціально-побутової тематики.
    8. Визначення найбільш часто вживаних мовних засобів, притаманних афоризмам політичної тематики.
    9. Визначення основних функцій афоризмів політичної тематики.
    10. Визначення структурних особливостей афоризмів політичної тематики.
    11. Аналіз вживаних у соціально-побутових афоризмах способу перекладу.
    12. Здійснення кількісного аналізу застосованих перекладацьких трансформацій.
    13. Обробка, узагальнення та оформлення результатів емпіричного дослідження.

# Висновки до розділу 3

При перекладі афоризмів перекладач повинен ураховувати як лексичні, так і граматичні особливості афоризму. Переклад афоризмів є нелегким завданням для перекладача, оскільки потрібно брати до уваги специфіку міжмовної комунікації, прагматичне спрямування тексту та зберегти саму форму афоризму.

Основними критеріями, за якими має оцінюватися переклад афоризму, є: дотримання норми правильного відтворення сенсу і норми збереження художньої цінності. Всі орнаментальні прийоми, що використовуються в афоризмі, інформативні і взаємодіють зі смислом висловлювання, будучи засобом оказіональної зміни семантики. У цьому й полягають основні труднощі перекладу афоризму, оскільки, зберігаючи значення афористичного висловлювання за допомогою прийому калькування, не завжди вдається зберегти його образ.

Концептосфера англомовних афоризмів охоплює різноманітні концепти, в центрі якої знаходиться життєва мудрість, яка й об’єднує всі концепти в єдину концептусферу, тим самим реалізуючи основну функцію афоризму – настановну, яка спонукає реципієнта до міркувань і певних раціональних дій або стримує від необачливих вчинків.

# РОЗДІЛ 4

**РЕЗУЛЬТАТИ МОВНОСТИЛІСТИЧНОГО ТА**

# ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТІВ АФОРИЗМІВ

Афоризми поглиблюють наші знання про історію, культуру та побут народу, відображаючи картину світу людства, певного етносу, його духовні та матеріальні цінності. Взагалі, афоризми належать до нестандартних текстів через відсутність у них заголовків, структурного поділу на розділи і частини. Невеликі за розміром, стилістично компресовані авторські вислови становлять групу текстів, іменованих текстами малого жанру. Дослідження семантичних особливостей афоризмів побудовано з урахуванням аналізу їхнього лексичного наповнення і передавної в них етичної ідеї. Структурні ознаки афоризму характеризують його будову, внутрішню і зовнішню форму своєрідний каркас, оболонку для смислового змісту. Стійкість афоризму передбачає його регулярне відтворення в мові в незмінному вигляді, зі збереженням всіх компонентів і порядку їх слідування. Ознака інтертекстуальності полягає в тому, що афоризми, як правило, вдало вплітаються в структуру інших текстів.

Ураховуючи викладене вище, нами було дібрано та проаналізовано 200 англомовних афоризмів соціально-побутової тематики, а також 100 англомовних афоризмів політичної тематики. Одиниці для аналізу брались з відкритих джерел збірок афоризмів. Для одиниць визначались типи перекладацьких трансформацій, вживані для встановлення відношень еквівалентності між англо- та україномовним текстом, а також кількісні співвідношення у межах їхніх відповідних функціонально-прагматиних, структурних і тематичних груп.

# Функціонально-прагматичне спрямування афоризмів соціально-

**побутової тематики**

Аналізом теоретичних й експериментальних здобутків лінгвістів з’ясовано, що афоризм як комунікативний засіб виконує такі функції (див. Додаток А): комунікативну (23,5% зі 200 випадків) (адресант-текст-адресат);

номінативну (24%) (констатація певного стану справ, явищ); естетичну (16%) (естетичний вплив на адресата); директивну (20,5%) (спонукання до певного способу дії або поведінки); дефініційно-оцінну (20%) (узагальнення знань шляхом дефініцій); кумулятивну (10%) (можливість за допомогою мови накопичувати знання).

Саме ці функції були зареєстровані нами під час розгляду 200 афоризмів соціально-побутової тематики, і ми дійшли до висновку, що серед директивної, можна виділити афоризми, які спонукають до дії.

Вплив на соціальному рівні проявляється у здатності афоризму бути засобом регуляції соціальної поведінки через закріплені у ньому норми поведінки, які прийнятні в суспільстві, до якого належить людина. Вплив на психологічному рівні реалізується через активацію тієї частини мовної особистості людини, у якій афоризм представлений як прецедентна одиниця.

Саме через прагматичну настанову на спонукання до дії найчастіше реалізується директивна функція.

Значна кількість афоризмів, які містять прагматичне спрямування спонукання до дії, являють собою речення наказового способу. Як приклад, наведемо такий афоризм:

*Change your life today. Do not gamble on the future, act now, without delay. (Simone de Beauvoir)* [[71](#_bookmark85)].

У цьому афоризмі автор спонукає змінити спосіб свого життя, та й саме життя вже сьогодні.

*Do not wait, the time will never be «just right». Start where you stand, and work with whatever tools you may have at your command, and better tools will be found as you go along. (George Herbert)* [[87](#_bookmark98)]. Прагматична настанова даного афоризму на читача досить зрозуміла, автор мотивує нас не чекати «слушного часу», який може і не настати, а діяти вже.

Наступний приклад має форму окличного речення: *It's all right to have butterflies in your stomach. Just get them to fly information! (Dr. Rob Gilbert)* [[87](#_bookmark98)], в якому вжито метафору, яка здійснює сугестивний вплив на підсвідоме

реципієнта, що слугує кращому усвідомленню етичної ідеї афоризму шляхом її перенесення на свій життєвий досвід.

Такі афоризми можуть мати також негативну форму, що посилює вплив на людину: *Never love anyone who treats you like you're ordinary( Oscar Wilde)* [[90](#_bookmark101)].

Крім того, прагмастилістичний ефект цього афоризму підсилено прагматичним ефектом посилу до самооцінки людини та її ставлення до себе.

*You can never understand one language until you understand at least two. (Geoffrey Willans)* [[92](#_bookmark103)] *–* завдяки використання слова *never* автор емфатизував власну думку на необхідність розвитку людини, вдосконалення соціокультурних знань та розширення власного світогляду, адже мова – це відображення певної конкретної нації, в ній закладено генетичний код народу.

Подібним чином, афористичні висловлювання можуть мати форму наказових речень і пропозицій, що утворюються за допомогою дієслова *let*:

*Let’s nail it down, let’s get it right. (Frank Reynolds)* [[71](#_bookmark85)]. Цей афоризм також містить метафору *nail down* для емфатизації значення та кращої мотивації слухача чи читача.

Інколи рекомендації супроводжуються зазначенням мети у формі інфінітиву. Така аргументована рекомендація сприяє досягненню прагматичного ефекту настанови*:*

*To love oneself is the beginning of a lifelong romance. (Oscar Wilde)* [[89](#_bookmark100)].

*To be brave is to love unconditionally without expecting anything in return. (Madonna)*

Афоризми, які самі по собі є дефініціями, є досить поширеними в загальному масиві англомовних афористичних висловів, але небагато з них містять прагматичну настанову, яка досліджується. Наприклад, на визначенні побудований наведений далі афористичний вислів:

*Quality is not an act, it is a habit* (*Aristotle)* [[71](#_bookmark86)]. Афоризм, який не втратив свою актуальність скрізь століття, побудований на визначенні та протиставленні, що дає змогу порівняти думку Аристотеля із власним підходом

до визначення слова «якість».

*Life is a question of nerves and fibres and slowly built-up cells, in which thought hides itself and passion has its dreams. (O. Wilde)* [[90](#_bookmark101)]. Влучність використання метафори у афоризмі разом з використанням дефініції людського життя, створюють незвичайне розуміння цього явища, в якому переплітається наукові терміни разом з іменниками, що оусоблюють духовні відчуття людини.

*Love is the triumph of imagination over intelligence.(Anonymous)* [[71](#_bookmark85)] – афоризм дає цікаве визначення такому почуттю як кохання, але автор розглядає це почуття досить холоднокровно та з іронічною ноткою, ніби насміхаючись над втратою розуму перед цим почуттям.

Деякі афоризми створені в формі риторичного питання, що має на меті моційно вплинути на читача та спонукати його до певних дій:

*How do you know you're going to do something, untill you do it? (J. D. Salinger)* [[71](#_bookmark85)].

Цей афоризм спонукає людину зробити те, що вона хоче в цьому житті, без відмовок.

Поданий нижче афоризм слугує прикладом поєднання декільком риторичних запитань:

*Do we need more time? Or do we need to be more disciplined with the time we have? (Kerry Johnson)* [[87](#_bookmark98)].

Такий паралелізм синтаксичної структури суміжних речень спонукає реципієнта дати стверджувальну відповідь на останнє запитання, навіть не задумаючись про сутність першого запитання. Це пов’язане з тим, що друге речення відразу вказує нам на можливі недоліки в нашому ставленні до наданого нам життєвого часу, і водночас, дає настанови й рекомендації читачеві.

Значна кількість афоризмів починається із конструкції *If…, when…,* що дозволяє читачеві краще зрозуміти прагматичну настанову та перенести сенс афоризму на власне життя: *If you wish to be loved, love! (Seneca)* [[92](#_bookmark103)]. Емфатизації даному афоризму додає ще й окличне речення, яке навіть не

радить щось читачеві, а закликає до дії, в даному випадку, для того щоб тебе кохали, кохати потрібно і самому.

*If you fall asleep now, you will dream. If you study now, you will live your dream. (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)] – досить влучний випадок застосування граматичної конструкції, адже в цьому афоризмі читачеві детально показують, що відбудеться з його життям при кожному запропонованому варіанті.

*When you think it’s too late, the truth is, it’s still early. (Anonymous*) [[92](#_bookmark103)] – слово *when* – в цьому випадку підкреслює головну думку афоризму, яка полягає у тому, щоб ніколи не думати, що не зможемо щось, що шанс втрачений, адже насправді все можу тільки розпочатись, з’явитись інша можливість, інший шанс у житті.

Проаналізувавши функціонально-прагматичне спрямування англомовних афоризмів, ми можемо дійти до висновку, що більшість афоризмів мають здебільшого комунікативну та директивну функції, а отже виконують своє основне призначення: спонукати читача до дій та роздумів. Цікавим є той факт, що естетична функція займає не останнє місце серед основих функцій афоризму, а це означає, що читач повинен отримати ще й естетичну насолоду від прочитання афористичних висловлювань, які в свою чергу допоможуть йому отримати пораду, настанову, підштовхнуть до роздумів, змотивують на більше.

# Мовностилістичний та тематичний аналіз афоризмів

Афоризми за своєю тематикою досить різноманітні, єдине, що їх об’єднує, це прагматичне спрямування, тобто вплив на читача чи слухача з метою спонукання його до роздумів чи раціональних дій або стримування від необачливих вчинків. Відомо, що афоризми розширюють духовний світ людини, формуюють її моральні та духовні переконання, стимулюють до розвитку. Вони впливають не лише своєї мудрістю та переконливістю, але й особливою вишуканістю, красою й лаконічністю форми, яка досягається за допомогою стилістичних засобів. Отже, афоризми являють собою продукт

мовної свідомості народу у вигляді матеріалізованого досвіду поколінь і окремих особистостей.

Ураховуючи окреслене функціональне призначення афоризмів, нами було здійснено розгляд їхньої тематики у межах вибірки з 200 прикладів афоризмів (див. Додаток А), яку можна узагальнити в такому вигляді:

Життєва мудрість (38%):

* *Life is 10% what happens to me and 90% of how I react to it (Charles Swindoll)* [[87](#_bookmark98)];
* *Life is pleasant. Death is peaceful. It’s the transition that’s troublesome (Isaac Asimov*) [[71](#_bookmark85)].

Кохання (17%):

* *Love involves a peculiar unfathomable combination of understanding and misunderstanding (Diane Arbus)* [[92](#_bookmark103)];
* *They sin who tell us love can die (Robert Southey)* [[92](#_bookmark103)]*;* Успіх (15,5%):
* *Success consists of going from failure to failure without loss of enthusiasm ( Winston Churchill)* [[98](#_bookmark107)];
* *If a book about failures does not sell, is it a success?( Jerry Seinfeld)*

[[92](#_bookmark103)];

Знання (7%):

* *Learning is a treasure that will follow its owner everywhere* [[87](#_bookmark98)];
* *Knowledge is power (Sir Francis Bacon)* [[88](#_bookmark99)]*;* Самоприйняття (4%):
* *Remember no one can make you feel inferior without your consent (Еleanor Roosevelt)* [[92](#_bookmark103)]*;*
* *A man cannot be comfortable without his own approval (Mark Twain)*

[[92](#_bookmark103)];

Гроші (3%):

* *Money often costs too much (Emerson)* [[87](#_bookmark98)];
* *Money is the fruit of evil as often as the root of it (Fielding)* [[87](#_bookmark98)]; Щастя (3%):
* *Happiness lies in good health and a bad memory ( Ingrid Bergman)*

[[87](#_bookmark98)];

* *The grand essentials of happiness are: something to do, something to love, and something to hope for (Chalmers)* [[92](#_bookmark103)]*;*

Вороги (2%):

* *The man who is not got an enemy is really poor (Billings)* [[92](#_bookmark103)];
* *There is no little enemy (Anonymous)* [[87](#_bookmark98)]; Весна (2%):
* *Winter is on my head, but eternal spring is in my heart (Anonymous)*

[[71](#_bookmark85)];

* *Spring time is nature at its best (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]; Дурість (2%):
* *The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet (Anonymous)* [[87](#_bookmark98)];
* *Folly is the cloak of knavery (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]; Смерть (1%):
* *Every man dies, but not every man really lives (Braveheart)*[[93](#_bookmark104)];
* *Get busy livin’, or get busy dyin’ (The Shawshank Redemption)* [[71](#_bookmark85)]; Вибір (1%):
* *It is not our abilities that show what we truly are. It is our choices. (Harry Potter and the Chamber of Secrets)* [[92](#_bookmark103)];
* *I reject your reality and substitute my own!( Anonymous)* [[71](#_bookmark85)]; Істина (1%):
* *Truth can never be told so as to be understood, and not be believed (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)];
* *No artist desires to prove anything. Even things that are true can be proved (Anonymous*) [[92](#_bookmark103)];

Правда/брехня (1%):

* *Не who has suffered you to impose on him knows you (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)];
* *In all lies there is wheat among the chaff; I must get at the wheat inthis case (Anonymous)* [[87](#_bookmark98)]*;*

Доброта (0,5%): *No act of kindness, no matter how small, is ever wasted (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)];

Краса (0,5%):

* *Other men, it is said have seen angels, but I have seen thee and thou art enough (George Moore)*[[87](#_bookmark98)];
* *Beauty is but skin deep (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]*;* Мрії (0,5%): *Follow your heart (Anonymous)* [[87](#_bookmark98)];

Бог (0,5%): *God, so atrocious in the Old Testament, so attractive in the New - the Jekyll and Hyde of sacred romance (Mark Twain)* [[71](#_bookmark85)];

Мистецтво (0,5%): *You use a glass mirror to see your face; you use works of art to see your soul (B. Shaw)* [[92](#_bookmark103)].

Наведений перелік тем і етичних ідей, які традиційно підімайються в текстах афоризмів, узагальнено нами у формі діаграми рис. 4.1.

**Тематичне спрямування англомовних**

**афоризмів**

2% 1% 1% 1%

2% 2%

0

3%

4%

7%

15,50%

1% 0,50% 0,50% 0,50% 0,50%

1%

38%

17%

Життєва мудрість 38%

Кохання 17%

Успіх 15,5%

Знання 7%

Самоприйняття 4%

Гроші 3%

Щастя 3%

Вороги 2%

Весна 2%

Дурість 2%

Смерть 1%

Вибір 1%

Істина 1%

Правда/брехня 1%

Доброта 1%

Краса 0,5%

Мрії 0,5%

Бог 0,5 %

Рис. 4.1. Узагальнення тематики англомовних афоризмів

Як уже зазначалося, прагматичний потенціал є чи не основною рисою афоризму. Він стверджує загальновідому істину та має автора. Саме прагматичний потенціал афоризму зумовлює його специфіку, а сам афоризм характеризується стилістичною експресивністю, що зумовлює дослідити реалізацію мовних засобів афоризму та їхній вплив на реалізацію його прагматичного потенціалу.

Функція впливу є однією з основних фукцій мовлення. Вона пов’язана із використанням різноманітних мовних засобів, що додають мовленню експресивності й образності. При цьому основним успішним способом реалізації функції впливу є вдала побудова висловлювання. Створення крилатого виразу полягає у потребі висловитись думкою, передати свої почуття, знання. Це своєрідне спілкування автора з величезною аудиторією, яке може тривати роками, і навіть століттями. Такі висловлювання здатні сформувати особистісні переконання, нерідко і світогляд.

З погляду мовної побудови у нашій вибірці афоризмів переважають такі мовні засоби (див.Додаток В).

Протиставлення (32,5%), наприклад:

*Wealth is not his that has it, but his who enjoys it.(Franklin); An enemy is anyone who tells the truth about you. (Hubbard, Elbert)* [[71](#_bookmark85)].

Ми можемо стверджувати, що протиставлення відіграє роль урівноваження однієї характеристики, представленої в афоризмі, іншою, поєднання, поділу, чергування, ототожнення тощо. Так, наприклад афоризм *Life is 10% what happens to me and 90% of how I react to it. (Charles Swindoll* ) [[87](#_bookmark98)] яскраво демонструє нам дві сторони ставлення людини до життя, та те що насправді що з нами відбувається у житті. За рахунок протиставлення двох або більше речей, явищ тощо афоризм спонукає до роздумів, змушує несвідомо оцінити власне ставлення до життя, події, що з нами трапляються, та підсвідомо дійти до певних висновків. Прагматична реалізація афоризму в цьому плані актуалізується якнайкраще.

Експресивність афоризмів також зумовлена їхньою лаконічною формою, образністю та емоційність для передачі смислу певної думки. Зокрема основним засобом ралізації експресивності й образності в афоризмах слугує метафора, частота актуалізації якої в нашій вибірці становить 26%, наприклад:

*People are lonely because they build walls instead of bridges. (Anonymous*)

[[88](#_bookmark99)].

Концептуальна метафора, яка лежить в основі цього афоризму *build walls*

якнайкраще описує людські почуття гордині, ілюструє наше життя як існування суспільства самотніх людей через невміння порозумітись один з одним та знайти спільну мову (метафора *– build bridges).*

Директивна функція афоризму виявляється на рівні їхнього найбільшого призначення – змусити читача замислитись над явищами дійсності та стимулювати його до певних дій, реалізувати сам процес пізнання читачем навколишнього буття. Повтори, частота актуалізації яких становить 10%, допомагають емфатизувати значення афоризму, його основну думку та підкреслити еквівалентність:

*There is always some madness in love. But there is also always some reason in madness. (Friedrich Nietzsche), One love, one heart, one destiny. (Bob Marley*) [[92](#_bookmark103)].

Загальновідомо, що порівняння є одним з художніх засобів, де один предмет зіставляється з іншим. Порівняння у афоризмах виконують зображальну та емоційно-оцінну функції. У межах нашої вибірки нами було зареєстровано 9% порівнянь, наприклад:

*To love another person is to see the face of God. (Lawrence Durrell*) [[71](#_bookmark85)].

У цьому афоризмі любов порівняється із ликом Бога, що описує всю святість почуттів однієї людтини до іншої.

Афоризм може бути і провокаційним у своїх висловлюваннях, в цьому йому допомагають такі стилістичні засоби, як епітети (8%):

У прикладі *Enjoy the inexorable pain. (Anonymous*) [[88](#_bookmark99)] епітет *inexorable* надає всьому афоризму яскравого стилістичного забарвлення. Варто зауважити, що автор не надав пояснення, що саме він хотів сказати читачу цим афоризмом,

як зазвичай буває у самій структурі афоризму автор роз’яснює смисл свого висловлювання.

Розглянемо це один приклад: *Give every day the chance to become the most beautiful of your life. (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]. У цьому афоризмі епітет *beautiful* гармонічно поєднується в прагматичне спрямування афоризму та іншим стилістичним засобом – метафорою. Завдяки такому поєднанню стилістичних засобів, афоризм набагато краще сприймається читачем та отримує особливу вишуканість і дієвість.

Паралелізм (3%) як стилістичний (композиційний) прийом полягає в протиставленні двох чи декількох образів, в більшості випадків із світом природи та людини, наприклад:

*In the stillness and the darkness, realization soon began to supplement knowledge. The mere knowledge of a fact is pale; but when you come to realize your fact, it takes on color (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]. Тут дві абсолютно різні думки в реченні створюють єдиний образ, паралельно зображуючи явища природи на тлі явищ з життя людини.

Під час лінгвостилістичного аналізу нами також було зареєстровано актуалізацію антонімів (3%), наприклад:

*Many a small thing has been made large by the right kind of advertising. (Anonymous*) [[71](#_bookmark85)]. Навіть якщо афоризм не виражає своєї настанови експліцитно, він обов’язково міститиме підказку для читача стосовно того як діяти в тій чи іншій ситуації, які висновки зробити після прочитання, як слід сприймати певне явище.

У деяких прикладах нам зустрічались також емфатичні конструкції (1%) :

*True love is rare, and it’s the only thing that gives life real meaning. (Nicholas Sparks, Message in a Bottle*) [[86](#_bookmark97)];

Найменш частотними були такі засоби:

повтор-підхват (0,5%): *The grand essentials of happiness are: something to do, something to love, and something to hope for. (Chalmers)* [[92](#_bookmark103)];

гра слів (0,5%): *If a book about failures does not sell, is it a success?( Jerry*

*Seinfeld)* [[92](#_bookmark103)];

персоніфікація (0,5%): *One word frees us of all the weight and pain of life: that word is love. (Anonymous)* [[71](#_bookmark85)];

контраст (0,5%): *Не does not possess wealth that allows it to possess him. (Franklin)* [[93](#_bookmark104)];

іронія (0,5%): *Life is pleasant. Death is peaceful. It’s the transition that’s troublesome. (Isaac Asimov)* [[87](#_bookmark98)].

Серед афоризмів були окличні речення (1%), риторичні запитання (1%) та наказова форма речення (3%).

Виконаний вище аналіз мовностилістичного вираження етичної ідеї афоризму узагальнено нами у формі діаграми, представленої на рис. 4.2.

**Використання мовних засобів в афоризмах**

**соціально-побутової тематики**

0,50% 0,50%

1%1%

3%

0,50%0,50%0,50% 01%

3%

8%

32,50%

9%

10%

26%

Протиставлення

Метафора Повтор

Порівняння Епітети

Паралелізм Антоніми

Емфатичні конструкції Повтор-підхват

Гра слів

Персоніфікація Контрас

Іронія

Окличні речення Риторичні запитання Наказова форма речень

Рис. 4.2. Систематизація мовних засобів актуалізації англомовних

афоризмах

Можна зробити висновок, що вміле поєднання стилістичних засобів надає афоризмам образної виразності, емоційно-прагматичної дієвості та допомагає виконати основну функцію афоризму – повчальну. Саме завдяки стилістичним засобам афоризм набуває так званого «високого стилю». Афоризмам також властива лаконічність викладу при його інформативному

навантаженні. Застосування вищезгаданих стилістичних мовних засобів допомагає афоризмам краще виконати прагматичну мету, донести основну думку автора та збагатити наш духовний світ.

# Структурна організація англомовних афоризмів соціально- побутової тематики

Виконаний нами аналіз структурних особливостей текстів афоризмів показав, що їх можна поділити на два типи (див. Додаток А): ті, які складаються з одного речення, та такі, в структурі яких два і більше речень. З’ясовано, що переважають афоризми, що складаються з одного речення (81% від загальної кількості афоризмів). Також зустрічаються афоризми, структура яких охоплює два (14%), рідше три (1,5%), чотири речення (0,5% від загального кількості) або п’яти речень (2,5%).

Аналіз афоризмів, що складаються з одного речення, показав, що подібні вислови можуть бути синтаксично виражені простим неускладненим реченням, простим ускладненим однорідними членами реченням, складносурядними реченнями, складнопідрядними реченнями, безсполучниковими реченнями.

**Структурна організація**

**англомовних афоризмів соціально-побутової тематики**

0,50%

2,50%

1,50%

14%

Одне речення

Два речення

Три речення

Чотири речення

81%

П'ять речень

Рис. 4.3. Структурна організація англомовних афоризмів соціально-

побутової тематики

# Афоризми, виражені одним простим реченням

На наступному етапі аналізу афоризми були класифіковані за ступенем складності речення на дві групи: прості й складні. При цьому афоризми, виражені простим реченням становлять 30% від числа афоризмів, що складаються з одного речення. Афоризми, що оформлені з одного простого речення, можна, у свою чергу, поділити на два типи: просте неускладнене речення; просте ускладнене речення. Частина афоризмів структурно являє собою одне просте неускладнене речення. Такі речення становлять 29%, наприклад: *Accentuate the positive (Anonymous)* [[88](#_bookmark99)].

Як правило, афоризми цього типу представлені стверджувальними реченнями. Негативні за структурою афоризми поодинокі: *There is no little enemy (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]. Афоризми цілком можуть мати синтаксичне вираження за допомогою простих неускладнених речень. В історії світової афористики можна знайти низку висловлень про афоризми, в яких підкреслюється особлива цінність їх стислості. Афоризм − це найкоротша відстань між словом і змістом [[1](#_bookmark33)]. Завдяки простій синтаксичної структурі афоризм стає найбільш експресивним за рахунок мінімальної кількості слів, що сприяє його більшої запам'ятовуванності і більш частого і автономного вживання. Рідше афоризми представляють конструкцію, що складається з одного простого ускладненого речення (3% від числа афоризмів, що складаються з одного речення).

Найпоширенішим ускладненним елементом афоризму є однорідні члени речення, наприклад: *The grand essentials of happiness are: something to do, something to love, and something to hope for (Chalmers)* [[92](#_bookmark103)]*.*

В англійській мові афоризми так само можуть бути ускладнені конструкціями з інфінітивом, герундієм або дієприкметником: *To be brave is to love unconditionally without expecting anything in return (Madonna), Fools grow without watering (Fuller), None of us can stand other people having the same faults as ourselves (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)].

# Афоризми, виражені складносурядним реченням

Афоризми, які мають структуру складносурядного речення, складають у нашій вибірці незначну частку (13%): *Either write something worth reading* ***or*** *do something worth writing (Benjamin Franklin*) [[94](#_bookmark105)].

Важливі функції в складносурядному реченні виконують єднальні сполучники. Вони реалізують смислове і стилістичне навантаження, а так само виконують конструктивну функцію.

Афоризми можуть бути виражені складносурядними реченнями з різними смисловими зв’язкми, хоча найчастіше використовуються єднальні сполучники: *and, as well as, both* ... and; протиставні сполучники: *but, while, still*; розділові сполучники: *either ... or, or.* У наших 200 прикладах афоризмів частіше використовуються єднальні сполучники (*and)*, за ним слідують протиставні сполучники *but* і розділовий *or.*

Єднальні сполучники *(and)* можуть вносити в речення відтінок слідства, несподіваного результату, швидкої зміни подій, показувати одночасність або різночасності виконання дії в різних частинах речення, показувати послідовність дій: *There are people who have money* ***and*** *people who are rich (Coco Chanel)* [[87](#_bookmark98)].

Вживання протиставного сполучника *(but)* в складносурядних реченнях супроводжується додатковим відтінком відшкодування неповної інформації, відтінком невідповідності: *You only live once, but if you do it right, once is enough ( Мay West)* [[87](#_bookmark98)].

Серед розділових сполучників в афоризмах частіше використовується сполучник *or.* Він приносить в вислів додатковий відтінок послідовності розгортання подій, відтінок взаємовиключення, а також висловлює розділові відносини. *Take care to get what you like or you will be forced to like what you get (B. Shaw)* [[87](#_bookmark98)].

# Афоризми, виражені складнопідрядним реченням

Афоризми можуть бути синтаксично виражені складнопідрядними реченнями. У нашій вибірці дана група найчисленніша (38,5% від загального числа афоризмів, що складаються з одного речення). Форми і типи складнопідрядного речення дуже різноманітні. Найчастіше серед складнопідрядних речень з одним підрядним зустрічаються речення з підрядним означальним:

*All we have to decide is what to do with the time that is given to us. Lord of the Rings (The Fellowship of the Ring), A banker is a fellow who lends you his umbrella when the sun is shining, but wants it back the minute it begins to rain (Mark Twain)* [[87](#_bookmark98)]*.*

Досить частотними серед складнопідрядних речень є речення з підрядною обставиною, а саме: часу, умови, причини, способу дії. Наведемо їхні приклади.

Обставини підрядні часу : *A man can be happy with any woman as long as he does not love her (O. Wilde)* [[89](#_bookmark100)].

Обставини підрядні умови: *All you need in this life is ignorance and confidence, and then success is sure (Anonymous), Any mummery will cure if the patient’s faith is strong in it (Anonymous)* [[92](#_bookmark103)]*.*

Обставини підрядні причині: *A thing is not necessarily right because a man dies for it (O. Wilde)* [[89](#_bookmark100)].

Крім складнопідрядних речень з одним підрядним, також зустрічаються афоризми з кількома підрядними: *There are moments when one has to choose between living one's own life fully, entirely, completely, or dragging out some false, shallow, degrading existence that the world in its hypocrisy demands (O. Wilde) [*[*90*](#_bookmark101)*]. No, confound her, her intellect was good, she had brains enough, but her training made her an ass – that is, from a many-centuries-later point of view (Anonymous)* [[104](#_bookmark103)].

Важливим елементом будь-якого складнопідрядного речення є підрядні сполучники і єднальні слова. Сполучники та єднальні слова слугують не лише

структуруванню складнопідрядного речення − афоризму, але і для вираження смислових зв’язків між його частинами. Все це розмаїття в складнопідрядному реченні допомагає авторам афоризмів точніше і повніше висловити всі смислові відтінки і нюанси висловів, зацікавити читача і змусити задуматися.

# Афоризми, що складаються з двох і більше речень

Серед нашої вибірки присутні й афоризми, які складаються з двох, рідше трьох, чотирьох і п’яти речень. Нерідко в лінгвістичній літературі афоризми, що складаються більше ніж з одного речення, дослідники пропонують називати афористичними висловлюваннями.

Афоризми, що складаються з двох і більше речень, розглядаються як єдине ціле, що втрачає цілісність афористичної думки при окремому вживанні одного з компонентів:

*Life moves pretty fast. If you don’t stop and look around once in a while, you could miss it (Ferris Bueller’s Day Off)* [[87](#_bookmark98)];

*Yes, yes, yes! Go to the bat. I mean, get to work on your statistics, and don’t burn so much kindling getting your fire started. (Anonymous)* [[87](#_bookmark98)];

*How do you tell a communist? Well, it's someone who reads Marx and Lenin. And how do you tell an anti-communist? It's someone who understands (Marx and Lenin.Ronald Reagan)* [[71](#_bookmark85)];

*Twenty years from now you will be more disappointed by the things you didn’t do than by the ones you did do. So, throw off the bowlines. Sail away from the safe harbor. Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover. (Mark Twаin)* [[87](#_bookmark98)].

На нашу думку, такі афористичні висловлювання мають на меті повністю розкрити зміст та пояснити читачу сенс афоризму, допомагають краще сприйняти афоризм і спонукають читача на роздуми. Хоча і в таких афористичних висловлюваннях втрачається основна ознака афоризму: лаконічність, але, водночас, зберігається його структура, авторська думка та її

пояснення.

# Структурно-семантичні, мовностилістичні й функціонально- прагматичні особливості англійських афоризмів політичної тематики

Сучасний етап розвитку лінгвістики вимагає поглибленого розгляду проблеми актуалізації впливової функції текстів різних жанрів. З огляду на це, особливого значення набуває встановлення закономірностей взаємодії мовних засобів у реалізації прагматичного потенціалу тексту малої форми як специфічного засобу комунікації, якому притаманний високий ступінь семантичної компресії та лапідарність інформації.

У парадигмі текстів малої форми особливе місце посідають вислови універсального характеру і високого рівня абстракції – афоризми, у яких у стислій формі узагальнюється досвід соціального і духовного буття людини. Завдяки їхнім специфічним комунікативним ознакам – компактність стилістичних прийомів і виразних засобів, відсутність надлишкової інформації, лаконічність і логічність викладу ідеї та високий рівень емоційно- прагматичного потенціалу – афоризми активно використовуються в повсякденному мовленні, а також стали впливовим інструментом у політичній сфері.

Зрозуміло, що реальністю сьогодення набуває все більша роль, яку відіграє мова в політичному житті суспільства. Аналіз ролі мови в політиці знаходиться в центрі уваги філософів, політологів, психологів, соціологів, лінгвістів, політичних і громадських діячів. Водночас, здатність мови активно впливати на політичні процеси усвідомлена порівняно недавно. При цьому відкритим залишається питання встановлення лінгвістичного статусу політичного афоризму та з’ясування його функціонально-прагматичного навантаження в політичному дискурсі.

1. Політичний дискурс є складним об’єктом дослідження, оскільки лежить на перетині різних дисциплін – політології, соціальної психології,

лінгвістики і пов’язаний з аналізом форми, завдань і змісту дискурсу, уживаного в певних («політичних») ситуаціях [[12](#_bookmark43), с.11]. Для досягнення основних цілей політичного дискурсу політичні діячі створюють свою промову в яскравій формі за допомогою різноманітних мовних засобів виразності, арсенал яких досить великий, а інтенсивність впливу висока.

1. Аналізом теоретичних й експериментальних здобутків лінгвістів [[1](#_bookmark33), с. 85; 20, с. 102; [50](#_bookmark67), с. 25] з’ясовано, що афоризм як комунікативний засіб виконує такі функції: комунікативну (адресант-текст-адресат); номінативну (констатація певного стану справ, явищ); естетичну (естетичний вплив на адресата); директивну (спонукання до певного способу дії або поведінки); дефініційно-оцінну (узагальнення знань шляхом дефініцій); кумулятивну (можливість за допомогою мови накопичувати знання).

Саме ці функції були зареєстровані нами під час розгляду афоризмів політичної тематики (див. Додаток Б), які за критерієм конкретної прагматичної спрямованості також класифіковано на такі, що спонукають до дії, та такі, які дають оцінку певному явищу чи події. Зрозуміло, що для досягнення своїх цілей політичні діячі надають промовам яскравості саме завдяки засобів виразності, арсенал яких досить великий, а інтенсивність впливу висока. Унаслідок цього, висловлювання політиків швидко запам’ятовуються і згодом набувають статусу афоризмів.

Проаналізуємо приклади таких висловів з виступів Хілларі Родхем Клінтон – американської політичної і державної діячки, державної секретарки США (2009-2013), сенаторки від штату Нью-Йорк (2001-2009), першої леді США (1993-2001) та кандидатки на посаду президента США на виборах 2016 року [[73](#_bookmark87)]. Крім своєї основної комунікативної функції (адресант-текст-адресат) аналізовані приклади характеризуються номінативною функцією, націленою на констатацію певних явищ, фактів, стану справ на міжнародній політичній арені, а за конкретним прагматичним спрямуванням – виконують функцію спонукання аудиторії до дії.

*The challenge is to practice politics as the art of making what appears to be*

*impossible, possible* - *Найважливіша сучасна проблема – перетворити політику в мистецтво робити можливим те, що здається неможливим* – тут і далі переклад наш) [[73](#_bookmark87)].

*It’s true that America can’t solve every problem, but I don’t know of any major problem in the world that can be solved without us. No nation can meet the world’s challenges alone - Це правда, що Америка не може вирішити всі проблеми, але я не знаю жодної серйозної проблеми в світі, яка може бути вирішена без нас.*

*«Жодна країна не може вирішувати світові виклики поодинці*) [[73](#_bookmark87)].

В аналізованих афористичних висловах відображені загальнополітичні проблеми, а також актуальні питання безпеки в сучасному світі. У цьому зв’язку Хілларі Клінтон констатує вирішальну роль своєї країни.

Цікаві, на наш погляд, і наступні афоризми, текст яких містить гендерну складову:

*Wealthy women have rights in every country. And poor women don’t. Women are the largest untapped reservoir of talent in the world - Багаті жінки мають права в кожній країні, а бідні – ні. Жінки – найбільший невикористаний резервуар таланту в світі*) [[94](#_bookmark105)].

Як видно з тексту афоризму, авторка вдається до вживання антитези *wealthy woman – poor woman* та метафори *untapped reservoir*, які слугують реалізації прагматичного впливу саме на жіночу частину електорату. Наведені афоризми містять спонукання до певного способу дії чи поведінки, яке виражається або імперативним способом, або через пораду, рекомендацію, побажання, як у поданому нижче афоризмі:

*Any woman who understands the problems of running a home will be nearer to understanding the problems of running a country (Margaret Thatcher)* [[94](#_bookmark105)].

Цей афористичний вислів Маргарет Тетчер, у якому ведення жінкою домогосподарства порівнюється з керування країною, спрямований на жіночу частину електорату. Він також виконує прагматичну функцію спонукання до дії, за допомогою якої оратор завойовує увагу аудиторії та маніпулює нею.

Як бачимо, афоризми здатні виразніше висловити пораду чи

рекомендацію оратора, спонукати аудиторію до дискусії або критичного мислення й рефлексії, а також продемонструвати ставлення мовця до співрозмовника. Крім того, незалежно від виконуваних ними прагматичних функцій, афоризми, вживані в інформаційно-значущих частинах виступів політиків, завжди слугують реалізації принципу мовної економії. Завдяки афоризмам, оратор отримує можливість передати інформацію у стислій і лаконічній формі, а слухач – легше і швидше її сприйняти.

Цікавим з погляду мовного оформлення текстів афоризмів є й те, що вони переважно будуються з використанням граматичної конструкції *If*…, або *when*…, наприклад:

***If*** *you do not know how to lie, cheat and steal, turn your attention to politics and learn* (Henry Wheeler Shaw) [[94](#_bookmark105)].

***If*** *you wish to be a success in the world, promise everything, deliver nothing*

(*Napoleon I*) [[94](#_bookmark105)].

***When*** *you undertake to run a revolution, the difficulty is not to make it go; it is to hold it in check* (*Honore de Mirabea*) [[94](#_bookmark105)].

За результатами аналізу нами також було з’ясовано, що в загальному масиві англомовних політичних афоризмів поширеними є такі, в основі яких є твердження, наприклад: *Diplomacy is the art of saying “Nice Doggie!” till you can find a bigger stick* (*Charles Maurice de Talleyrand*) [[94](#_bookmark105)]. У цьому афоризмі автор вживає й метафори *“Nice Doggie”* і *“bigger stick”* для порівняння дипломатії із підлабузництвом та тактикою шукання вигоди.

Подібним чином побудований і наступний афоризм: *Conformity is the jailer of freedom and the enemy of growth* (*John Fitzgerald Kennedy*) [[82](#_bookmark94)]. Цей афоризм ґрунтується на твердженні про те, що конформізм обмежує свободу, натхнення та незалежність, які є характеристиками Сполучених Штатів. Конформізм, що традиційно визначається як дія в порядку та відповідно до соціальної поведінки й закону, є досить неоднозначним терміном, який у наведеному афоризмі набуває цілком протилежного значення. Водночас, це є свідченням того, що афоризм є продуктом творчого мислення його автора.

Виконаний розгляд текстів політичних афоризмів показав, що вони вирізняються досить частою актуалізацією слова *“tyranny”:*

*The one pervading evil of democracy is the* ***tyranny*** *of the party that succeeds, by force or fraud, in carrying elections* (*John Acton*) [[94](#_bookmark105)];

*There is no crueler* ***tyranny*** *than that which is perpetuated under the shield of law and in the name of justice* (*Charles de Montesquieu*) [[94](#_bookmark105)];

*The* ***tyranny*** *of a prince in an oligarchy is not so dangerous to the public welfare as the apathy of a citizen in a democracy* (*Charles de Montesquieu*) [[94](#_bookmark105)].

Із прикладів видно, що “*tyranny*” вживається в порівнянні з демократією, що розкриває по-новому семантику слова “*tyranny*”*.* Протилежне цьому значенню набуває слово “*tyranny*” в афористичному вислові однієї з найвидатніших постатей західного світу *–* президента США Теодора Рузвельта:

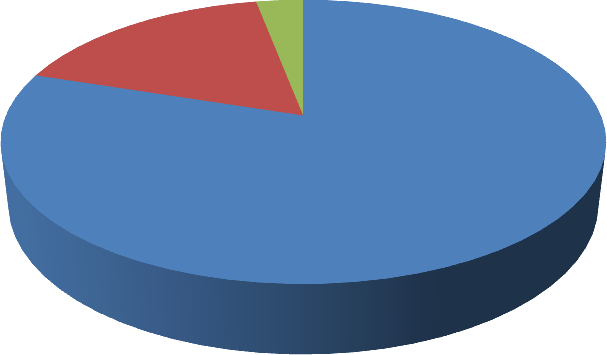
*Of all forms of* ***tyranny*** *the least attractive and the most vulgar is the* ***tyranny***

*of mere wealth, the* ***tyranny*** *of plutocracy (Theodore Roosevelt)* [[94](#_bookmark105)].

У цьому твердженні щодо питань багатства і влади слово “*tyranny*” має негативне значення, яке актуалізується в нових виявах тиранії.

Щодо синтаксичної будови текстів афоризмів, то за результатами аналізу близько 100 афоризмів політичної тематики ми дійшли висновку, що за структурою всі тексти можна об’єднати у дві групи: афоризми, які складаються з одного речення (80%), та такі, які побудовані з двох речень (20%). Наявність великої частки афоризмів, які складається з одного речення, обґрунтовується такою властивістю афоризмів, як стислість. Подальший аналіз афоризмів, які побудовані з одного речення, також дозволив поділити їх на дві групи: такі, що мають форму простого і складного речень, відповідно. При цьому з’ясовано, що афоризми-складні речення переважають (49%) над простими. Це можна пояснити тим, що глибина і завершеність думки, які властиві афоризму, вимагають відповідної форми їхньої актуалізації. Серед афоризмів, виражених складним реченням, переважають складнопідрядні речення (32%). У свою чергу, складносурядні речення, утворені безсполучниковим способом, становлять 9%, у той час як сполучниковий зв’язок притаманний 8%

афоризмам. Найчастішими сполучниками, вживаними в афоризмах, є*: that, but, or, while.*



**Структурний аналіз афоризмів**

**політичної тематики**

Одне речення

Два речення (17%)

Два речення Три речення

Три речення (3%)

**Одне речення**

**(80%)**

Рис. 4.4. Структурний аналіз афоризмів політичної тематики

**Структура речень англомовних**

**афоризмів політичної тематики**

Просте речення

7 %

9 %

26 %

Складне речення,

складнопідрядне

34 %

Складне речення,

складносурядне, безсполучникове

Складне речення, складносурядне, сполучникове

Рис. 4.5. Структура речень афоризмів політичної тематики Виконаний лінгвістичний аналіз засвідчив, що 99% афоризмів політичної

тематики має форму стверджувального речення, яке реалізує прагматичну функцію спонукання до дії та спрямовує аудиторію до подальших міркувань,

наприклад: *The strongest is never strong enough to be always the master, unless he transforms strength into right, and obedience into duty* (*Jean-Jacques Rousseau*) [[94](#_bookmark105)].

Значна частка афоризмів має у своїй структурі протиставлення та порівняння (35% і 30% відповідно): *Democracy and socialism have nothing in common but one word, equality. But notice the difference: while democracy seeks equality in liberty, socialism seeks equality in restraint and servitude* (*Alexis de Tocquevill*) [[94](#_bookmark105)];

*Politics is almost as exciting as war, and quite as dangerous. In war you can only be killed once, but in politics many times* (*Winston Churchill*) [[94](#_bookmark105)].

*Bad administration, to be sure, can destroy good policy; but good administration can never save bad policy (Adlai E. Stevenson)* [[92](#_bookmark103)].

Повтори були зареєстровані у 15% афоризмів політичної тематики, наприклад: *Liberty is not a mean to a higher political end. It is itself the highest political end* (*John Acton*) [[94](#_bookmark105)].

Крім того, 13% аналізованих афоризмів побудовані метафоричним шляхом: *Man is by nature a political animal (Aristotle)* [[71](#_bookmark86)].

Значно рідше у текстах афоризмів вживаються антоніми 5% й анафори 2%: *In order to become the master, the politician poses as the servant* (*Charles de Gaulle*); *Stand with anybody that stands right. Stand with him while he is right, and part with him when he goes wrong* (*Abraham Lincoln*) [[94](#_bookmark105)].

Щодо функціонального призначення, то серед афоризмів політичної тематики дефініційно-оцінну функцію було зареєстровано як найпоширенішу (33%)*: The danger is not that a particular class is unfit to govern. Every class is unfit to govern* (*John Acton*) [[94](#_bookmark105)]. Номінативну функцію реалізують 28% афоризмів політичної тематики, в яких наводиться проста констатація або визначення чогось без додаткових пояснень автора чи висловлення його оцінки, наприклад*: Politics is the art of the next best* (*Otto von Bismarck*) [[94](#_bookmark105)]. Комунікативна функція, яка реалізує звернення до адресата, притаманна 25% афоризмів політичної тематики: *Let us never negotiate out of fear; but let us never fear to negotiate (John*

*Fitzgerald Kennedy)* [[82](#_bookmark94)]. Естетична, директивна і кумулятивна функції зустрічались найрідше, а саме у 7%, 6% та 1% текстів відповідно.

За критерієм конкретної прагматичної спрямованості політичні афоризми здебільшого реалізують функції спонукання до дії та оцінки описуваних явищ чи подій, які слугують активації когнітивно-креативного механізму реципієнта під час подальших міркувань, роздумів і порівнянь минулого із сьогоденням.

# Особливості перекладу англомовних афоризмів соціально- побутової тематики на українську мову

Смислова або семантична структура слова унікальна в кожній конкретній мові, а тому може не співпадати в лексичних системах інших мов. Переклад – процес, що полягає в передачі змісту тексту однієї мови засобами іншої мови. Головною метою перекладу є досягнення адекватності. Досягнення адекватного або еквівалентного перекладу є й основним завданням перекладача. Особливо важливо правильно еквівалентно перекласти таке явище як афоризм, оскільки він є нестандартним текстом, тому потрібно розуміти авторське бачення афоризму, його історію створення, не втратити прагматичний потенціал та не спотворити зміст оригіналу.

Проаналізувавши 200 афоризмів соціально-побутової тематики (див. Додаток А), ми дійшли висновку, що найпоширенішим способом перекладу афоризмів на українську мову є повний еквівалент (42%), наприклад:

*Always tell your doctor and your lawyer the truth –Завжди кажіть правду лікарю та адвокату* [[92](#_bookmark103)];

*Money is the fruit of evil as often as the root of it (Fielding) – Гроші бувають плодом зла так само часто, як і його коренем (Філдінг )* [[92](#_bookmark103)].

*The limits of my language are the limits of my world. (Ludwig Wittgenstein) - Межі моєї мови – це межі мого світу. (Людвіг Вітгенштейн)* [[87](#_bookmark98)].

Такий спосіб перекладу є найприйнятнішим для передачі змісту афоризму українською мовою. Воднорчас перекладачу необхідно донести не лише основний зміст афоризму, але і його прагматичне наповнення, особливості

стилю та думку автора.

Наступним за частотою застосування є прийом додавання, який було зареєстроване у 10,5% перекладених афоризмів:

* *Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! –Вислухай закиди дурня - вони для тебе - королівський титул* [[92](#_bookmark103)].

У цьому прикладі було додано фразу «для тебе». Як бачимо, додавання передбачає використання в перекладі доданих слів, що не мають місця в оригіналі, або не мають відповідників. Розглянемо ще одни приклад:

* *The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure – Час безумства може бути виміряний годинами, але час мудрості ніяким годинах не виміряти* [[71](#_bookmark85)].

В українському перекладі цього афоризму було додано фразу «час мудрості» з метою наголосити на безцінності прояву мудрості в житті людини. Увведення додаткових слів обумовлено вимогою в українській мові більш розгорнутого вираження думки.

Конкретизація вживалась при перекладі на українську мову в 9% випадків із загальної кількості афоризмів. Розглянемо наступні приклади:

1. *Tragedy is when I cut my finger. Comedy is when you fall into an open sewer and die.Mel Brooks* [[86](#_bookmark97)] *– Трагедія - це коли я порізав собі палець. Комедія*

*- коли ви провалилися у відкритий каналізаційний люк і зламали собі шию;*

1. *Не who has suffered you to impose on him knows you* [[92](#_bookmark103)] *– Той, хто дозволив тобі обдурити себе, знає тебе* [[101](#_bookmark110), с. 37].

У ряді випадків використання конкретизації пов’язане з тим, що у мові перекладу відсутнє слово із широким значенням або перекладч прагне пом’якшити прагматичний вплив на читача.

Частковий еквівалент (8%) та калькування (8%) було зареєстровано під час аналізу способу перекладу афоризмів.

*Great men are not born great, they grow great. The Godfather – Великими людьми не народжуються — ними стають. “Хрещений батько”* [[71](#_bookmark85)].

*An optimist sees an opportunity in every calamity. A pessimist sees a calamity*

*in every opportunity.(Winston Churchill ) – Оптиміст бачить можливість у кожній біді. Песиміст бачить лихо в кожній нагоді. (Вінстон Черчілль)* [[93](#_bookmark104)].

Генералізація зустрічалася у 8% випадках з 200 англомовних афоризмів.

Наприклад:

1. *The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet – Дурень шукає щастя далеко; мудрий ростить його поруч із собою* [[100](#_bookmark109)].
2. *Folly is the cloak of knavery –Дурість - одяг лукавства* [[99](#_bookmark108)]. Слово *cloak* перекладено як одяг і вжито в більш широкому значенні.

Описовий переклад вживався у 7,5%. За допомогою експлікації (описового перекладу) можна передати значення будь-якого безеквівалентного слова в оригіналі:

1. *A wise neuter joins with* ***neither****, but uses both as his honest interest leads him. (Penn) – Мудрий нейтралітет - коли не вступаєш в союз* ***ні з однією з протиборчих сторін****, але обидві використовуєш у своїх інтересах. (Пенн)* [[99](#_bookmark108)];
2. *Always be ready to speak* ***your mind*** *and a base man will avoid you – Завжди будь готовим висловити* ***те, що в тебе на думці****, і негідник буде уникати тебе* [[101](#_bookmark110)].

Отже, описовий переклад використовується для точнішого й адекватнішого перекладу та передачі смислу афоризмів. На нашу думку, використання описового способу перекладу викликане самою структурою афоризму, адже він складається з висловлювання та авторського пояснення.

У більшості випадків під час перекладу англійське слово однієї частини мови перекладається на українську мову словом тієї ж частини мови. Однак через різного роду лексичні та граматичні особливості мов оригіналу та перекладу та розбіжності у мовленнєвих нормах перекладачу доводиться застосовувати трансформацію заміни частини мови, коли, наприклад іменник замінюється у перекладі на прикметник і т.д. Таких випадків було 6,5% з поданих прикладів англомовних афоризмів.

Наведемо такі приклади заміни:

1. *A fool sees not the same tree that a wise man sees – Дурний і мудрий, дивлячись на одне і те ж дерево, бачать різні дерева* [[100](#_bookmark109)].

A *fool* та *a wise* передані прикметниками *дурний і мудрий.*

1. *The selfish smiling fool and the sullen frowning fool shall be both thought wise, that they may be a rod – Дурнів з самовпевненою посмішкою або нахмуреним поглядом вважають мудрецями, коли вони можуть відшмагати* [[99](#_bookmark108)].

При перекладі відбулася заміна однієї частини мови іншою: словосполучення *selfish smiling* перекладено за допомогою іменника і прикметника (самовпевнена посмішка). Аналогічно перекладено *sullen frowning* (нахмуреним поглядом).

1. *One thought fills immensity – Одна думка заповнює неосяжне* [[92](#_bookmark103)].

У перекладі англійський іменник *immensity* передано прикметником

*неосяжне*.

Антонімічний переклад, за якого стверджувальна форма замінюється на негативну і навпаки зустрічався у 3,5%, наприклад:

1. *Truth can never be told so as to be understood, and not be believed – Істину не можна розповісти так, щоб її зрозуміли; треба, щоб в неї повірили* [[98](#_bookmark107)].
2. *None of us can stand other people having the same faults as ourselves –*

*Ми взагалі не ладні терпіти людей з тими самими вадами, які є у нас* [[98](#_bookmark107)]*.*

Перекладаючи афоризми, може бути використана і модуляція (або змістовий розвиток), тобто заміна слова або словосполучення вихідного мови одиницею цільової мови, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці, а саме 2,5% [[54](#_bookmark69), c. 18]:

*In all lies there is wheat among the chaff; I must get at the wheat in this case. (Anonymous) – У будь-якій брехні серед полови є й зернина правди; цю зернину правди я мусив знайти* [[71](#_bookmark85)].

Крім того, при перекладі афоризмів використовується така трансформація як вилучення (1,5%), виправдане з погляду еквівалентності перекладу, в першу

чергу з огляду на норми мови перекладу та вживане з метою усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які відповідно до норм мови перекладу, є частинами імпліцитного смислу тексту [[30](#_bookmark53), c. 11], наприклад:

*There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about* [[89](#_bookmark100)] *– Коли про вас говорять, то гіршим від цього може бути тільки одне - коли про вас не говорять* [[22](#_bookmark47), c.71]. яка бачимо, у цьому прикладі було здійснено вилучення для збереження лаконічної форми афоризму та адекватного його перекладу.

*Anybody can sympathize with the sufferings of a friend, but it requires a very fine nature to sympathize with a friend’s success (Oscar Wilde)* [[89](#_bookmark100)].

Транскодування (1,5%) було зареєстроване лише в поодиноких випадках:

*How do you tell a communist? Well, it's someone who reads Marx and Lenin. And how do you tell an anti-communist? It's someone who understands Marx and Lenin (Ronald Reagan – Хто такий комуніст? Це той, хто читає Маркса і Леніна. А хто такий антикомуніст? Це той, хто розуміє Маркса і Леніна. (Рональд Рейган*) [[94](#_bookmark105)].

Наведений вище аналіз перекладацьких трансформацій, уживаних від час перекладу текстів англомовних афоризмів на українську мову, наведено на рис. 4.6.



**Способи перекладу афоризму**

Повний еквівалент Додавання Конкретизація Частковий еквівалент Калькування

Генералізація

Описовий переклад Заміна частини мови

Антонімічний переклад Модуляція

Транскодування

Рис. 4.6. Відсоткове співвідношення способів перекладу англомовних афоризмів на українську мову

Отже, афоризм як мінімальний текст можна розглядати в якості особливим чином влаштованого механізму, що характеризується здатністю містити в собі виключно високо сконцентровану інформацію, яка має бути збережена в перекладі.

Кожен афоризм сам по собі є унікальним, звідси і випливає, що переклад цього мікро-тексту не легка справа. Якщо зіставити просте речення з розмовної мови і афоризм, то можна легко переконатися, що основне в тому, що він здатний укладати в собі, зберігати і передавати те, що для перших залишається за межами можливостей. Тому для адекватного перекладу та максимально точної передачі змісту та функцій афоризму використовують вищезазначені лексично-граматичні трансформації. Саме ретельний підхід до використання способів перекладу перекладачем допоможе зберегти форму афоризму, його прагматичний ефект на читача та естетичну функцію.

Проаналізувавши способи перекладу нашої вибірки соціально-побутових афоризмів, набуваємо підстав стверджувати, що афоризми перекладаються різноманітними трансформаціями, орієнтованими на збереження в афоризмах

лаконічності форми, мовностилістичної специфіки та прагматичної спрямованості.

# Висновку до розділу 4

Афоризми за своєю тематикою досить різноманітні, єдине, що їх об’єднує, це прагматичне спрямування, тобто здійснення впливу на читача чи слухача або спонукання його до роздумів. Найчастотнішими конкретними функціями афоризму є комунікативна, директивна, номінативна, дефініційно- оцінна.

Тематичне спрямування вибірки афоризмів з 200 прикладів можна згрупувати таким чином: життєва мудрість (38%), кохання (17%), успіх (15,5%), знання (7%), самоприйняття (4%), гроші (3%), щастя (3%), вороги (2%), весна

(2%), дурість (2%), смерть (1%), вибір (1%), істина (1%), правда/брехня (1%),

доброта (0,5%), краса (0,5%), бог (0,5%), мистецтво (0,5%).

З погляду мовної побудови у цій вибірці афоризмів переважають такі мовні засоби їхньої організації: протиставлення (32,5%), метафори (26%), повтор (10%):, порівняння (9%), епітети (8%): паралелізм (3%), антоніми (3%). В окремих випадках зареєстровано емфатичні конструкції (1%), повтор-підхват (0,5%), гра слів(0,5%), персоніфікація(0,5%), контраст (0,5%), іронія (0,5%). Серед афоризмів були окличні речення (1%), риторичні запитання (1%) та наказова форма речення (3%).

Структурний аналіз текстів афоризмів показав, що їх можна поділити на два типи: такі, що складаються з одного речення, та такі, які мають у своїх будові два і більше речень. З’ясовано, що переважають афоризми, які складаються з одного речення (81% від загальної кількості афоризмів). Також зустрічаються афоризми, що складаються з двох (14%), рідше з трьох (1,5%), чотирьох речень (0,5% від загального числа) або п’яти речень (2,5%).

Аналіз афоризмів, які оформлені з одного речення, показав, що подібні вислови можуть бути синтаксично виражені простим неускладненим реченням, простим ускладненим однорідними членами реченням, складносурядними

реченнями, складнопідрядними реченнями, безсполучниковими реченнями.

Проаналізувавши 200 афоризмів різної тематики, ми дійшли висновку, що найпоширенішим способом перекладу афоризмів на українську мову є повний еквівалент (42%). Додавання було зареєстроване у 10,5% досліджуваних афоризмів. Конкретизація вживалась при перекладі на українську мову 9 % із загальної кількості афоризмів. Частковий еквівалент (8%) та калькування (8%) було зареєстровано під час аналізу способу перекладу афоризмів.

Генералізацію зареєстровано у 8% випадках з 200 англомовних афоризмів. Описовий переклад вживався у 7,5%, антонімічний переклад, за якого стверджувальна форма замінюється на негативну і навпаки зустрічався у 3,5%. При перекладі афоризмів використовується модуляція (або змістовий розвиток) - заміна слова або словосполучення вихідного мови одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці, а саме 2,5%. Також при перекладі афоризмів використовується така трансформація як вилучення (1,5%) і транскодування (1,5%) .

Аналізом участі мовних засобів в актуалізації англійських афоризмів політичної тематики встановлено, що незалежно від їхньої конкретної прагматичної спрямованості, інваріантними мовними засобами є метафора, протиставлення, повтори й порівняння, які слугують передачі певних стереотипів поведінки, притаманних певному соціуму, а також загальнолюдських, національних, групових та індивідуальних цінностей. Завдяки використанню афоризмів у своїх промовах, політики висловлюють свої думки лаконічніше, більш інформативно, образно й емоційно.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У сучасній лінгвістичній науці існує значна кількість визначень поняття “афоризм”, сутність яких значною мірою залежить від того, з позицій якого підходу, напряму чи аспекту воно розглядається і яким набором категорійних ознак характеризується.

Аналіз частотності появи певної ознаки афоризмів у різних його дефініціях дозволив нам трактувати афоризм як комунікативно-орієнтований текст малої форми високого рівня абстракції, який в лапідарній художній формі узагальнює універсальні життєві істини та має значний емоційно- прагматичний потенціал.

Афоризм як унікальний вербальний засіб і продукт пізнання дійсності за допомогою узагальнення її окремих приватних явищ і різноманітних зв'язків між ними з давніх часів широко використовується в багатьох сферах духовного і соціального життя людини. Афоризми поширені в мові фольклору та художньої літератури, релігійних і філософських творів, в сфері науково- технічної комунікації, юридичних і публіцистичних текстах, в ораторській та повсякденній мові.

Афоризм можна кваліфікувати як мовний жанр − стійкий тип висловлювання, якому притаманні свій зміст (нереферентне узагальнення дійсності), стилістичне оформлення (лаконічність форми вираження думки), композиційна побудова (закінчене висловлювання, синтаксично-еквівалентне речення), мовне функціонування (діалог пізнавального або повчального характеру) і т. д. Афоризми в своєму найбільш поширеному розумінні − це жанр літературних висловів як окремих літературно-художніх і публіцистичних творів, а також філософських творів (переважно морально-етичного змісту).

Розгляд джерел, присвячених вивченню афоризмів, свідчить, що дослідники розглядають та класифікують тексти афоризмів з огляду на їхні структурні, семантичні, дидактичні та функціональні ознаки. При цьому встановлено, що афоризм реалізує загальнодидатичне функціональне призначення, а його конкретні комунікативні функції полягають в тому, щоб

сприяти спілкуванню, порозумінню та реалізації його емоційно-прагматичного потенціалу й сугестивного впливу на реципієнта.

У більшості випадків, афоризми складаються з двох елементів: головної думки і кінцевого висновку, які не завжди можна формально розділити, але їхня присутність, хоча й імпліцитна, обов’язкова. Часто висновок і передає суть афоризму – авторську оцінку його першої частини. Іншими словами, афоризм складається з двох структурно-семантичних елементів, які знаходяться в причинно-наслідковій єдності.

Для афоризму характерною є взаємодія різних засобів сегментного рівня мови, серед яких найчастотнішими зареєстровано звуковий паралелізм і паралелізм ритмічної моделі суміжних інтоногруп. Відображена взаємодія фонетичних засобів має досить вагоме функціональне навантаження: вона акцентує увагу реципієнта на ключових словах афоризму, підсилює загальну ритмічність тексту, підвищує рівень актуалізації його емоційно-прагматичного потенціалу, що, у свою чергу, здатне активізувати когнітивно-креативну діяльність реципієнта під час декодування смислу афоризму та сприяти його фіксації у пам’яті індивіда.

Огляд жанрової специфіки тексту афоризму засвідчив, що його стилю притаманна конвергенція, а для досягнення його художньої образності в ньому широко використовується метафоризація. Поширеним в англомовних афоризмах є тип висунення, заснований на порушенні передбачуваності, так званий ефект ошуканого очікування. Афоризм також характеризується актуалізацією риторичних словесних структур, таких як антитеза, паралелізм, пропорція, оксиморон, метафора та парадокс. До стилістичних засобів синтаксичного рівня відносимо еліпсис, інверсію, вживання речення у наказовому способі, повтор.

З’ясовано, що декодування смислу афоризму вимагає від реципієнта значного когнітивно-креативного навантаження. Розуміння смисломісткого насичення афоризму досягається діалектично за рахунок вживання в ньому парадоксу, каламбуру, змішаної метафори чи неочікуваного словесно-

смислового поєднання.

Тематика афоризмів досить різноманітна. У них відбивається епоха, історичні події, під час яких вони з’явилися. Вивчення семантичних особливостей афоризмів було побудовано на основі аналізу лексики. Афоризм повинен бути зрозумілим і доступним для будь-якого читача, в зв'язку з чим використання загальновживаних слів у афоризмах вільно і необмежено. Тематично ці слова охоплюють різноманітні сфери життя людини.

У функціонально-прагматичній площині англійським афоризмам політичної тематики властива сукупність таких комунікативних ознак: логічність і лапідарність викладу ідеї, компактність стилістичних прийомів, відсутність надлишкової інформації, простота структурної будови.

Основними функціями афоризмів політичного сфери є диференційно- оцінна, номінативна та комунікативна, які слугують реалізації їхньої конкретної прагматичної спрямованості, а саме: спонукання слухача до дії та оцінка описуваних явищ чи подій. При цьому практично кожний вислів сприяє встановленню і підтримці контакту з аудиторією, апелюючи до емоцій і почуттів.

Аналіз афоризмів що складаються з одного речення, показав, що подібні вислови можуть бути синтаксично виражені простим неускладненим реченням, простим ускладненим однорідними членами реченням, складносурядними реченнями, складнопідрядними реченнями, безсполучниковими реченнями.

Найчастіше використовувались такі способи перекладу афоризмів: повний еквівалент, додавання, калькування, частковий еквівалент, генералізація, конкретизація, описовий переклад.

До перспективних напрямів подальшого вивчення афоризмів можна віднести встановлення особливостей мовностилістичного оформлення текстів афоризмів політичної тематики в різних лінгвокультурах та на матеріалі різних мов, визначення рівня емоційно-прагматичного потенціалу афоризмів різної прагматичної спрямованості, дослідження когнітивного механізму породження й декодування текстів афоризмів.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Аммер А. В. Вербализация фрагмента концептосферы «морально- этические ценности» в афоризмах и пословицах (на материале английского и русского языков): дис. … канд. филол. наук: Воронеж. 2005. 186 с.
2. Анастасьєва О. А Англомовний афоризм як об’єкт дослідження лінгвосинергетик (Харківський національний технічний університет сільського господарства ім. П. Василенка). Нова філологія.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов. М. : Флинта: Наука, 2002. 384 с.
4. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста: Иностранные языки в школе. № 4. 1978. С. 23–31
5. Арутюнова И. А. Стилистическая маркированность высказывания (на материале английского художественного текста).Аспекты семантического анализа высказывания и текста. -Ташкент : Изд-во Ташкентского ун- та, 1987. c. 61
6. Бабенко О. В. Функціонально-прагматичні аспекти афоризмів на матеріалі виступів Гілларі Родхем Клінтон: Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія : Філологічні науки. Мовознавство. Луцьк, 2013. С. 56–59.
7. Баранов А. Н. Аксиологические стратегии в структуре языка (паремиология и лексика). Вопросы языкознания. 1989. №3. С. 74–90.
8. Баранцев К.Т. Английские пословицы и поговорки. К.: Радянська школа, 1973. 175 с.
9. Барсов С. Б. На языке Шекспира. To be or not to be. Английские изречения.М. : Центрполиграф, 2007. 447 с.
10. Буйницька Т. О. Мовностилістична структура афоризмів Е. Канетті. Іноземна філологія. Республіканський міжвідомчий збірник. Львів. Світ. 1996. 56 с.
11. Буковская И.О., Вяльцева С.И. О критериях отбора и употребленииn английских пословиц. Словарь употребительных английских

пословиц: 326 статей. 3. И. Дубянская и др. 3-е изд.М.: Рус. яз., 1990. 240 с.

1. Ваганова Е. Ю. Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: на материале немецкого языка: дис. канд. филол. наук. Калининград. 2002. 261 с.
2. Вине Ж.-П. Технические способы перевода. М. 1978. С. 157-167.
3. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. 224 с.
4. Влахов С., Флорин С. Неперекладне в перекладі. М.: Міжнародні відносини,1986. 352 с.
5. Воркачев С. Г. Lumennaturale: аксиология интеллекта в языке : монография. Краснодар. Изд. ФГБОУ ВПО «КубГТУ», 2016. 296 с.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. Изд-во МГУ,2004. 544 с.
7. Герасименко Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе. Москва. 1998. 25 c.
8. Григорьева В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография. Тамбов. Изд-во Тамбовского гос. техн. ун-та. 2007. 288 с.
9. Демьянков В. З. Эффективность аргументации как речевого воздействия. Проблемы эффективности речевой коммуникации. Сб. научно- аналитических обзоров. Москва. 1989. с. 102
10. Денискіна Г. О. Структурно-функціональні різновиди афоризмів. К. Дивослово. 2006. Вип. 11. С.46−49.
11. Душенко К. В. Оскар Уайльд. Афоризмы М.: Эксмо-Пресс, 2000.

71 с.

1. Еленевская М. Н. Структура и функции афоризма (на материале

англ. языка) : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04. Л., 1983. 19 с.

1. Еникеева С. М. Синергетические параметры структурной организации и развития словообразовательной системы современного английского языка. Синергетика в филологических исследованиях: монографія. под общ. ред. проф. Л. С. Пихтовниковой. Харків. : ХНУ им. В. Н.

Каразина, 2015. 88 с.

1. Землянская Е. В. Структурно-семантические и функциональные особенности стилевой интертекстуальности в англоязычном афоризме : Дис. ...

канд. филол. наук : 10.02. Санкт-Петербург, 2004. 209 c.

1. Зубова И.И. Формализация логико-семантической структуры текста англоязычного афоризма. Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова . 2012. № 17. С. 57 − 67.
2. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц) : дис. д-ра филол. наук: Спб., 2003. 415 с.
3. Калашник В. С. Українська поетична афористика як джерело естетичного сприймання основних життєвих цінностей. Українська духовна культура в системі національної освіти: Тези доповідей та повідомлень / Вид- во Харк. ун-ту, 1995. С. 31–33.
4. Калашникова Н*.*М*.* Афористичность как черта идиостиля*.* Автореф. дис. канд. филол. наук. Санкт-Петербург. 2004. 26 с.
5. Карабан В.І*.* Переклад англійської наукової та технічної літератури: Учбовий посібник. Вінниця: Нова книга, 2001. Ч. 2 304 с.
6. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 325 с.
7. Колоїз Ж. В. Філосовський діапазон афоризмів у психологічній розвдці Марії Матіос «Щоденник страченої») ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ. Вип.12., Кривий Ріг. 2015. С. 98-117.
8. Колоїз Ж.В. Українська пареміологія : навч. посібник для студ. філол. спец. ВНЗ. Кривий Ріг : КПІ ДВНЗ «КНУ», 2014. 349 с.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 445 с.
10. Куньч Зоряна. Риторичний словник. К.: Рідна мова, 1997. 341 с.
11. Латышев Л. К. Курс перевода : эквивалентность перевода и этапы его достижения. М. : Просвещение, 1980. с. 78
12. Лесин В.М., Пулинець О.С. Словник літературознавчих термінів. Вид. 3-тє,перероблене і доп. К.: Радянська школа. 1971. 486 с.
13. Линтвар О. Н. К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. Грамота. 2013. №12. С. 129−131.
14. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М. Об искусстве. СПб. : «Искусство СПБ». 1998. 285 с.
15. Лотоцька К. Стилістика англійської мови: Навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка. 2008. 254 с.
16. Манякина Т. І. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов (на материале немецкого языка): автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки». Днепропетровск, 1980. 230 с.
17. Манякина Т.И. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов (на материале немецкого языка): Автореф. Дис. канд. филол. наук. К., 1981. 18 с.
18. Мартинюк А. П. Концепт в дискурсивній парадигмі. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2006. № 725. С. 9–12.
19. Мартинюк А. П. Перспективи дискурсивного напряму дослідження концептів. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. 2009. № 837. С. 14–18.
20. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие. Мн. ТетраСистемс, 2004. 256 с.
21. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980. 237 с.
22. Муравьева Н. И. Западноевропейская литература. М.: Наука, 2005.

170 с.

1. Наличникова И. А. Афоризм как жанр, малоформатный текст и универсальное высказывание. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. Грамота. 2016. №4. С. 121−123.
2. Олексієнко Л. П. Упор. Онтологія афоризмів. Донецьк Сталкер, 2004. 704 с.
3. Патрушева Е. В. Лингвокультурологический и функционально- прагматический аспекты афоризмов в политическом дискурсе: дис.канд. филол. Наук. Ставрополь. 2011. 247 с.
4. Пихтовникова Л. С. Самоорганизация речевых произведений: информационно-когнтивный аспект. Синергетика в филологических исследованиях: коллективная монография. Т. И. Домброван, С. М. Еникеева, Л. С. Пихтовникова и др.; под общ. ред. проф. Л. С. Пихтовниковой. Х. : ХНУ им. В. Н. Каразина, 2015. С. 102-135.
5. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно- дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя, 2008. 331 с.
6. Радзієвська Т. В. Комунікативно-прагматичні аспекти текстотворення : автореф. дис. ... доктора філол. наук : 10.02.15. Київ, 1999. 22 с.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингв.теории пер. М. :Междунар. отношения, 1974. 536 с.
8. Риффатер М. Критерии стилистического анализа. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 9. М‚ 1980. с. 69–97, с. 88–89.
9. Русанівський В.М., Тараненко О.О., Зяблюк М.П. та ін Українська мова. Енциклопедія. К.: Укр. Енциклопедія . 2000. 752 с.
10. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. П.:Довкілля. К. 2011.

844 с

1. Сокольская Л. И. Афористика. Москва: Наука. 1990. 419 с.
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка.

под ред. М. Н. Кожиной. 2-е изд. испр. и доп. М. Флинта: Наука, 2006. 696 с.

1. Стрій Л. І. Політичний дискурс: структурно-семантичний лінгвопрагматичний аспекти. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Київ. 2014. 30 с.
2. Ткаченко А. Мистецтво слова (вступ до літературознавства). К.: Правда Ярославичів, 1998. C .448.
3. Федоренко Н. Т. Афористика. М.: Наука. 1990. 419 с.
4. Федоренко Н. Т. Меткость слова. (Афоризм как жанр словесного искусства). Москва: Современник. 1975. 255 с.
5. Федоров А. И. Образная речь. Новосибирск : Наука. 1985. 119 с.
6. Цыбульник Ю. С. Крылатые латинские выражения. М.: ООО “Издательство АСТ”, 2003. 60 с.
7. Шаталова С. А. Афоризм как элемент картины мира. Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения : междунар. конф., 1997. 1997. 330 с.
8. Швачко С. А., Кобякова И. К. Статус культур в текстах малого жанра. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. 2004. 153 с.
9. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы. М. : Наука, 1988. 215 с.
10. Шевченко И. С. Подходы к анализу концепта в современной когнитивной лингвистике. Вестник Харьковского национальногоуниверситета имени В. Н. Каразина. 2006. № 725. С. 192–195
11. Шевченко И.С. Абрис когнитивного вектора прагмалингвистики Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Харків , 2008. № 811. С. 3–7.

# СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Aphorisms and favourite sayings: Aphorisms by theme. URL: <http://www.aphorism4all.com/by_theme.php?th_id=%20193>
2. [Aristotle](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/a/aristotle.html), Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/a/aristotle133079.html>
3. Clinton H. Quotes URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/> hillary\_clinton\_3.html
4. Daily Success Quotes. Compiled by Steve Strahl. Lion Publications, 44

p. URL: <https://www.discoveryhub.net/how-to-books.html>, с. 4

1. Edgar Allan Poe, Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/e/edgar_allan_poe.html>
2. [Euripides](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/e/euripides.html), Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/e/euripides126219.html>
3. G. Neumann. Darmstadt : Wiss. Buchges., 1976. 208 p.
4. Gray R. A treasury of memorable quotations. Rosemary Gray. Macmillan Collector‘s Library, 2003. 416 p.
5. Grenzmann W. Probleme des Aphorismus.Der Aphorismus: zur Geschichte,zu den Formen und Möglichkeiten einer literarischen Gattung .Hrsg. Von
6. Gross, J. The Oxford Book of Aphorisms . Oxford : Oxford University

Press. 2003. 365 p.

1. [Herodotus](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/herodotus.html),Quotes.URL:[http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/h/he](http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/h/herodotus131104.html) [rodotus131104.html](http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/h/herodotus131104.html)
2. John Kennedy Quotes URL : https://[www.brainyquote.com/quotes/john\_f\_kennedy\_124908](http://www.brainyquote.com/quotes/john_f_kennedy_124908)
3. *Longman Dictionary of* Contemporary English. Pearson Longman, 2003. 1628 p.
4. Meaning of the word “knowledge” URL: [https://www.merriam- webster.com/dictionary/knowledge]
5. Meaning of the word “love” URL: [https://www.merriam- webster.com/dictionary/love]
6. MelBrooks, Quotes URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/m/melbrooks161275.html>
7. Motivational Quotes URL: <https://www.brainyquote.com/topics/motivational-quotes>
8. Motivational Quotes. An Inspirational Reference. Compiled by Clint Cora. Mississauga, Ontario, Canada, 2011. 41 p. URL: [http://www.ClintCora.com](http://www.clintcora.com/)
9. Oscar Wilde, Quotes URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/o/oscar_wilde.html>
10. Oscar Wilde, Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/o/oscar_wilde.html>
11. Pablo Picasso, Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/p/pablo_picasso.html>
12. Quotes URL :[http://www.brainyquote.com.](http://www.brainyquote.com/)
13. Quotes and Quotations from Famous People. URL: <http://englishtips.org/1150830708-quotes-and-quotations-from-famous-people.html>, с. 31
14. Quotes of politician URL: [https://www.brainyquote.com/topics/politics-](https://www.brainyquote.com/topics/politics-quotes) [quotes](https://www.brainyquote.com/topics/politics-quotes)
15. The Oxford Dictionary of Quotations / Elizabeth Knowles. Oxford University Press, 2004. 1768 p.
16. WilliamBlake, Quotes URL: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/w/william\_blake.html]](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/w/william_blake.html).
17. WilliamBlake, Quotes URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/authors/w/william_blake.html>
18. Афоризми на англійській мові. Переклад на українську URL: <http://www.infoportal.pp.ua/publ/erudit/mova/aforizmi_na_anglyjskij_movi_pereklad>

\_na\_ukrajinsku\_chastina\_1/20-1-0-304#!

1. Афоризми на англійській мові. Переклад на українську. URL: [http://www.infoportal.pp.ua/publ/erudit/mova/aforizmi\_na\_anglyjskij\_movi\_pereklad](http://www.infoportal.pp.ua/publ/erudit/mova/aforizmi_na_anglyjskij_movi_pereklad_na_ukrajinsku_chastina_1/20-1-0-304) !
2. Афоризмы, высказывания, фразы на английском языке с переводом URL: <http://www.portaltattoo.ru/british_sayings.html>
3. Жирмунский В. М. Уильям Блейк в переводах С. Маршака. Избранное. М.: Олма-Пресс. 2000. 37 с.

# ДОДАТКИ ДОДАТОК А

**Перелік текстів афоризмів соціально-побутової тематики для аналізу прагматичного спрямування, структури, способу перекладу, тематики**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Афоризм в оригіналі** | **Афоризм в перекладі** | **Вид**  **співвідношенн я або перекладацьк**  **ої модифікації** | **Структура** | **Прагматичне спрямування**  **/ тематика** |
| 1. | Accentuate the positive. | Вмійте бачити позитивне в  житті. | Додавання | Одне речення, просте | Директивна, життєва  мудрість |
| 2. | Always tell your  doctor and your lawyer the truth. | Завжди кажіть  правду лікарю та адвокату. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна,  життєва мудрість |
| 3. | A bad compromise is better than a  good lawsuit. | Поганий мир кращий за добру сварку. | Частковий еквівалент | Одне речення, просте, ускладнене  порівнянням | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 4. | Money often costs too much.  Emerson | Часто гроші коштують занадто  дорого. Емерсон | Калькування | Одне речення, просте | Номінативна, гроші |
| 5. | Money is the fruit of evil as often as the root of it. Fielding | Гроші бувають плодом зла так само часто, як і  його коренем. Філдінг | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна,гроші |
| 6. | Не does not possess wealth that allows it to possess him.  Franklin | Той не володіє багатством, хто дозволяє багатству  опанувати себе. Франклін | Частковий еквівалет | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна , гроші |
| 7. | Wealth is not his that has it, but his who enjoys it.Franklin | Багатство належить не тому, хто володіє ним, а тому, хто отримує від нього задоволення.  Франклін | Описовий переклад | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, гроші |
| 8. | The man who is not got an  enemy is really poor. Billings | Людина, у якої немає ворогів, дійсно бідна.  Біллінгс | Калькування | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, вороги |
| 9. | There is no little enemy.Anonym  ous | Маленьких ворогів не буває | Калькування | Одне речення, просте | Номінативна, вороги |
| 10. | An enemy is | Ворогом стає | Конкретизація | Одне речення, | Номінативна, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | anyone who tells the truth about you. Hubbard,  Elbert | будь-хто, хто говорить про Вас правду. Хаббард,  Елберт |  | складнопідря дне | вороги |
| 11. | Success consists of going from failure to failure without loss of enthusiasm.  Winston  Churchill | Успіх – це вміння рухатись від невдачі до невдачі, не втрачаючи ентузіазм. Вінстон  Черчіль | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, успіх |
| 12. | You miss 100% of the shots you do not take.  Wayne Gretzky | Ви промахнетеся 100 раз із 100 кидків, які так і не зробите.Уейн Гретцкі,  канадський хокеїст | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, успіх |
| 13. | It is not the strongest of the species that survives, nor the most intelligent, but the one most responsive to change. Charles  Darwin | Виживає не найсильніший і не найрозумніший, а той, хто краще за всіх пристосовується до змін. Чарльз Дарвін | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, успіх |
| 14. | An optimist sees an opportunity in every calamity. A pessimist sees a calamity in every opportunity.  Winston Churchill | Оптиміст бачить можливість у кожній біді.  Песиміст бачить лихо в кожній нагоді.  Вінстон Черчілль | Калькування | Одне речення, просте | Директивна , життєва мудрість |
| 15. | There are no shortcuts to any place worth  going. Helen Keller | До гідної мети немає коротких шляхів. Хелен Келлер | Частковий еквівалент | Одне речення, просте | Номінативна , життєва мудрість |
| 16. | It’s not the years in your life that count. It’s the life in your  years. Abraham Lincoln | Має значення не кількість прожитих років, а якість вашого  життя в ці роки. Авраам Лінкольн | Конкретизація | Два речення | Номінативна, життєва мудрість |
| 17. | Either write something worth  reading **or** do | Або напишіть те, що варто  прочитати, або | Калькування | Одне речення, складносуряд  не, | Директивна, успіх |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | something worth writing.  Benjamin Franklin | зробіть те, про що варто написати.Бенджа  мін Франклін |  | сполучникове |  |
| 18. | There are people who have money **and** people who are  rich. Coco Chanel | Є люди, у яких є гроші, і є багаті люди. Коко Шанель | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Дефініційно- оцінна, гроші |
| 19. | You only live once, **but** if you do it right, once is enough. Мay West | Ми живемо один раз, але якщо правильно розпорядитися життям, то і одного разу  достатньо. Мей Уест | Додавання | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 20. | Happiness lies in good health and a bad memory. Ingrid  Bergman | Щастя – це гарне здоров’я і погана пам’ять. Інгрід Бергман | Частковий еквівалент | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, щастя |
| 21. | Your time is limited, **so** do not waste it living someone  else’s life. Steve Jobs | Ваш час обмежений, так що не втрачайте його, проживаючи  чиєсь чуже життя. Стів Джобс | Повний еквівалент | Одне речення,склад носурядне, сполучникове | Директивна, життєва мудрість |
| 22. | Life is 10% what happens to me and 90% of how I react to it. Charles Swindoll | Життя на 10% складається з того, що відбувається зі мною, і на 90% з того, як я на це  реагую. Чарльз Свіндолл | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 23. | True love is  rare, **and** it’s the only thing that gives life real meaning.  Nicholas Sparks, Message in a  Bottle | Справжня любов  зустрічається рідко і тільки вона надає життю справжній сенс.  Ніколас Спаркс,  «Послання в пляшці» | Частковий  еквівалент | Одне речення,  складносуряд не, сполучникове | Естетична,  кохання |
| 24. | The limits of my language are the limits of my  world. Ludwig Wittgenstein | Межі моєї мови – це межі мого світу. Людвіг Вітгенштейн. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Номінативна, знання |
| 25. | Confidence, like | Впевненість, як і | Частковий | Одне речення, | Естетична, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | art, never comes from having all the answers; it comes from being open to all the questions.  Earl Gray Stevens | мистецтво, ніколи не походить від наявності всіх відповідей; це походить від відкритості для всіх питань.  Граф Грей  Стівенс | еквівалент | складнопідря дне | знання |
| 26. | You can never understand one language until you understand at least two  Geoffrey Willans | Ви ніколи не зрозумієте одну мову, поки не будете розуміти хоча б дві.  Джеффрі Вілланс | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, знання |
| 27. | If a book about failures does not sell, is it a success? Jerry Seinfeld | Якщо книга про провал не продається, чи можна вважати це успіхом? Джеррі  Сайнфелд | Частковий еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, успіх |
| 28. | Life is pleasant. Death is peaceful. It’s the transition that’s troublesome.  Isaac Asimov | Життя приємне. Смерть безтурботна. Вся проблема в переході від одного до іншого.  Айзек Азімов | Повний еквівалент | Три речення, прості | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 29. | Accept who you are. Unless you’re a serial killer . (Ellen DeGeneres, Seriously … I’m Kidding » | Прийміть себе таким, яким ви є. Тільки якщо ви не серійний вбивця . Еллен Дедженерес,  «Серйозно … я жартую» | Повний еквівалент | Два речення | Директивна, самоприйнятт я |
| 30. | Knowledge is power. Sir Francis Bacon | Знання — сила. Фрэнсис Бэкон | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Номінативна, знання |
| 31. | A lifetime of happiness! No man alive could bear it.Shaw | Життя – суцільне щастя! Жоден, хто живе на землі, не зможе витримати такого.  Шоу | Додавання | Два речення | Дефініційно- оцінна, щастя |
| 32. | The grand essentials of happiness are:  something to do, | Великі складові частини щастя: мати чим  зайнятися, що | Повний еквівалент | Одне речення, просте, ускладнене  однорідними | Номінативна, щастя |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | something to love, and something to hope for.  Chalmers | любити і на що сподіватися.  Чалмерс |  | членами речення. |  |
| 33. | A well-written life is almost as rare as a well- spent one.  Carlyle | Добре описане життя така ж рідкість, як і  добре прожите. Карлейль | Повний еквівалент | Одне речення,прост е | Номінативна, життєва мудрість |
| 34. | Believe that life is worth living, **and** your belief will help create the fact. J ames | Повір у той факт, що є заради чого жити, і твоя віра допоможе цьому факту здійснитися.  Джемс | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Директивна, життєва мудрість |
| 35. | Setting goals is the first step in turning the invisible into the visiblе. Tony Robbins. | Поставити ціль - перший крок, для того щоб перетворити невидиме в  видиме . Тоні Робінс | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, успіх |
| 36. | Accept responsibility for your life. Know that it is you who will get you where you want to go, no one else. Les Brown. | Візьміть на себе відповідальність за своє життя.  Знайте, що тільки ви самі зможете влаштувати все для себе так, як не зробить цього  ніхто інший. Лес Браун | Повний еквівалент | Два речення | Директивна, успіх |
| 37. | Change your life today. Do not gamble on the future, act now, without delay.  Simone de  Beauvoir. | Почни своє життя сьогодні. Не потрібно грати з майбутнім, необхідно діяти зараз, негайно! | Додавання | Два речення | Директивна, успіх |
| 38. | Nobody ever wrote down a plan to be broke, fat, lazy, or stupid. Those things are what happen when you do not have a plan. Larry  Winget | Ніхто ніколи не планує стати бідним, товстим або ледачим. Ці речі трапляються тоді, коли у людини відсутній план. Ларі Вінгет | Повний еквівалент | Два речення | Номінативна, успіх |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 39. | In order to succeed, we must first believe that we can, - Nikos  Kazantzakis. | Хочете досягти успіху? Необхідно спочатку повірити, що ви це можете! Нікос  Казантзакіс | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, успіх |
| 40. | Build your own dreams, or someone else will hire you to build theirs.  Farrah Gray. | Починайте будувати свої мрії, інакше не помітите, як вас наймуть будувати  мрії інших | Повний еквівалент | Одне речення, складопідряд не | Директивна, успіх |
| 41. | Do not wait, the time will never be« just right». Start where you stand, and work with whatever tools you may have at your command, and better tools will be found as you go along.  George Herbert. | Не варто очікувати слушного часу. Час ніколи не буде «слушним». Починайте щось робити прямо зараз, працюючи над тим, що вже є у вашій команді, а кращі способи і методи знайдуться під час руху вперед.  Джордж Гербет | Конкретизація | Два речення | Директивна, успіх |
| 42. | Even now, your enemies are eagerly flipping through  books.Anonymo us | Прямо зараз твої суперники гортають розумні книги.Анонім. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна, успіх |
| 43. | Twenty years from now you will be more disappointed by the things that you did not do than by the ones you did do. So throw off the bowlines. Catch the trade winds in your sails.  Explore. Dream.  Discover, - Mark Twain. | Через 20 років ви будете більше шкодувати про те, чого ви не зробили, ніж про те, що зробили.  Тож, відкиньте всі свої заборони.  Піддайтеся вітру. Досліджуйте.  Мрійте. Відкривайте! Марк Твен | Повний еквівалент | П’ять речень | Директивна, успіх |
| 44. | True success is something  intangible; it is | Істинний успіх - щось невловиме;  це внутрішнє | Повний еквівалент | Два речення | Дефініційно- оцінна, успіх |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | an inner sensation that can not be shown materially to others. The growth of spirit, positive emotions, the right choice and respect for every living form, good relations, true love and sincere friendship: these are all the real components of success. Oscar  Wilde | відчуття, яке неможливо показати іншим в матеріальній формі. Зростання духу, позитивні емоції, правильний вибір і повагу до кожної живої формі, хороші відносини, справжня любов і щира дружба - все це реальні складові успіху. |  |  |  |
| 45. | The spaces between your fingers were created so that another's could fill them in  Anonymous | Простір між пальцями існує для того, щоб бути заповненим рукою коханого. | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Естетична, кохання |
| 46. | One word frees us of all the weight and pain of life: that word is love.  Anonymous | Одне слово звільняє нас від тягаря життєвих тягот і болю: і це слово - любов. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Естетична, кохання |
| 47. | Love - as а war. It is easy to begin; it is difficult to finish; it is impossible to forget!  Anonymous | Любов подібна війні. Її також легко почати, її також важко закінчити, і її неможливо ніколи забути. | Повний еквівалент | Два речення | Естетична, кохання |
| 48. | Love is not blind; it just only sees what matters.  Anonymous | Любов не сліпа: вона лише бачить те, що дійсно має значення . | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не,  безсполучник ове | Естетична, кохання |
| 49. | The best thing in our life is love. Anonymous | Найкраще, що є в нашому житті - це любов. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, кохання |
| 50. | Love is the | Любов - це | Повний | Одне речення, | Естетична, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | triumph of imagination over intelligence.  Anonymous | тріумф уявного над реальним. | еквівалент | просте | кохання |
| 51. | My heart aches completely, every hour, every day, **and only when** I'm with you does the pain go away.  Anonymous | Моє серце болить постійно: кожну годину і кожен день. І тільки коли я з тобою, біль йде геть. | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Естетична, кохання |
| 52. | Love is not finding someone to live with: it's finding someone you can not live without.  Anonymous | Любов - це не пошук того, з ким жити. Це пошуки того, без кого жити неможливо | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 53. | It is better to have loved and lost, than not to have loved at all.  Anonymous | Краще любити і втратити, ніж зовсім не любити. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, кохання |
| 54. | We hate the ones we love because they can cause the deepest suffering.  Anonymous | Ми ненавидимо своїх улюблених за те, що в їх силах поранити нас глибше інших. | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 55. | People are lonely because they build walls instead of bridges.  Anonymous | Люди самотні через те, що замість мостів вони зводять стіни. | Антонімічний переклад | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 56. | If you wish to be loved, love!  Seneca | Якщо хочеш бути коханим - люби!  Сенека | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна, кохання |
| 57. | Love is friendship set on fire. Jeremy  Taylor | Любов - це дружба, яка палає вогнем.  Джеремі Тейлор | Частковий еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, кохання |
| 58. | One love, one heart, one | Одна любов, одне серце, одна доля. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, кохання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | destiny. Bob Marley | Боб Марлі |  |  |  |
| 59. | Real love stories never have endings. Richard Bach | У історій справжнього кохання ніколи немає закінчень.  Річард Бах | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, кохання |
| 60. | The magic of first love is our ignorance that it can ever end.  Benjamin Disraeli | Магія першого кохання полягає в тому, що ми не віримо, що це колись закінчиться.  Бенджамін Дізраелі | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Естетична, кохання |
| 61. | We are never so defensless against suffering as when we love. Sigmund  Freud | Ми ніколи не буваємо такі беззахисні, як тоді, коли любимо.  Зигмунд Фрейд | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, кохання |
| 62. | Love is the most important thing in the world. It's all for love. L- O-V-E. Michael  Jackson | Любов - найважливіша річ у світі. Все заради любові. ЛЮБОВ, КОХАННЯ.  Майкл Джексон | Калькування | Три речення. | Естетична, кохання |
| 63. | A man can be happy with any woman as long as he does not love her. Oscar  Wilde | Чоловік може бути щасливий з будь-якою жінкою, поки він її не любить.  Оскар Уайльд | Повний еквівалент | Одне речення,склад нопідрядне | Номінативна, кохання |
| 64. | Keep love in your heart. A life without it is like a sunless garden when the flowers are dead. Oscar  Wilde | Бережи любов у своєму серці.  Життя без любові  - це як сад без сонця, всі квіти в якому зів'яли.Оскар  Уайльд | Генералізація | Два речення | Директивна , кохання |
| 65. | Never love anyone who treats you like you're ordinary. Oscar Wilde | Ніколи не люби нікого, хто звертається з тобою, ніби ти звичайний.Оскар  Уайльд | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, самоприйнятт я |
| 66. | To love oneself is the beginning of a lifelong  romance. Oscar | Полюбити самого себе - початок роману довжиною  в життя. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна, самоприйнятт я |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Wilde |  |  |  |  |
| 67. | The man of knowledge must be able not only to love his enemies but also to hate his friends.  Friedrich Nietzsche | Розумна людина повина бути в змозі не тільки любити своїх ворогів, але і ненавидіти своїх друзів. Фрідріх Ніцше | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, життєва мудрість |
| 68. | It is not a lack of love, but a lack of friendship that makes unhappy marriages.  Friedrich Nietzsche | Шлюби бувають нещасливими не від нестачі любові, а від браку дружби.  Фрідріх Ніцше | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |
| 69. | There is always some madness in love. But there is also always some reason in madness.  Friedrich  Nietzsche | В любові завжди є трохи божевілля. А в божевіллі завжди є трохи розумного.  Фрідріх Ніцше | Частковий еквівалент | Два речення | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 70. | Any woman can fool a man if she wants to and if he's in love with her.  Agatha Christie | Будь-яка жінка здатна обдурити чоловіка, якщо вона цього бажає і якщо він в неї закоханий.  Агата Крісті | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 71. | To be brave is to love unconditionally without expecting anything in return.  Madonna | Хоробрість - це любити беззастережно, нічого не чекаючи взамін.  Мадонна | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 72. | To get the full value of joy you must have someone to divide it with.  Mark Twain. | Для того, щоб сповна відчути смак радості, потрібно розділити її з кимось. Марк  Твен. | Конкретизація | Одне речення, просте | Комунікативн а, кохання |
| 73. | They say a  person needs | Кажуть, людині  потрібно лише | Калькування | Одне речення,  просте, | Естетична,  щастя |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | just three things to be truly happy in this world: someone to love, something to do, and something to hope for. Tom  Bodett. | три фактори, щоб стати щасливим. Це любити когось, мати добру справу і велику надію. Том Бодетт |  | ускладнене однорідними членами речення |  |
| 74. | You do not find love, it finds you. It's got a little bit to do with destiny, fate, and what's written in the  stars. Anaïs Nin. | Ви не знаходите любов, вона сама знаходить вас. Це те, що написано вам долею. Анаіс Нін | Ге,нералізація | Два речення | Комунікативн а, кохання |
| 75. | The greatest happiness of life is the conviction that we are  loved. Victor Hugo | Найбільше щастя  - це усвідомлення того, що тебе люблять. Віктор Гюго. | Конкретизація | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 76. | True love is like ghosts, which everyone talks about and few have seen.  Francois de La Rochefoucauld. | Справжня любов як привид. Всі говорять про нього, але ніхто його не зустрічав.  Франсуа де Ларошфуко. | Частковий еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, кохання |
| 77. | To love another person is to see the face of God. Lawrence  Durrell. | Любити іншу людину - значить бачити лик Бога. - Лоренс Даррелл | Калькування | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, кохання |
| 78. | When you're comfortable with someone you love, the silence is the  best. Britney Spears | Коли вам добре з людиною, яку ви любите, краще мовчати про це. Брітні Спірс | Заміна частини мови | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, кохання |
| 79. | If you judge people, you have no time to love them.  Mother Teresa. | Якщо ви засуджуєте людей, то не зможете  полюбити їх. Мати Тереза. | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 80. | Smart women love smart men  more than smart | Розумні жінки люблять розумних  чоловіків | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря  дне | Номінативна, життєва  мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | men love smart women.Natalie Portman. | набагато більше, ніж розумні чоловіки люблять розумних жінок. -  Наталі Портман. |  |  |  |
| 81. | All a girl really wants is for one guy to prove to her that they are not all the same.  Marilyn Monroe. | Всі дівчата мріють зустріти хлопця, який доведе їм, що вони не такі як  всі. Мерилін Монро. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, кохання |
| 82. | If you find someone you love in your life, then hang on to that love.  Princess Diana | Якщо ви знайшли любов свого життя, не відпускайте цю людину.  Принцеса Діана. | Антонімічний переклад | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, кохання |
| 83. | If you fall asleep now, you will dream. If you study now, you will live your dream.  Anonymous | Якщо ти зараз заснеш, то тобі, звичайно, присниться твоя мрія, але якщо ж ти зараз будеш вчитися, то втілиш свою мрію  в життя. | Повний еквівалент | Два речення | Директивна, успіх |
| 84. | When you think it’s too late, the truth is, it’s still early.  Anonymous | Коли ти думаєш, що вже занадто пізно, насправді, все ще рано. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, успіх |
| 85. | Enjoy the inexorable pain. Anonymous | Насолоджуйся можливістю постійного  зростання. | Антонімічний переклад | Одне речення, просте | Комунікативн а, успіх |
| 86. | It’s those who are earlier than the others, those who put in more effort, who can enjoy the feelings of success.  Anonymous | Вчися робити все раніше, вчися докладати зусиль, вчися пожинати результати. | Генералізація | Одне речення,склад нопідрядне | Директивна, життєва мудрість |
| 87. | Not everyone can truly succeed in everything. But success only  comes with self- | Не всі можуть досягти успіху в усьому. Але успіх приходить тільки з  самовдосконаленн | Повний еквівалент | Два речення | Комунікативн а, успіх |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | management and determination.  Anonymous | ям і рішучістю. |  |  |  |
| 88. | If you do not walk today, you’ll have to run tomorrow.  Anonymous | Якщо ти не йдеш сьогодні, завтра ти будеш змушений бігти. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, успіх |
| 89. | People who invest in the future are realists.  Anonymous | Люди, які вкладають щось в майбутнє – реалісти | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна, успіх |
| 90. | Even now, your enemies are eagerly flipping through books.  Oscar Wilde | Навіть зараз твої суперники гортають розумні книги. | Генералізація | Одне речення, просте | Директивна, успіх |
| 91. | The liar`s punishment is not in the least that he is not believed, but that he can not  believe anyone else B. Shaw | Покарання брехуна полягає не в тому, що йому не вірять, а в тому, що він не може повірити  нікому іншому Б. Шо | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 92. | Life is a question of nerves and fibres and slowly built-up cells, in which thought hides itself and passion has its  dreams. O. Wilde | Життя - це питання нервів і волокон і повільно побудованих клітин, в яких ховається думка, а пристрасть має свої мрії. О. Уайльд | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 93. | Always forgive your enemies; nothing annoys them so much  O. Wilde | Завжди пробачай своїх ворогів, ніщо їх так не дратує. Оскар  Уайльд | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 94. | You use a glass mirror to see your face; you use works of art to see your soul  B. Shaw | Ви використовуєте дзеркало, щоб побачити своє обличчя; ви коритуєтесь творами  мистецтва, щоб | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не | Комунікативн а, мистецтво |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | побачити свою душу (Б. Шоу); |  |  |  |
| 95. | But that is the way we are made: we don’t reason, where we feel; we just feel.  Anonymous | Така вже вона, людська природа  – коли напливають почуття, ми не мислимо. Ми  тільки відчуваємо | Частковий еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 96. | He said he believed that men were about all alike, **and** one man as good as another, barring clothes.  Anonymous | Він сказав, що, на його думку, всі люди однакові, а різними їх робить лише одяг | Частковий еквівалент | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 97. | In the stillness and the darkness, realization soon began to supplement Knowledge. The mere knowledge of a fact is pale; but when you come to realize your fact, it takes on color. Mark Twain | В тиші й темряві уява моя  почала брати гору над розсудливістю.  Від самого тільки знання якогось факту людині ще не холодно й не жарко, її кидає то в жар, то в  холод аж тоді, коли вона починає уявляти собі цей  факт | Додавання | Два речення | Номінативна, знання |
| 98. | It is best to prove things by actual experiment; then you know; whereas  if you depend on guessing and supposing and conjecturing, you never get educated.  Anonymous | Найкраще все перевіряти на дослідах. Тоді будеш  знати. А коли покладатися на здогади, припущення та домисли, ніколи не станеш освіченим | Повний еквівавалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, знання |
| 99. | Chains cease to be needed after the spirit has gone out of a prisoner.  Anonymous | Кайдани стають непотрібні, коли в’язень занепадає духом | Частковий відповідник | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 100. | Any mummery will cure if the patient’s faith is strong in it.  Anonymous | Будь-яке шарлатанство може лікувати, коли хворий твердо вірить у  нього | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, життєва мудрість |
| 101. | In all lies there is wheat among the chaff; I must get at the wheat in  this case.  Anonymous | У будь-якій брехні серед полови є й зернина правди; цю зернину правди я мусив  знайти | Модуляція | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Дефініційно- оцінна, правдаVSбрех ня |
| 102. | Some instinct tells me that eternal vigilance is the price of supremacy.  Anonymous | Якесь внутрішнє чуття підказує мені, що ціна панування – вічна пильність | Додавання | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 103. | The people who get on in this world are the people who get up and look for the circumstances they want and if they can't find  them, make them. B. Shaw | Люди, котрі потрапляють у цей світ, це ті люди, які встають і шукають обставини, які хочуть, і якщо вони не можуть їх знайти, вони самі  їх зроблять. Б. Шоу | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Естетична, успіх |
| 104. | Marriage is popular because it combines the maximum of temptation with the maximum of opportunity B.  Shaw | Шлюб популярний, оскільки поєднує максимум спокуси з максимумом можливостей. Б.  Шоу | Додавання | Одне речення, просте | Естетична, життєва мудрість |
| 105. | However, I reflected that as often as any other way, when you are expecting the worst, you get something that is not so bad, after all.  Anonymous | Врешті я поклався на прислів’я: «Як нічим не ризикувати, то нічого й не мати» | Конкретизація | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 106. | Well, one must  make the best of | Та нічого не  вдієш, – | Конкретизація | Одне речення,  складнопідря | Комунікативн  а, життєва |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | things, and not waste time with useless fretting, but get down to business and see what can be done.  Anonymous | ускочивши в халепу, треба не вішати носа,  а шукати з неї виходу |  | дне | мудрість |
| 107. | You can’t throw too much style into a miracle.  Anonymous | Дива пишнотою не зіпсуєш | Модуляція | Одне речення, просте | Естетична, життєва мудрість |
| 108. | My uncle William (now deceased, alas!) used to say that a good horse was, a good horse until it had run away once, and that a good watch was a good watch until the repairers got a chance at it.  Anonymous | Мій покійний дядько Вільям, бувало, любив приказувати, що добрий кінь доти добрий, поки не поносить хоч раз, а добрий годинник – поки не побуває в руках у годинникаря | Частковий еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 109. | One thing at a time, is my motto – and just play that thing for all it is worth, even if it’s only two pair and a jack.  Anonymous | – Мій принцип – сім  раз відміряй, а раз відріж, але відріж так, щоб усе було твоє | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, життєва мудрість |
| 110. | Of course, these iron dudes of the Round Table would think it was  scandalous, and maybe raise Sheol about it, but as for me, give me comfort first, and style afterwards.  Anonymous | Атож, залізні йолопи Круглого Стола обурюватимуться, називатимуть це неподобством – дарма:  для мене вигода важливіша, ніж мода | Конкретизація | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 111. | While i’m breathing, I love  and believe. | Поки дихаю — люблю і вірю. | Повний еквіваелнт | Одне речення, складносуряд  не, | Естетична, кохання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Anonymous |  |  | безсполучник ове |  |
| 112. | Then I made another maxim out of my head, though it was so nearly like  the first one that I was afraid it was only a plagiarism: “The burnt  Experiment shuns the fire.” | А тоді виголосила ще одну істину, сама придумала, хоч вона так нагадувала першу, що я злякалась,  – а раптом це плагіат:  «Опечений Дослід боїться вогню» | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, знання |
| 113. | Arguments have no chance against petrified training; they wear it as  little as the waves wear a cliff.  Anonymous | Аргументи розбиваються в друзки об кам’яну стіну, забобонів, не залишаючи на ній ні вм’ятин, ні подряпин | Описовий переклад | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 114. | It seems to show that there isn’t anything you can’t stand, if you are  only born and bred to it.  Anonymous | Певно, людині дуже важко долати в  собі те, до чого звикаєш із самого малку | Описовий переклад | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |
| 115. | Yes, yes, yes! Go to the bat. I mean, get to work on your statistics, and don’t burn so much kindling getting your fire started.  Anonymous | Так, гру! Попався м’яч –  бий! Не тупцяй на місці! | Описовий переклад | Три речення | Директивна, успіх |
| 116. | It is the spirit that stoopeth the shoulders, I ween, and not the weight;  for armor is heavy, yet it is a proud burden, **and** a man  standeth straight | Бо я розумію: спину гне вага не ноші, а думок, які та  ноша викликає; лицарський обладунок важкий, але благородний, і  людина в ньому | Описовий переклад | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Естетична, життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | in it. Anonymous | не гнеться |  |  |  |
| 117. | Words realize nothing, vivify nothing to you, unless you have suffered in  your own person the thing which the words try to describe.  Anonymous | Слова самі по собі нічого не означають, вони нічого не промовляють до серця й уяви людини, яка не зазнала на власній шкурі того, що за ними  стоїть | Описовий переклад | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |
| 118. | Many a small thing has been made large by the right kind of advertising.  Anonymous | Скільки нікчемних дрібниць реклама роздуває до велетенських  розмірів! | Описовий переклад | Одне речення, просте | Номінативна, правда vs брехня |
| 119. | Twenty years from now you will be more disappointed by the things you didn’t do than by the ones you did do. So, throw off the bowlines. Sail away from the safe harbor.  Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream.  Discover. Mark Twein | Через двадцять років ви будете більше розчаровані тим, що не робили, ніж тим, що робили.  Отже, скиньте валики.  Відплиньте від безпечної гавані. Ловіть пасати у вітрилах.  Досліджуйте. Мрійте.  Відкривайте . | Частковий еквівалент | П’ять речень | Директивна, успіх |
| 120. | All you need in this life is ignorance and confidence, and then success is sure.  Anonymous | Все, що вам потрібно в цьому житті, - це незнання та впевненість, і тоді  успіх вам забезпечено. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, успіх |
| 121. | Give every day the chance to become the most beautiful of your  life. Anonymous | Давайте кожному дню шанс стати найкрасивішим у вашому житті. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Директивна, життєва мудрість |
| 122. | I can teach  anybody how to | Я можу навчити  будь-кого, як | Повний  еквівалент | Два речення | Номінативна,  життєва |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | get what they want out of life. The problem is that I can’t find anybody who can tell me what they want.  Anonymous | отримати те, що вони хочуть від життя. Проблема в тому, що я не можу знайти нікого, хто міг би сказати мені, що  вони хочуть. |  |  | мудрість |
| 123. | Fools grow without  watering. Fuller | Дурні ростуть без поливу. Фуллер | Калькування | Одне речення, просте | Номінативна, дурість |
| 124. | The man who ain’t got an enemy is really  poor. Billings | Людина, у якої немає ворогів, дійсно бідна.  Біллінгс | Калькування | Одне речення, просте | Номінативна, вороги |
| 125. | Music is the soul of language. Max  Heindel | Музика - це душа мови. Макс Гендель | Калькування | Одне речення, просте | Естетична, життєва мудрість |
| 126. | If someone thinks that love and peace is a cliche that must have been left behind in the Sixties, that's his problem. Love and peace are  eternal. John Lennon | Якщо хтось думає що любов і мир - це кліше, яке треба було б залишити в шістдесятих, то це їхні проблеми.  Любов і мир вічні.Джон Леннон | Калькування | Два речення | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 127. | Every English poet should master the rules of grammar before he attempts to bend or break them. Robert Graves | Кожен англійський поет повинен оволодіти правилами граматики, перш ніж намагатися змінити або порушити їх.  Роберт Грейвс | Калькування | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, знання |
| 128. | When a man makes a woman his wife, it's the highest compliment he can pay her, and it's usually the last. Rowland | Коли чоловік робить жінку своєю дружиною - це найбільший комплімент, який він може їй зробити, і який зазвичай стає  останнім. *Роуланд* | Калькування | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 129. | A banker is a  fellow who | Банкір - це  хлопець, який | Калькування | Одне речення,  складнопідря | Дефініційно-  оцінна, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | lends you his umbrella when the sun is shining, but wants it back the minute it begins to rain. Mark  Twain | позичить вам свою парасольку коли світить сонце, але хоче забрати її, як тільки починається дощ.  Марк Твен |  | дне | життєва мудрість |
| 130. | All human actions have one or more of these seven causes: chance, nature, compulsion, habit, reason, passion, and  desire. Aristotle | Всі людські дії мають як мінімум одну з цих семи причин: шанс, характер, примус, звичка, вигода, пристрасть і бажання.  Аристотель | Калькування | Одне речення, просте, ускладнене однорідними членами | Номінативна, життєва мудрість |
| 131. | God, so atrocious in the Old Testament, so attractive in the New - the Jekyll and Hyde of sacred  romance. Mark Twain | Бог лютий в Старому Завіті і привабливий в Новому - доктор Джекілом і містер Хайд священного роману. Марк Твейн | Транскодуванн я | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, Бог |
| 132. | Surely it’s no coincidence that the word  «listen» is an anagram of the word «silent».  Anonymous | Напевно це не простий збіг, що слово «listen» (слухати), є анаграмою слова  «silent»  (мовчазний | Транскодуванн я | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |
| 133. | How do you tell a communist?  Well, it's someone who reads Marx and Lenin. And how do you tell an anti-communist? It's someone who understands Marx and  Lenin.Ronald Reagan | Хто такий комуніст? Це той, хто читає Маркса і Леніна. А хто такий антикомуніст? Це той, хто розуміє Маркса і Леніна. Рональд Рейган | Транскодуванн я | Чотири речення | Дефініційно- оцінна,знання |
| 134. | Не who has suffered you to impose on him knows you.  Anonymous | Той, хто дозволив тобі обдурити себе, знає тебе | Конкретизація | Одне речення, просте | Кумулятивна, життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 135. | Tragedy is when I cut my finger. Comedy is when you fall into an open sewer and die.Mel Brooks | Трагедія - це коли я порізав собі палець. Комедія - коли ви провалилися у відкритий каналізаційний люк і зламали собі  шию. | Конкретизація | Два речення | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 136. | Humanity takes itself too seriously. It’s the world’s original sin.  Anonymous | Люди ставляться до себе дуже серйозно. Це їх головний гріх | Конкретизація | Два речення | Директивна, життєва мудрість |
| 137. | One’s own soul, and the passions of one’s friends  - those were the fascinating things in life.  Anonymous | Твоя власна душа і пристрасті твоїх друзів - саме це давало приваби життю. | Конкретизація | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 138. | The road of excess leads to the palace of wisdom.  Anonymous | Стежка надмірностей веде в чертоги мудрості . | Конкретизація | Одне речення, просте | Номінативна, життєва мудрість |
| 139. | Rather go to bed supperless than rise in debt.  Benjamin Franklin | Краще лягти спати без вечері, ніж прокинутися боржником. | Конкретизація | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, життєва мудрість |
| 140. | The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet.  Anonymous | Дурень шукає щастя далеко; мудрий ростить його поруч із собою | Генералізація | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Директивна, життєва мудрість |
| 141. | Folly is the cloak of knavery.  Anonymous | Дурість - одяг лукавства. | Генералізація | Одне речення, просте | Кумулятивна, дурість |
| 142. | When we are happy, we are always good, but when we are good, we are not always happy.  Anonymous | Щаслива людина завжди добра, але добра не завжди щаслива. | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, щастя |
| 143. | І love acting. It | Я люблю сцену - | Генералізація | Два речення | Номінативна, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | is so much more real than life.  Anonymous | вона куди реальніша за  життя |  |  | життєва мудрість |
| 144. | The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure.  Anonymous | Вік дурості відміряють годинами, століття ж мудрості ніякими годинами не виміряєш | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |
| 145. | The road of excess leads to the palace of wisdom.  Anonymous | Дорога непомірності веде до палацу мудрості. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, життєва мудрість |
| 146. | Joys impregnate. Sorrows bring forth.  Anonymous | Радості запліднюють. Скорботи  народжують | Повний еквівалент | Два речення | Номінативна, життєва мудрість |
| 147. | An investment in knowledge always pays the best interest.  Benjamin Franklin | Інвестиції в знання завжди дають найбільший прибуток.  Бенджамін Франклін. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Номінативна, знання |
| 148. | Man invented language to satisfy his deep need to complain. Lily Tomlin | Людина вигадалаа мову, щоб задовольнити свою глибоку потребу поскаржитися.  Лілі Томлін | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 149. | Love involves a peculiar unfathomable combination of understanding and misunderstandin  g. Diane Arbus | Кохання складається з дивної, незрозумілої комбінації розуміння і недорозумінь | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Номінативна, кохання |
| 150. | A fool sees not the same tree that a wise man sees.  Anonymous | Дурний і мудрий, дивлячись на одне і те ж дерево,  бачать різні дерева | Заміна частини мови | Одне речення, просте | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 151. | The selfish smiling fool and the sullen  frowning fool shall be both | Дурнів з самовпевненою посмішкою або  нахмуреним поглядом | Заміна частини мови | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | thought wise, that they may be a rod.  Anonymous | вважають мудрецями, коли вони можуть  відшмагати |  |  |  |
| 152. | One thought fills immensity.  Anonymous | Одна думка заповнює  неосяжне | Заміна частини мови | Одне речення, просте | Номінативна, життєва  мудрість |
| 153. | There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about  Oscar Wilde | Коли про вас говорять, то гіршим від цього може бути тільки одне - коли про вас не говорять | Вилучення | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 154. | Anybody can sympathize with the sufferings of a friend, but it requires a very fine nature to sympathize with a friend’s success  Oscar Wilde | Усі можуть поспівчувати друзям у біді, але не всі радіють їхньому успіху | Вилучення | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 155. | Beauty is but skin deep.  Anonymous | Краса оманлива | Вилучення | Одне речення, просте | Номінативна, краса |
| 156. | A wise neuter joins with neither, but uses both as his honest interest leads him. Penn | Мудрий нейтралітет - коли не вступаєш в союз ні з однією з протиборчих сторін, але обидві  використовуєш у своїх інтересах | Описовий переклад | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, знання |
| 157. | Always be ready to speak your mind and a base man will avoid you.  Anonymous | Завжди будь готовим висловити те, що в тебе на думці, і негідник буде  уникати тебе | Описовий переклад | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 158. | Man is least himself when he talks in his own person. Give him a mask, and he will tell you the truth.  Anonymous | Людина менше всього схожа на себе, коли говорить від свого імені. Дайте їй маску, і вона розповість всю  правду | Описовий переклад | Два речення | Комунікативн а, життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 159. | Everything takes longer than you think. Murphy’s law | Будь-яка справа займає більше часу, ніж ви вважаєте. Закон  Мерфі | Описовий переклад | Одне речення, просте | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 160. | They sin who tell us love can die. Robert Southey | Якщо людина вважає, що любов коли-небудь може померти, то вона сильно грішить.  Сауті | Описовий переклад | Одне речення, просте | Естетична, кохання |
| 161. | A man cannot be comfortable without his own approval. Mark Twain | Людинa не може почувати себе задоволеною без свого власного схвалення. Марк  Твен | Описовий переклад | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, самоприйнятт я |
| 162. | Poverty wants some things, luxury many, avarice all things. | Бідному потрібна малість, люблячому розкіш - багато чого, жадібному –  все. Бенджамін Франклін | Описовий переклад | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Номінативна, життєва мудрість |
| 163. | Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! | Вислухай закиди дурня - вони для тебе - королівський  титул | Додавання | Два речення | Комунікативн а, дурість |
| 164. | The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure.  Anonymous | Час безумства може бути виміряний годинами, але час мудрості ніяким годинам не виміряти. | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 165. | Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires  Anonymous | Краще вбити дитину в колисці, ніж усе життя плекати нездійсненні мрії. | Додавання | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, життєва мудрість |
| 166. | A cynic is one who knows the price of everything and the value of nothing.  Anonymous | Хто такий цинік? Людина, яка знає ціну всьому, але не знає цінності. | Додавання | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, життєва мудрість |
| 167. | І choose my | Для мене люди | Додавання | Одне речення, | Комунікативн |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | friends for their good looks, my acquaintances for their good characters, and my enemies for their good intellects.  Anonymous | зовсім різні. Близьких друзів я обираю за гарною зовнішністю, товаришів - людей з доброю репутацією, а ворогів - людей  розумних. |  | просте, ускладнене однорідними членами речення | а, життєва мудрість |
| 168. | Dip him in the river who loves water.  Anonymous | Кинь у річку того, хто п’є воду. | Модуляція | Одне речення, просте | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 169. | Folly is the cloke of knavery.  Anonymous | Дурість - маска крутійства . | Модуляція | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна, дурість |
| 170. | Exuberance is beauty!  Anonymous | Пристрасть прекрасна! | Модуляція | Одне речення, просте | Естетична, життєва  мудрість |
| 171. | Truth can never be told so as to be understood, and not be believed  Anonymous | Істину не можна розповісти так, щоб її зрозуміли; треба, щоб в неї повірили . | Антонімічний переклад | Одне речення, складнопідря дне | Дефініційно- оцінна, істина |
| 172. | None of us can stand other people having the same faults as ourselves.  Anonymous | Ми взагалі не ладні терпіти людей з тими самими вадами, які є у нас | Антонімічний переклад | Одне речення, просте | Номінативна, самоприйнятт я |
| 173. | No artist desires to prove anything. Even things that are true can be proved.  Anonymous | Митець не прагне нічого доводити. Довести можна навіть безперечні істини. | Антонімічний переклад | Два речення | Дефініційно- оцінна, істина |
| 174. | No act of kindness, no matter how small, is ever wasted.  Anonymous | Доброта, навіть найменша, ніколи не пропаде дарма. Aesop | Антонімічний переклад | Одне речення, складнопідря дне | Директивна, доброта |
| 175. | Follow your heart.  Anonymous | Слідуй за своїм серцем. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Комунікативн а, мрії |
| 176. | Other men, it is  said have seen | Інші чоловіки  кажуть, що | Генералізація | Одне речення,  складнопідря | Естетична,  кохання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | angels, but I have seen thee and thou art enough. George  Moore | бачили ангелів, але я бачив тебе  — і мені досить. Джордж Мур |  | дне |  |
| 177. | People should fall in love with their eyes  closed. Andy Warhol | Люди повинні закохуватися з закритими очима. Енді Воргол | Повний еквівалент | Одне речення, просте, ускладнене | Естетична, кохання |
| 178. | Remember no one can make you feel inferior without your consent. Eleanor Roosevelt | Пам’ятайте: ніхто не може змусити вас відчути себе приниженим без вашої згоди.  Елеонора  Рузвельт. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, самоприйнятт я |
| 179. | Stretching his hand out to catch the stars, he forgets the flowers at his feet.  Anonymous | Витягаючи руку, щоб зловити зірки, він забуває про квіти у себе під ногами. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Естетична, мрії |
| 180. | Winter is on my head, **but** eternal spring is in my heart  Anonymous | Нехай на дворі зима, але в моєму серці вічна весна. | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не , сполучникове | Естетична, весна |
| 181. | Spring time is  nature at its best. Anonymous | Весна – це  природа в самому кращому її прояві. | Конкретизація | Одне  речення,прост е | Естетична, весна |
| 182. | Life’s not about waiting for the storm to pass… it’s about learning to dance in the rain  Anonymous | Життя – це не очікування того, поки мине буря…Це вміння танцювати прямо під дощем. | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Естетична, життєва мудрість |
| 183. | Spring breathes new life into the world around us  Anonymous | Весна вдихає нове життя у світ, що оточує нас. | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Естетична, весна |
| 184. | No winter lasts forever; no spring skips its turn.  Anonymous | Жодна зима не триває вічно, адже ні одна весна не упустить своєї  черги. | Конкретизація | Одне речення, складносуряд не, безсполучник  ове | Естетична, весна |
| 185. | The mind is  everything. What you think | Розум — це все.  Що ви думаєте, тим стаєте. Будда | Повний еквівалент | Два речення | Номінативна,  життєва мудрість |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | you become. Buddha |  |  |  |  |
| 186. | Language is the blood of the soul into which thoughts and run out of which they grow.  Oliver Holmes | Мова — це кров душі, в яку течуть думки і з якої вони ростуть.  Олівер Хоумз | Генералізація | Одне речення, складнопідря дне | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 187. | Knowledge is  power. Francis Bacon | Знання — сила. Френсіс Бекон | Повний еквівалент | Одне речення, просте | Кумулятивна, знання |
| 188. | Learning is a gift. Even when pain is your teacher. Maya  Watson | Пізнання — це дар. Навіть коли біль — твій вчитель. Мея  Уотсон | Повний еквівалент | Два речення | Кумулятивна, знання |
| 189. | Teachers open the door, but you must enter by yourself.  Anonymous | Вчителя відкривають двері, але увійти в  неї ви повинні самостійно. | Повний еквівалент | Одне речення, складопідряд не | Кумулятивна, життєва мудрість |
| 190. | Not to know is bad, not to wish to know is worth.  Anonymous | Не знати – погано, але ще гірше не хотіти знати. | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, безсполучник  ове | Кумулятивна, знання |
| 191. | All we have to decide is what to do with the time that is given to us. Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring | Єдине, що ми повинні вирішити  — це що робити з часом, який нам виділено. “Володар перснів: Хранителі Персня”. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Комунікативн а, життєва мудрість |
| 192. | Great men are not born great, they grow great. The Godfather | Великими людьми не народжуються — ними стають.  “Хрещений батько”. | Частковий еквівалент | Одне речення, складносуряд не, безсполучник ове | Номінативна, успіх |
| 193. | Some people can’t believe in themselves until someone else believes in them  first. Good Will Hunting | Деякі люди не можуть повірити в себе, доки у них не повірить хтось інший. “Розумник Вілл Хантінг”. | Повний еквівалент | Одне речення, складнопідря дне | Номінативна, самоприйнятт я |
| 194. | Life moves  pretty fast. If | Життя рухається  досить швидко. | Повний  еквівалент | Два речення | Комунікативн  а, життєва |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | you don’t stop and look around once in a while, you could miss it. Ferris Bueller’s Day Off | Якщо ви не зупиняєтеся, щоб роззирнутися довкола, то одного разу можете пропустити його. “Феріс Б’юлер  бере вихідний”. |  |  | мудрість |
| 195. | What we do in life echoes in eternity.  Gladiator | Те, що ми робимо в житті, відгукнеться луною в вічності. “Гладіатор” | Конкретизація | Одне речення,склад нопідрядне | Директивна, життєва мудрість |
| 196. | Every man dies, **but** not every man really lives. Braveheart | Усі помруть, але далеко не кожен живе по- справжньому. “Хоробре Серце” | Генералізація | Одне речення, складноурядн е, сполучникове | Номінативна, життєва мудрість |
| 197. | Get busy livin’, **or** get busy dyin’. The  Shawshank Redemption | Почни жити. Або ж почни вмирати. “Втеча з Шоушенка” | Генералізація | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Комунікативн а, смерть |
| 198. | It is not our abilities that show what we truly are. It is our choices.  Harry Potter and  the Chamber of Secrets | Людину визначають не якості, закладені в неї від природи, а лише її особистий вибір. “Гаррі  Поттер і таємна кімната”. | Конкретизація | Два речення | Номінативна, вибір |
| 199. | I reject your reality **and** substitute my own!  Anonymous | Я заперечую вашу реальність і створюю свою власну! | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не, сполучникове | Комунікативн а, вибір |
| 200. | Do not squander time – this is stuff life is made of . Oscar Wilde | Не витрачайте час  - це те, з чого складається життя. Оскар  Уайльд | Повний еквівалент | Одне речення, складносуряд не,  безсполучник ове | Комунікативн а, життєва мудрість |

# ДОДАТОК Б

**Структурний та функціональний аналіз афоризмів політичної тематики.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | **Англійська одиниця** | **Структура афоризму** | **Прагматичне спрямування** |
| 1. | Propaganda does not deceive people; it  merely helps them to deceive themselves. Eric Hoffer | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна функція |
| 2. | The greatest tyrannies are always perpetrated in the name of the noblest causes.  Thomas Paine | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 3. | It is a just political maxim, that every man must be supposed a knave.  David Hume | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 4. | Politics is the art of preventing people from taking part in affairs which properly concern them.  Paul Valery | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 5. | Diplomacy is the art of saying "Nice  Doggie!" till you can find a bigger stick. Charles Maurice de Talleyrand | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 6. | Nothing happens by accident in politics. If something happened, it was meant to be.  Benjamin Franklin | Два речення | Комунікативна |
| 7. | Politics is the art of the next best.  Otto von Bismarck | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 8. | In rivers and bad governments, the lightest things swim at the top.  Benjamin Franklin | Одне речення, просте | Директивна |
| 9. | Conformity is the jailer of freedom and the enemy of growth.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення,просте | Дефініційно- оцінна |
| 10. | Only strength can cooperate. Weakness can only beg.  Dwight David Eisenhower | Два речення | Директивна |
| 11. | Being powerful is like being a lady. If you have to tell people you are, you aren`t.  Margaret Thatcher | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 12. | A politician is a statesman who approaches every question with an open mouth.  Adlai E. Stevenson | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 13. | When you say that you agree with a thing in principle you mean that you have not  the slightest intention of carrying it out in | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | practice.  Otto von Bismarck |  |  |
| 14. | Republics have a longer life and enjoy better fortune than principalities, because they can profit by their greater internal diversity. They are the better able to meet emergencies.  Niccolo Machiavelli | Два речення | Номінативна |
| 15. | A constitution that is made for all nations is made for none.  Joseph de Maistre | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 16. | The world is ruled by tyranny, justice is only on the scene.  Friedrich von Schiller | Одне речення,  складносурядне, безсполучникове | Номінативна |
| 17. | The problems of the world cannot possibly be solved by skeptics or cynics whose horizons are limited by the obvious realities. We need men who can dream of things that never were.  John Fitzgerald Kennedy | Два речення | Естетичний вплив |
| 18. | In revolutions there are only two sorts of men, those who cause them and those who profit by them.  Napoleon I | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 19. | The only stable state is the one in which all men are equal before the law.  Aristotle | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 20. | Great things should be done without hesitation **so that** the feeling of danger would not weaken the courage and speed.  Julius Caesar | Одне речення, складносурядне, сполучникове | Директивна |
| 21. | Politics is not an exact science.  Otto von Bismarck | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 22. | Democracy and socialism have nothing in common but one word, equality. But notice the difference: while democracy seeks equality in liberty, socialism seeks equality in restraint and servitude.  Alexis de Tocqueville | Два речення | Комунікативна |
| 23. | The one pervading evil of democracy is the tyranny of the party that succeeds, by force or fraud, in carrying elections.  John Acton | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 24. | There is no crueler tyranny than that which is perpetuated under the shield of law and in the name of justice.  Charles de Montesquieu | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 25. | The successful revolutionary is a statesman, the unsuccessful one a criminal.  Erich Seligmann Fromm | Одне реченення, складносурядне, безсполучникове | Номінативна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 26. | And remember, where you have a concentration of power in a few hands, all too frequently men with the mentality of gangsters get control. History has proven that.  John Acton | Два речення | Комунікативна |
| 27. | The most dangerous moment comes with victory.  Napoleon I | Одне речення, просте | Естетична |
| 28. | All bad precedents begin as justifiable measures.  Julius Caesar | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна |
| 29. | When you undertake to run a revolution, the difficulty is not to make it go; it is to hold it in check.  Honore de Mirabeau | Одне речення, складносурядне, безсполучникове | Комунікативна |
| 30. | Liberty is not a mean to a higher political end. It is itself the highest political end. John Acton | Два речення | Номінативна |
| 31. | Bad administration, to be sure, can destroy good policy; but good administration can never save bad policy.  Adlai E. Stevenson | Одне речення, складносурядне, безсполучникове | Дефініційно- оцінна |
| 32. | The tyranny of a prince in an oligarchy is not so dangerous to the public welfare as the apathy of a citizen in a democracy.  Charles de Montesquieu | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 33. | The danger is not that a particular class is unfit to govern. Every class is unfit to govern.  John Acton | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 34. | No social stability without individual stability.  Aldous Huxley | Одне речення, просте | Номінативна |
| 35. | Any woman who understands the problems of running a home will be nearer to understanding the problems of running a country.  Margaret Thatcher | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 36. | In free society, art is not a weapon and it does not belong to the sphere of polemics and ideology. Artists are not engineers of the soul.  John Fitzgerald Kennedy | Два речення | Номінативна |
| 37. | Politics have no relation to morals.  Niccolo Machiavelli | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 38. | Government is big enough to supply everything you need, is big enough to take everything you have. The course of history shows that as a government  grows, liberty decreases. | Два речення | Дефініційно- оцінна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Thomas Jefferson |  |  |
| 39. | Stand with anybody that stands right. Stand with him while he is right, and part with him when he goes wrong.  Abraham Lincoln | Два речення | Комунікативна |
| 40. | The strongest is never strong enough to be always the master, unless he transforms strength into right, and obedience into duty.  Jean-Jacques Rousseau | Одне речення, складнопідрядне | Естетичний вплив |
| 41. | Even peace may be purchased at too high a price.  Benjamin Franklin | Одне речення, просте | Естетичний вплив |
| 42. | If you do not know how to lie, cheat and steal, turn your attention to politics and learn.  Henry Wheeler Shaw | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 43. | Of all forms of tyranny the least attractive and the most vulgar is the tyranny of mere wealth, the tyranny of plutocracy.  Theodore Roosevelt | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 44. | Dante once said that the hottest places in hell are reserved for those who in a period of moral crisis maintain their neutrality.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення, складнопідрядне | Кумулятивна |
| 45. | Violence is the diplomacy of the incompetent.  Isaac Asimov | Одне речення, просте | Номінативна |
| 46. | The most dangerous moment for a bad  government is when it begins to reform. Alexis de Tocqueville | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна |
| 47. | This country cannot afford to be materially rich and spiritually poor.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення, просте | Директивна |
| 48. | In general, the art of government consists in taking as much money as possible from one part of citizens to give it to the  other. | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 49. | Violence does even justice unjustly.  Anonimous | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 50. | Let us never negotiate out of fear; **but** let us never fear to negotiate.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення,  складносурядне, сполучникове | Комунікативна |
| 51. | There are two levers for moving men: interest and fear.  Napoleon I | Одне речення, просте | Номінативна |
| 52. | Mankind must put an end to war, **or** war will put an end to mankind.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення,  складносурядне, сполучникове | Дефініційно- оцінна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 53. | Excessive liberty leads both nations and individuals into excessive slavery.  Marcus Tullius Cicero | Одне речення, просте | Естетична |
| 54. | Where the press is free and every man able to read, all is safe.  Thomas Jefferson | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 55. | You can fool some of the people, some of the time and all of the people some of the time, but you can`t fool all of the people all of the time.  Abraham Lincoln | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 56. | Domestic policy can only defeat us; foreign policy can kill us.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення,  складносурядне, безсполучникове | Комунікативна |
| 57. | Practical politics consists in ignoring facts.  Henry Brooks Adams | Одне речення, просте | Номінативна |
| 58. | No country can act wisely simultaneously in every part of the globe at every moment of time.  Henry Kissinger | Одне речення, просте | Номінативна |
| 59. | Power corrupts, **but** lack of power corrupts absolutely.  Adlai E. Stevenson | Одне речення,  складносурядне, безсполучникове | Дефініційно- оцінна |
| 60. | To be feared is to fear: no one has been able to strike terror into others and at the same time enjoy peace of mind.  Lucius Annaeus Seneca | Одне речення, складносурядне, безсполучникове | Комунікативна |
| 61. | If you wish to be a success in the world, promise everything, deliver nothing.  Napoleon I | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 62. | If your actions inspire others to dream more, learn more, do more and become  more, you are a leader. | Одне речення, складносурядне,  безсполучникове | Комунікативна |
| 63. | Power without abuse loses its charm.  Paul Valery | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 64. | Man is by nature a political animal.  Aristotle | Одне речення,  просте | Дефініційно-  оцінна |
| 65. | In order to become the master, the politician poses as the servant.  Charles de Gaulle | Одне речення, складнопідрядне | Естетична |
| 66. | The farther backward you can look, the farther forward you are likely to see.  Winston Churchill | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 67. | When the heroes go off the stage, the clowns come on. Heinrich Heine | Одне речення, складнопідрядне | Естетична |
| 68. | Neither a man nor a crowd nor a nation can be trusted to act humanely or to think sanely under the influence of a great fear.  Bertrand Russellrich | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 69. | Religion is excellent stuff for keeping common people quiet.  Napoleon I | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна |
| 70. | We`d all like to vote for the best man but he`s never a candidate.  Kin Hubbard | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 71. | The worst government is often the most moral. One composed of cynics is often very tolerant and humane. But when fanatics are on top there is no limit to oppression.  Henry Louis Mencken | Три речення | Комунікативна |
| 72. | You can never have a revolution in order to establish a democracy. You must have a democracy in order to have a revolution.  Gilbert Keith Chesterton | Два речення | Комунікативна |
| 73. | Nothing is more difficult, and therefore  more precious, than to be able to decide. Napoleon I | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 74. | If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 75. | Power corrupts the few, **while** weakness corrupts the many.  Eric Hoffer | Одне речення, складносурядне,  сполучникове | Дефініційно- оцінна |
| 76. | No government can be long secure without formidable opposition.  Benjamin Disraeli | Одне речення, просте | Директивна |
| 77. | Mothers all want their sons to grow up to be president **but** they don`t want them to become politicians in the process.  John Fitzgerald Kennedy | Одне речення, складносурядне, сполучникове | Номінативна |
| 78. | Being powerful is like being a lady. If you have to tell people you are, you aren`t.  Margaret Thatcher | Два речення | Номінативна |
| 79. | The difference of race is one of the reasons why I fear war may always exist; **because** race implies difference, difference implies superiority, and superiority leads to predominance.  Benjamin Disraeli | Одне речення, складносурядне, сполучникове | Дефініційно- оцінна |
| 80. | Politics is almost as exciting as war, and quite as dangerous. In war you can only be killed once, but in politics many times.  Winston Churchill | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 81. | Since a politician never believes what he | Одне речення, | Комунікативна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | says, he is surprised when others believe him.  Charles de Gaulle | складнопідрядне |  |
| 82. | When neither their property nor their honor is touched, the majority of men live content.  Niccolo Machiavelli | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 83. | In politics stupidity is not a handicap.  Napoleon I | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 84. | I am sometimes a fox and sometimes a lion. The whole secret of government lies in knowing when to be the one or the other.  Napoleon I | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 85. | One must be a fox in order to recognize traps, and a lion to frighten off wolves.  Niccolo Machiavelli | Одне речення, складнопідрядне | Дефініційно- оцінна |
| 86. | Politics is the art of the possible.  Otto von Bismarck | Одне речення,  просте | Номінативна |
| 87. | All violence, all that is dreary and repels,  is not power, but the absence of power. Ralph Waldo Emerson | Одне речення, складнопідрядне | Номінативна |
| 88. | A fanatic is one who can`t change his  mind and won`t change the subject. Winston Churchill | Одне речення, просте | Дефініційно- оцінна |
| 89. | A politician needs the ability to foretell what is going to happen tomorrow, next week, next month, and next year. And to have the ability afterwards to explain why it didn`t happen.  Winston Churchill | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 90. | If you just set out to be liked, you would be prepared to compromise on anything at any time, and you would achieve nothing.  Margaret Thatcher | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 91. | If you want total security, go to prison. There you`re fed, clothed, given medical care and so on. The only thing lacking... is freedom.  Dwight David Eisenhower | Три речення | Комунікативна |
| 92. | When a man says he approves of something in principle, it means he hasn`t the slightest intention of carrying it out in practice.  Otto von Bismarck | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 93. | If the Republicans will stop telling lies about the Democrats, we will stop telling the truth about them.  Adlai E. Stevenson | Одне речення, складнопідрядне | Комунікативна |
| 94. | Some men change their party for the sake | Одне речення, | Комунікативна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | of their principles; others their principles for the sake of their party.  Winston Churchill | складносурядне, безсполучникове |  |
| 95. | When people fear the government, there is tyranny. When government fears the people, there is liberty.  Thomas Paine | Два речення | Дефініційно- оцінна |
| 96. | Politics is too serious a matter to be left to the politicians.  Charles de Gaulle | Одне речення, просте | Номінативна |
| 97. | Four hostile newspapers are more to be feared than a thousand bayonets.  Napoleon I | Одне речення, просте | Номінативна |
| 98. | War cannot be avoided; it can only be postponed to the other`s advantage.  Niccolo Machiavelli | Одне речення,  складносурядне, безсполучникове | Дефініційно- оцінна |
| 99. | No nation can meet the world’s challenges alone. Hillary Clinton | Одне речення, просте | Естетична |
| 100. | It’s true that America can’t solve every problem, **but** I don’t know of any major  problem in the world that can be solved without us. Hillary Clinton | Одне речення, складносуряде, сполучникове | Комунікативна |

# ДОДАТОК В

**Використання мовних засобів у афоризмах соціально-побутової тематики**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Афоризм в оригіналі** | **Мовні засоби** |
| 1. | Be kind whenever possible. It is always possible.  Dalai Lama | Повтор |
| 2. | Always tell your doctor and your lawyer the  truth.Anonymous | Протиставлення |
| 3. | A bad compromise is better than a good lawsuit. Anonymous | Протиставлення |
| 4. | Money often costs too much. Emerson | Метафора |
| 5. | Money is the fruit of evil as often as the root of it.  Fielding | Метафора,  протиставлення |
| 6. | Не does not possess wealth that allows it to possess him.  Franklin | Повтор, контраст |
| 7. | Wealth is not his that has it, but his who enjoys it.Franklin | Протиставлення |
| 8. | The man who is not got an enemy is really poor. Billings | Протиставлення,  епітет |
| 9. | There is no little enemy.Anonymous | Епітет |
| 10. | An enemy is anyone who tells the truth about you. Hubbard, Elbert | Протиставлення |
| 11. | Success consists of going from failure to failure without  loss of enthusiasm. Winston Churchill | Повтор |
| 12. | You miss 100% of the shots you do not take. Wayne  Gretzky | Протиставлення |
| 13. | It is not the strongest of the species that survives, nor the most intelligent, but the one most responsive to change.  Charles Darwin | Епітет, протиставлення |
| 14. | An optimist sees an opportunity in every calamity. A pessimist sees a  calamity in every opportunity.  Winston Churchill | Антонім, протиставлення |
| 15. | There are no shortcuts to any place worth going. Helen  Keller | Повтор,  протиставлення |
| 16. | It’s not the years in your life that count. It’s the life in your  years. Abraham Lincoln | Повтор,  протиставлення |
| 17. | Either write something worth reading **or** do something worth writing. Benjamin Franklin | Протиставлення, повтор, наказове  речення |
| 18. | There are people who have money **and** people who are  rich. Coco Chanel | Протиставлення |
| 19. | You only live once, **but** if you do it right, once is enough.  Мay West | Повтор,  протиставлення |
| 20. | Happiness lies in good health and a bad memory. Ingrid  Bergman | Протиставлення |
| 21. | Your time is limited, **so** do not waste it living someone  else’s life. Steve Jobs | Протиставлення |
| 22. | Life is 10% what happens to me and 90% of how I react to  it. Charles Swindoll | Протиставлення |
| 23. | True love is rare, **and** it’s the only thing that gives life real | Епітет, емфатична |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | meaning. Nicholas Sparks, Message in a Bottle | конструкція |
| 24. | The limits of my language are the limits of my world.  Ludwig Wittgenstein | Метафора, повтор |
| 25. | Confidence, like art, never comes from having all the answers; it comes from being open to all the questions. Earl Gray Stevens | Порівняння , повтор, протиставлення |
| 26. | You can never understand one language until you  understand at least two Geoffrey Willans | Протиставлення |
| 27. | If a book about failures does not sell, is it a success? Jerry Seinfeld | Протиставлення,  риторичне запитання, гра слів |
| 28. | Life is pleasant. Death is peaceful. It’s the transition that’s troublesome. Isaac Asimov | Епітет, протиставлення ,  іронія |
| 29. | Accept who you are. Unless you’re a serial killer . (Ellen DeGeneres, Seriously … I’m Kidding » | Порівняння |
| 30. | Knowledge is power. Sir Francis Bacon | Метафора |
| 31. | A lifetime of happiness! No man alive could bear it.Shaw | Метафора, окличне  речення |
| 32. | The grand essentials of happiness are: something to do,  something to love, and something to hope for. Chalmers | Паралелізм,  повтор-підхват |
| 33. | A well-written life is almost as rare as a well-spent one.  Carlyle | Протиставлення,  порівняння, епітет |
| 34. | Believe that life is worth living, **and** your belief will help create the fact. J ames | Метафора |
| 35. | **Setting goals is the first step in turning the invisible into the visiblе.** Tony Robbins. | Метафора |
| 36. | Accept responsibility for your life. Know that it is you  who will get you where you want to go, no one else. Les Brown. | Емфатичні  конструкції, протиставлення |
| 37. | Change your life today. Do not gamble on the future, act now, without delay. Simone de Beauvoir. | Метафора, Наказове речення |
| 38. | Nobody ever wrote down a plan to be broke, fat, lazy, or stupid. Those things are what happen when you do not  have a plan. Larry Winget | Протиставлення, повтор |
| 39. | In order to succeed, we must first believe that we can, -  Nikos Kazantzakis. | Протиставлення |
| 40. | Build your own dreams, or someone else will hire you to  build theirs. Farrah Gray. | Протиставлення |
| 41. | Do not wait, the time will never be« just right». Start where you stand, and work with whatever tools you may have at your command, and better tools will be found as  you go along. George Herbert. | Наказове речення, Протиставлення |
| 42. | Even now, your enemies are eagerly flipping through  books.Anonymous | Метафора |
| 43. | Twenty years from now you will be more disappointed by the things that you did not do than by the ones you did do. | Метафора, Протиставлення |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | So throw off the bowlines. Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover, - Mark Twain. |  |
| 44. | True success is something intangible; it is an inner sensation that can not be shown materially to others. The growth of spirit, positive emotions, the right choice and respect for every living form, good relations, true love and sincere friendship: these are all the real components of  success. Oscar Wilde | Епітет, паралельні конструкції |
| 45. | The spaces between your fingers were created so that another's could fill them in  Anonymous | Метафора |
| 46. | One word frees us of all the weight and pain of life: that  word is love. Anonymous | Метафора,  персоніфікація |
| 47. | Love - as а war. It is easy to begin; it is difficult to finish; it is impossible to forget!  Anonymous | Порівняння,  паралелізм, повтор, окличне речення |
| 48. | Love is not blind; it just only sees what matters.  Anonymous | Протиставлення |
| 49. | The best thing in our life is love.  Anonymous | Порівняння |
| 50. | Love is the triumph of imagination over intelligence.  Anonymous | Порівняння |
| 51. | My heart aches completely, every hour, every day, **and only when** I'm with you does the pain go away.  Anonymous | Метафора |
| 52. | Love is not finding someone to live with: it's finding someone you can not live without. Anonymous | Протиставлення |
| 53. | It is better to have loved and lost, than not to have loved at all.  Anonymous | Протиставлення |
| 54. | We hate the ones we love because they can cause the deepest suffering.  Anonymous | Протиставлення |
| 55. | People are lonely because they build walls instead of bridges. Anonymous | Метафора |
| 56. | If you wish to be loved, love! Seneca | Наказове речення |
| 57. | Love is friendship set on fire. Jeremy Taylor | Метафора |
| 58. | One love, one heart, one destiny. Bob Marley | Повтор, паралелізм |
| 59. | Real love stories never have endings. Richard Bach | Метафора |
| 60. | The magic of first love is our ignorance that it can ever  end. Benjamin Disraeli | Протиставлення |
| 61. | We are never so defensless against suffering as when we  love. Sigmund Freud | Епітет |
| 62. | Love is the most important thing in the world. It's all for  love. L-O-V-E. Michael Jackson | Порівняння |
| 63. | A man can be happy with any woman as long as he does not love her. Oscar Wilde | Протиставлення |
| 64. | Keep love in your heart. A life without it is like a sunless  garden when the flowers are dead. Oscar Wilde | Порівняння |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 65. | Never love anyone who treats you like you're ordinary. Oscar Wilde | Протиставлення |
| 66. | To love oneself is the beginning of a lifelong romance.  Oscar Wilde | Метафора |
| 67. | The man of knowledge must be able not only to love his  enemies but also to hate his friends. Friedrich Nietzsche | Протиставлення |
| 68. | It is not a lack of love, but a lack of friendship that makes  unhappy marriages. Friedrich Nietzsche | Протиставлення |
| 69. | There is always some madness in love. But there is also  always some reason in madness. Friedrich Nietzsche | Повтор |
| 70. | Any woman can fool a man if she wants to and if he's in love with her.  Agatha Christie | Протиставлення |
| 71. | To be brave is to love unconditionally without expecting anything in return.  Madonna | Епітет |
| 72. | To get the full value of joy you must have someone to  divide it with. Mark Twain. | Протиставлення |
| 73. | They say a person needs just three things to be truly happy  in this world: someone to love, something to do, and something to hope for. Tom Bodett. | Повтор |
| 74. | You do not find love, it finds you. It's got a little bit to do with destiny, fate, and what's written in the stars. Anaïs  Nin. | Метафора |
| 75. | The greatest happiness of life is the conviction that we are  loved. Victor Hugo | Епітет |
| 76. | True love is like ghosts, which everyone talks about and  few have seen. Francois de La Rochefoucauld. | Порівняння |
| 77. | To love another person is to see the face of God. Lawrence  Durrell. | Порівняння |
| 78. | When you're comfortable with someone you love, the silence is the best. Britney Spears | Епітет, Протиставлення |
| 79. | If you judge people, you have no time to love them.  Mother Teresa. | Протиставлення |
| 80. | Smart women love smart men more than smart men love smart women.Natalie Portman. | Епітет, Протиставлення,  повтор |
| 81. | All a girl really wants is for one guy to prove to her that  they are not all the same. Marilyn Monroe. | Епітет |
| 82. | If you find someone you love in your life, then hang on to  that love. Princess Diana | Наказове речення |
| 83. | If you fall asleep now, you will dream. If you study now,  you will live your dream. Anonymous | Протиставлення |
| 84. | When you think it’s too late, the truth is, it’s still early.  Anonymous | Метафора,  антоніми |
| 85. | Enjoy the inexorable pain. Anonymous | Епітет, метафора |
| 86. | It’s those who are earlier than the others, those who put in more effort, who can enjoy the feelings of success.  Anonymous | Повтор |
| 87. | Not everyone can truly succeed in everything. But success  only comes with self-management and determination. | Протиставлення |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Anonymous |  |
| 88. | If you do not walk today, you’ll have to run tomorrow.  Anonymous | Метафора |
| 89. | People who invest in the future are realists. Anonymous | Епітет |
| 90. | Even now, your enemies are eagerly flipping through  books. Anonymous | Метафора |
| 91. | The liar`s punishment is not in the least that he is not  believed, but that he can not believe anyone else B. Shaw | Протиставлення |
| 92. | Life is a question of nerves and fibres and slowly built-up cells, in which thought hides itself and passion has its  dreams. O. Wilde | Метафора |
| 93. | Always forgive your enemies; nothing annoys them so much O. Wilde | Наказове речення |
| 94. | You use a glass mirror to see your face; you use works of  art to see your soul B. Shaw | Протиставлення |
| 95. | But that is the way we are made: we don’t reason, where we feel; we  just feel. Anonymous | Повтор |
| 96. | He said he believed that men were about all alike, **and** one man as  good as another, barring clothes. Anonymous | Метафора |
| 97. | In the stillness and the darkness, realization soon began to supplement  Knowledge. The mere knowledge of a fact is pale; but when you come to realize your fact, it takes on color.  Mark Twain | Паралелізм |
| 98. | It is best to prove things by actual experiment; then you know; whereas  if you depend on guessing and supposing and conjecturing, you never get  educated. Anonymous | Синоніми |
| 99. | Chains cease to be needed after the spirit has gone out of a  prisoner. Anonymous | Метафора |
| 100. | Any mummery will cure if the patient’s faith is strong in  it. Anonymous | Метафора |
| 101. | In all lies there is wheat among the chaff; I must get at the wheat in  this case. Anonymous | Метафора |
| 102. | Some instinct tells me that eternal vigilance is the price of  supremacy. Anonymous | Метафора |
| 103. | The people who get on in this world are the people who get up and look for the circumstances they want and if  they can't find them, make them. B. Shaw | Повтор |
| 104. | Marriage is popular because it combines the maximum of  temptation with the maximum of opportunity B. Shaw | Метафора, повтор |
| 105. | However, I reflected that as often as any other way, when you are  expecting the worst, you get something that is not so bad,  after all. Anonymous | Протиставлення |
| 106. | Well, one must make the best of things, and not waste time  with | Метафора |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | useless fretting, but get down to business and see what can be done. Anonymous |  |
| 107. | You can’t throw too much style into a miracle.  Anonymous | Метафора |
| 108. | My uncle William (now deceased, alas!) used to say that a good horse  was, a good horse until it had run away once, and that a good watch was a  good watch until the repairers got a chance at it. Anonymous | Паралелізм |
| 109. | One thing at a time, is my motto – and just play that thing for all it is  worth, even if it’s only two pair and a jack. Anonymous | Метафора |
| 110. | Of course, these iron dudes of the Round Table would think it was  scandalous, and maybe raise Sheol about it, but as for me, give me comfort  first, and style afterwards. Anonymous | Протиставлення |
| 111. | While i’m breathing, I love and believe. Anonymous | Метафора |
| 112. | Do we need more time? Or do we need to be more disciplined with the  time we have?  Kerry Johnson | Повтор |
| 113. | Arguments have no chance against petrified training; they wear it as  little as the waves wear a cliff. Anonymous | Паралелізм |
| 114. | It seems to show that there isn’t anything you can’t stand, if you are  only born and bred to it. Anonymous | Метафора |
| 115. | Yes, yes, yes! Go to the bat. I mean, get to work on your statistics, and  don’t burn so much kindling getting your fire started. Anonymous | Паралелізм |
| 116. | It is the spirit that stoopeth the shoulders, I ween, and not the weight;  for armor is heavy, yet it is a proud burden, **and** a man standeth straight in it. Anonymous | Метафора |
| 117. | Words realize nothing, vivify nothing to you, unless you have suffered in  your own person the thing which the words try to describe. Anonymous | Протиставлення |
| 118. | Many a small thing has been made large by the right kind  of advertising. Anonymous | Антоніми,  порівняння |
| 119. | Twenty years from now you will be more disappointed by the things you didn’t do than by the ones you did do. So, throw off the bowlines. Sail away from the safe harbor.  Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover.  Mark Twein | Метафора, протиставлення |
| 120. | All you need in this life is ignorance and confidence, and  then success is sure. Anonymous | Метафора |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 121. | Give every day the chance to become the most beautiful of your life. Anonymous | Епітет, метафора |
| 122. | I can teach anybody how to get what they want out of life. The problem is that I can’t find anybody who can tell me  what they want. Anonymous | Протиставлення |
| 123. | Fools grow without watering. Fuller | Метафора,  паралелізм |
| 124. | Empty pockets never held anyone back. Only empty heads and empty  hearts can do that.  Norman Vincent Peale | Повтор |
| 125. | Music is the soul of language. Max Heindel | Метафора |
| 126. | If someone thinks that love and peace is a cliche that must have been left behind in the Sixties, that's his problem.  Love and peace are eternal. John Lennon | Епітет, метафора |
| 127. | Every English poet should master the rules of grammar  before he attempts to bend or break them. Robert Graves | Протиставлення |
| 128. | When a man makes a woman his wife, it's the highest compliment he can pay her, and it's usually the last.  Rowland | Протиставлення |
| 129. | A banker is a fellow who lends you his umbrella when the  sun is shining, but wants it back the minute it begins to rain. Mark Twain | Метафора |
| 130. | Goals allow you to control the direction of change in your favor.  Brian Tracy | Метафора |
| 131. | God, so atrocious in the Old Testament, so attractive in the  New - the Jekyll and Hyde of sacred romance. Mark Twain | Протиставлення |
| 132. | Surely it’s no coincidence that the word «listen» is an  anagram of the word «silent». Anonymous | Протиставлення |
| 133. | How do you tell a communist? Well, it's someone who reads Marx and Lenin. And how do you tell an anti- communist? It's someone who understands Marx and  Lenin.Ronald Reagan | Протиставлення |
| 134. | How easy it is to see your brother's faults. How hard it is to face your  own. Buddha | Антоніми |
| 135. | Tragedy is when I cut my finger. Comedy is when you fall  into an open sewer and die.Mel Brooks | Протиставлення |
| 136. | Humanity takes itself too seriously. It’s the world’s  original sin. Anonymous | Метафора |
| 137. | One’s own soul, and the passions of one’s friends - those  were the fascinating things in life. Anonymous | Протиставлення |
| 138. | I know that no one can really stop me but myself and that really no one  can help me but myself.  Peter Nivio Zarlenga | Повтор |
| 139. | Rather go to bed supperless than rise in debt. Benjamin  Franklin | Протиставлення |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 140. | The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet. Anonymous | Антоніми, Протиставлення |
| 141. | Folly is the cloak of knavery. Anonymous | Метафора |
| 142. | When we are happy, we are always good, but when we are  good, we are not always happy. Anonymous | Протиставлення |
| 143. | І love acting. It is so much more real than life. Anonymous | Протиставлення |
| 144. | The hours of folly are measuredеd by the clock, but of  wisdom: no clock can measure. Anonymous | Протиставлення |
| 145. | The road of excess leads to the palace of wisdom.  Anonymous | Метафора |
| 146. | Joys impregnate. Sorrows bring forth. Anonymous | Метафора |
| 147. | An investment in knowledge always pays the best interest.  Benjamin Franklin | Метафора |
| 148. | Man invented language to satisfy his deep need to  complain. Lily Tomlin | Метафора |
| 149. | Love involves a peculiar unfathomable combination of  understanding and misunderstanding. Diane Arbus | Антонім |
| 150. | A fool sees not the same tree that a wise man sees.  Anonymous | Антонім |
| 151. | The selfish smiling fool and the sullen frowning fool shall  be both thought wise, that they may be a rod. Anonymous | Протиставлення |
| 152. | One thought fills immensity. Anonymous | Метафора |
| 153. | There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about  Oscar Wilde | Протиставлення |
| 154. | Anybody can sympathize with the sufferings of a friend, but it requires a very fine nature to sympathize with a friend’s success  Oscar Wilde | Протиставлення |
| 155. | Beauty is but skin deep. Anonymous | Метафора |
| 156. | A wise neuter joins with neither, but uses both as his  honest interest leads him. Penn | Метафора |
| 157. | Always be ready to speak your mind and a base man will  avoid you. Anonymous | Епітет |
| 158. | Man is least himself when he talks in his own person. Give  him a mask, and he will tell you the truth. Anonymous | Протиставлення |
| 159. | It's all right to have butterflies in your stomach. Just get them to fly in  formation!  Dr. Rob Gilbert | Метафора |
| 160. | They sin who tell us love can die. Robert Southey | Метафора |
| 161. | Life is the art of drawing without an eraser.  John Gardner | Порівняння |
| 162. | Poverty wants some things, luxury many, avarice all  things. | Антонім |
| 163. | Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! | Метафора |
| 164. | Nobody stands taller than those willing to stand corrected.  William Safire | Порівняння |
| 165. | Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted  desires Anonymous | Метафора |
| 166. | A cynic is one who knows the price of everything and the | Антонім |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | value of nothing. Anonymous |  |
| 167. | І choose my friends for their good looks, my acquaintances for their good characters, and my enemies for their good intellects.  Anonymous | Епітети, повтор |
| 168. | Dip him in the river who loves water.  Anonymous | Метафора |
| 169. | Our past is like a footprint. It only confirms we were there. No burden  on our future does it bear. Jeb Dickerson | Порівняння |
| 170. | Exuberance is beauty! Anonymous | Епітет |
| 171. | Reputation is for time; character is for eternity.  J. B. Gough | Протиставлення |
| 172. | None of us can stand other people having the same faults as ourselves.  Anonymous | Порівняння |
| 173. | No artist desires to prove anything. Even things that are true can be proved. Anonymous | Протиставлення |
| 174. | Success is not the key to happiness. Happiness is the key to success. If  you love what you are doing, you will be successful. Albert Schweitzer | Повтор |
| 175. | Follow your heart. Anonymous | Метафора |
| 176. | Other men, it is said have seen angels, but I have seen thee  and thou art enough. George Moore | Порівняння |
| 177. | People should fall in love with their eyes closed. Andy  Warhol | Метафора |
| 178. | Remember no one can make you feel inferior without your  consent. Eleanor Roosevelt | Епітет |
| 179. | Stretching his hand out to catch the stars, he forgets the flowers at his feet. Anonymous | Метафора |
| 180. | Winter is on my head, **but** eternal spring is in my heart Anonymous | Метафора |
| 181. | Spring time is nature at its best. Anonymous | Порівняння |
| 182. | Life’s not about waiting for the storm to pass… it’s about learning to dance in the rain  Anonymous | Паралелізм |
| 183. | Spring breathes new life into the world around us  Anonymous | Метафора |
| 184. | No winter lasts forever; no spring skips its turn.  Anonymous | Метафора |
| 185. | The mind is everything. What you think you become.  Buddha | Метафора |
| 186. | Language is the blood of the soul into which thoughts and  run out of which they grow. Oliver Holmes | Метафора |
| 187. | The days come and go, but they say nothing. And if we do not use the  gifts they bring, they carry them as silently away. | Метафора |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Ralph Waldo Emerson |  |
| 188. | Learning is a gift. Even when pain is your teacher. Maya  Watson | Метафора |
| 189. | Teachers open the door, but you must enter by yourself.  Anonymous | Метафора |
| 190. | Not to know is bad, not to wish to know is worth.  Anonymous | Порівняння |
| 191. | All we have to decide is what to do with the time that is  given to us. Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring | Метафора |
| 192. | Great men are not born great, they grow great. The  Godfather | Повтор |
| 193. | Some people can’t believe in themselves until someone else believes in them first. Good Will Hunting | Порівняння |
| 194. | Life moves pretty fast. If you don’t stop and look around once in a while, you could miss it. Ferris Bueller’s Day  Off | Протиставлення |
| 195. | What we do in life echoes in eternity. Gladiator | Паралелізм |
| 196. | Every man dies, **but** not every man really lives.  Braveheart | Протиставлення |
| 197. | Get busy livin’, **or** get busy dyin’. The Shawshank  Redemption | Протиставлення,  антонім |
| 198. | It is not our abilities that show what we truly are. It is our  choices. Harry Potter and the Chamber of Secrets | Протиставлення |
| 199. | I reject your reality **and** substitute my own! Anonymous | Метафора |
| 200. | Do not squander time – this is stuff life is made of . Oscar Wilde | Метафора |